叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 丘比特的替身(cupid's Understudy) 000001

2. 丘比特的替身(cupid's Understudy) 000002

3. 丘比特的替身(cupid's Understudy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丘比特的替身(Cupid's Understudy)
第1/3页

['kju:pɪdz] ['ʌndərstʌdi]
Cupid's **Understudy**
丘比特的 替补

丘比特的替身

[baɪ] ['edwərd] ['sɔ:lzbəri] [fi:ld]
by **Edward** **Salisbury** **Field**
经过 爱德华 索尔兹伯里 场地

作者：爱德华·索尔兹伯里·菲尔德

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

[ɪf] [dæd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [koʊl] ['bærən] , [laɪk] ['mɪstər] . ['tu:dər] ['kɛr,stɛrz] ,
If **Dad** **had** **been** **a** **coal** **baron** **,** **like** **Mr** **.** **Tudor** **Carstairs** **,**
如果 爸爸 有 到过 一个 煤炭 男爵 , 喜欢 先生 . 都铎王朝 卡斯泰尔斯 ,

如果爸爸像图多尔·卡斯泰尔斯先生那样，是一位煤炭大亨，

[ɔ:r][ə; eɪ] [stɑ:k] - ['wɔ:tərɪŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['sændɚsən] - [spɪrz] ['hʌzbənd] ,
or **a** **stock** **-** **watering** **captain** **of** **industry** **,** **like** **Mrs** **.** **Sanderson** **-** **Spear's** **husband** **,**
或者 一个 库存 - 浇水 队长 的 行业 , 喜欢 太太 . 桑德森 - 长矛的 丈夫 ,

或者像桑德森-斯皮尔夫人的丈夫那样，是一位操纵股市的实业家。

[ɔ:r] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɪski] [dis'tiləz] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r,maɪkəl] ['potər] ,
or **descended** **from** **a** **long** **line** **of** **whisky** **distillers** **,** **like** **Mrs** **.** **Carmichael** **Porter** **,**
或者 下降 从 一个 长的 线 的 威士忌酒 酿酒厂 , 喜欢 太太 . 卡迈克尔 搬运工 ,
[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

或者像卡迈克尔·波特夫人那样，出身于威士忌酿酒世家，为什么呢?

[ðen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ði][tu:; tə][sɪt][ɪn] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
then **his** **little** **Elizabeth** **would** **have** **been** **allowed** **the** **to** **sit** **in** **seat** **of** **the**
然后 他的 小的 伊丽莎白 会 有 到过 允许 这 到 坐 在 座位 的 这
['skɔ:nf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ,
scornful **with** **the** **rest** **of** **the** **Four** **Hundred** **,**
轻蔑的 和 这 休息 的 这 四 百 ,

那样的话，他的小伊丽莎白就会被允许和其他四百人一起坐在那个傲慢的座位上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
and **this** **story** **would** **never** **have** **been** **written** **.**
和 这 故事 会 绝不 有 到过 书面 .

而这个故事就不会被写下来了。

[bʌt; bət][dæd] ['wɔznt] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ;
But **Dad** **wasn't** **any** **of** **these** **things** **;**
但 爸爸 不是 任何 的 这些 事物 ;

但爸爸并非上述任何一种人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][oʊld] [lʌv] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][ðə; ði]

he	was	just	an	old	love	who	had	made	seven	million	dollars	by	the
他	曾是	只是	一个	老的	爱	WHO	有	制成	七	百万	美元	经过	这

['lʌkiːəst] [fluːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

luckiest	fluke	in	the	world	.
最幸运的人	吸虫	在	这	世界	.

他不过是他的旧情人，靠着世上最幸运的意外赚了七百万美元。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fluːk] , [tuː] ,

Everybody	in	southern	California	knew	it	was	a	fluke	,	too	,
大家	在	南部	加利福尼亚州	知道	它	曾是	一个	吸虫	,	也	,

南加州的每个人都知道这只是个偶然事件。

[soʊ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['mɪljənz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən]

so	the	seven	millions	came	in	for	all	the	respect	that	would	otherwise	have	fallen
所以	这	七	百万	来了	在	为了	全部	这	尊重	那	会	否则	有	倒下

[tuː; tə][dæd] .

to	Dad	.
到	爸爸	.

所以，这七百万英镑换来了原本应该属于父亲的所有尊重。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'lebrətiz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrɪd] [weɪ] .

Of	course	we	were	celebrities	,	in	a	way	,	but	in	a	very	horrid	way	.
的	课程	我们	是	名人	,	在	一个	方式	,	但	在	一个	非常	可怕的	方式	.

当然，从某种意义上说，我们算是名人，但却是以一种非常糟糕的方式。

[dæd][wʌz; wəz][oʊld][tɑːm] ['mɪdltən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ɪn][sæn]

Dad	was	Old	Tom	Middleton	,	who	used	to	keep	a	livery	-	stable	in	San
爸爸	曾是	老的	汤姆	米德尔顿	,	WHO	用过的	到	保持	一个	涂装	-	稳定的	在	圣

[bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːr'diːnoʊ] ,

Bernardino	,
贝尔纳迪诺	,

我父亲是老汤姆·米德尔顿，他以前在圣贝纳迪诺经营一家马厩。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][oʊld][tɑːm] ['mɪdlˌtənz] [gɜːrl] , " [huː] ['æktʃuəli] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][ə; eɪ]

and	I	was	Old	Tom	Middleton's	girl	,	"	who	actually	used	to	live	over	a
和	我	曾是	老的	汤姆	米德尔顿的	女孩	,	"	WHO	实际上	用过的	到	居住	超过	一个

['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

livery	-	stable	,
涂装	-	稳定的	,

而我，是老汤姆·米德尔顿的女朋友，他以前就住在马厩楼上。

[maɪ] [dɪr] !

my	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的!

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɪrfəli] ['sɔːrdɪd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	sounds	fearfully	sordid	,	doesn't	it	?
"	它	声音	恐惧地	肮脏的	,	不	它	?

听起来真是令人作呕，不是吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sɔːrdɪd] , ['riːəli] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['æktʃuəli] [lɪvd] ['oʊvər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

But	it	wasn't	sordid	,	really	,	for	I	never	actually	lived	over	a	stable	.
但	它	不是	肮脏的	,	真的	,	为了	我	绝不	实际上	居住地	超过	一个	稳定的	.

但其实并不肮脏，因为我从来没有真正住在马厩上面。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ɔːl][sæn][bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːr'diːnoʊ] .

Indeed	,	we	had	the	sweetest	cottage	in	all	San	Bernardino	.
的确	,	我们	有	这	最甜美的	小屋	在	全部	圣	贝尔纳迪诺	.

的确，我们拥有圣贝纳迪诺最温馨的小屋。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] : [ðə; ði] [lɔːŋ] , [kuːl] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [goʊld] - [ʌv; əv] - ['oʊfər]

I	remember	it	so	well	:	the	long	,	cool	porch	,	the	wonderful	gold	-	of	-	Ophir
我	记住	它	所以	出色地	:	这	长的	,	凉爽的	门廊	,	这	精彩的	金子	-	的	-	奥菲尔

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

我至今仍清晰地记得：长长的、凉爽的门廊，还有美丽的金色奥菲尔玫瑰。

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [wer] [ðə; ði] ['lɪnɪt] ['nestɪd] , [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ;

the	honeysuckle	where	the	linnets	nested	,	the	mocking	birds	that	sang	all	night	long	;
这	金银花	在哪里	这	红雀	嵌套	,	这	嘲讽	鸟类	那	唱	全部	夜晚	长的	;

金银花丛中，红雀筑巢；嘲鸫整夜歌唱；

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] , [ðə; ði] [pɪŋk] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	perfume	of	the	jasmine	,	of	the	orange	-	blossoms	,	the	pink	flame	of	the
这	香水	的	这	茉莉花	,	的	这	橙子	-	花朵	,	这	粉色的	火焰	的	这

[piːtʃ] [triːz] [ɪn]['eɪprəl] ,

peach	trees	in	April	,
桃	树木	在	四月	,

茉莉花的香气，橙花的香气，四月里桃树粉红色的火焰，

[ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	ever	-	changing	color	of	the	mountains	.
这	曾经	-	变化	颜色	的	这	山脉	.

群山的颜色瞬息万变。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ni'net] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] ['mʌðər] , [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , ['kerfriː]

And	I	remember	Ninette	,	my	little	Creole	mother	,	gay	as	a	butterfly	,	carefree
和	我	记住	妮内特	,	我的	小的	克里奥尔语	母亲	,	同性恋	作为	一个	蝴蝶	,	畅快

[æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ] - [lɑːrk] . -

as	a	meadow	-	lark	.	'
作为	一个	草地	-	云雀	.	-

我还记得我的克里奥尔母亲妮内特，她像蝴蝶一样快乐，像云雀一样无忧无虑。

[twʌz] [ʃiː; ʃi] [huː] [plaːntid][ðə; ði]['dʒæzmɪn] .

Twas	she	who	planted	the	jasmine	.
那是	她	WHO	已种植	这	茉莉花	.

是她种下了茉莉花。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

My	little	mother	died	when	I	was	seven	years	old	.
我的	小的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	七	年	老的	.

我七岁时，我年幼的母亲去世了。

[dæd][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ][oʊld] [blæk] ['mæmi] , ['reɪtʃəl] , [steɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Dad	and	I	and	my	old	black	mammy	,	Rachel	,	stayed	on	in	the	cottage	.
爸爸	和	我	和	我的	老的	黑色的	妈咪	,	瑞秋	,	入住	在	在	这	小屋	.

我和爸爸还有我的老黑人保姆瑞秋，留在了小屋里。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] [stɪl] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] [stɪl] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ,

The	mocking	-	birds	still	sang	,	and	the	linnets	still	nested	in	the	honeysuckle	,
这	嘲讽	-	鸟类	仍然	唱	,	和	这	红雀	仍然	嵌套	在	这	金银花	,

嘲鸫依然在歌唱，红雀依然在金银花丛中筑巢。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

but	nothing	was	ever	quite	the	same	again	.
但	没有什么	曾是	曾经	相当	这	相同的	再次	.

但一切都已物是人非。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

It	was	like	a	different	world	;	it	was	a	different	world	.
它	曾是	喜欢	一个	不同的	世界	;	它	曾是	一个	不同的	世界	.

那简直就像另一个世界；那的确是一个不同的世界。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][goʊld] - [ʌv; əv] - ['oʊfər]['roʊziz] , [ænd; ənd] , [piːtʃ] ['blɔsəmz] [ɪn]['eɪprəl] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

There	were	gold	-	of	-	Ophir	roses	,	and	,	peach	blossoms	in	April	,	but	there
那里	是	金子	-	的	-	奥菲尔	玫瑰	,	和	,	桃	花朵	在	四月	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['dʒæzmɪn] ;

was	no	more	jasmine	;
曾是	不	更多的	茉莉花	;

有奥菲尔金玫瑰，四月有桃花，但茉莉花已经不见了；

[dæd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌg] [ʌp] .

Dad	had	it	all	dug	up	.
爸爸	有	它	全部	挖	向上	.

爸爸把所有东西都挖出来了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [pʊr] [dæd] !

To	this	day	he	turns	pale	at	the	sight	of	it	-	-	poor	Dad	!
到	这	天	他	转弯	苍白	在	这	视线	的	它	-	-	贫穷的	爸爸	!

直到今天，他看到它仍然会脸色苍白——可怜的爸爸！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [dæd][soʊld][aʊt][hɪz; ɪz] ['hɑːrdwer] ['bɪznəs] ,

When	I	was	twelve	years	old	,	Dad	sold	out	his	hardware	business	,
什么时候	我	曾是	十二	年	老的	,	爸爸	卖	出去	他的	硬件	商业	,

我十二岁那年，爸爸把他的五金店卖掉了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] ,

intending	to	put	his	money	in	an	orange	grove	at	Riverside	,
意图	到	放	他的	钱	在	一个	橙子	树林	在	河边	,

他打算把钱投资到河滨区的一片橘子园里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['naɪsɪst] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ɪn][sæn][bɜˑnə'diːnoʊ, ˌbɜˑnɑːr'diːnoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]

but	the	nicest	livery	-	stable	in	San	Bernardino	happened	to	be	for
但	这	最友善的	涂装	-	稳定的	在	圣	贝尔纳迪诺	发生	到	是	为了

[seɪl] [dʒʌst] [ðen] ,

sale	just	then	,
销售	只是	然后	,

但就在那时，圣贝纳迪诺最好的马厩恰好待售。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [ɪn'sted] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] .

so	he	bought	that	instead	,	for	he	was	always	crazy	about	horses	.
所以	他	买	那	反而	,	为了	他	曾是	总是	疯狂的	关于	马匹	.

所以他买了那匹马，因为他一直很喜欢马。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['pækwɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd] [duː'sɛt] ['mɒdlz] ,

To	see	me	trotting	about	in	Paquin	gowns	and	Doucet	models	,
到	看	我	小跑	关于	在	帕奎因	礼服	和	杜塞	模型	,

看到我穿着帕奎因 (Paquin) 的礼服和杜塞 (Doucet) 的模特裙到处走，

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [aɪ] [oʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θriː] ['aʊlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['bʌrəuz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

you'd	never	think	I	owed	them	to	three	owlish	little	burros	,	would	you	?
你会	绝不	思考	我	欠款	他们	到	三	猫头鹰般的	小的	驴	,	会	你	?

你肯定想不到我竟然欠了他们三个猫头鹰似的小驴的情，对吧?

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] .

But	it's	a	fact	.
但	它是	一个	事实	.

但这是事实。

[wen] [dæd] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər]

When	Dad	took	over	the	livery	-	stable	,	he	found	he	was	the	proud	possessor
什么时候	爸爸	采取	超过	这	涂装	-	稳定的	,	他	成立	他	曾是	这	自豪的	拥有者

[ʌv; əv] [θriː] ['dɔŋkiz] ,

of	three	donkeys	,
的	三	驴	,

父亲接管马厩时，发现自己竟然拥有三头驴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['twenti] - [ɑ:d] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] ['bʌgiz] ,

as	well	as	some	twenty	-	odd	horses	,	and	a	dozen	or	so	buggies	,
作为	出色地	作为	一些	二十	-	奇怪的	马匹	,	和	一个	打	或者	所以	婴儿车	,

['bʌkˌbɔ:rd] [ænd; ənd] .

buckboards	and	surries	.
马车	和	萨里斯	.

此外还有二十多匹马，以及十几辆轻便马车、四轮马车和四轮敞篷马车。

[ðə; ði] ['bʌrəuz] [eɪt] [ðer; ðər] ['sɑ:ləm] ['hedz] [ɔ:f] [ɔ:l] ['wɪntər] ,

The	burros	ate	their	solemn	heads	off	all	winter	,
这	驴	吃	他们的	庄严	头部	离开	全部	冬天	,

整个冬天，驴子们都在啃食它们庄严的头颅。

[bʌt; bət][ɪn] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['strɔ:beri] ['væli] [ɪn]

but	in	May	it	had	been	the	custom	to	send	them	to	Strawberry	Valley	in
但	在	可能	它	有	到过	这	风俗	到	发送	他们	到	草莓	谷	在

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] [hu:] [haɪrd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər]

charge	of	a	Mexican	who	hired	them	out	to	the	boarders	at	the	summer
收费	的	一个	墨西哥	WHO	雇用	他们	出去	到	这	寄宿生	在	这	夏天

[hoʊ'tel][ðer; ðər] .

hotel	there	.
酒店	那里	.

但五月份的惯例是，将他们送到草莓谷，交给一个墨西哥人负责，然后由他把他们租给那里夏季酒店的住客。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

Luckily	for	us	,
幸运的是	为了	我们	,

幸运的是，

[wen] ['fɔ:rtʃən] [keɪm] ['stɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][sæn][bɜ˞nə'di:noʊ, ˌbɜ˞:nɑ:r'di:noʊ][tu:; tə]

when	Fortune	came	stalking	down	the	main	street	of	San	Bernardino	to
什么时候	财富	来了	跟踪	向下	这	主要的	街道	的	圣	贝尔纳迪诺	到

[nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['i:g(ə)l] ['steiblz] ,

knock	at	the	door	of	the	Golden	Eagle	Stables	,
敲	在	这	门	的	这	金的	鹰	马厩	,

当命运之神大步走下圣贝纳迪诺的主街，敲响金鹰马厩的大门时

[bəuθ][dæd][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌrəuz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] .

both	dad	and	the	burros	were	at	home	.
两个都	爸爸	和	这	驴	是	在	家	.

爸爸和驴子们都在家。

[ɪf] ['i:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [pʊr] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

If	either	had	been	out	,	we	might	be	poor	this	very	minute	.
如果	任何一个	有	到过	出去	,	我们	可能	是	贫穷的	这	非常	分钟	.

如果其中任何一个缺席，我们现在可能就已经很穷了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wen] ['fɔ:rtʃən] [goʊz][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [goʊz] [dɪs'gaɪzd] ,

It	is	generally	understood	that	when	Fortune	goes	a	-	visiting	,	she	goes	disguised	,
它	是	一般来说	理解	那	什么时候	财富	去	一个	-	访问	,	她	去	伪装	,

人们普遍认为，当命运女神造访时，她会乔装打扮。

[soʊ] [its] [smɔ:l] ['wʌndər] [dæd] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] .

so	it's	small	wonder	Dad	didn't	recognize	her	at	first	.
所以	它是	小的	想知道	爸爸	没有	认出	她	在	第一的	.

所以爸爸一开始没认出她也就不足为奇了。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] " [hɜ:r; hər] " ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hi:; hi] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

She	wasn't	even	a	"	her	"	;	she	was	a	he	,	a	great	,
她	不是	甚至	一个	"	她	"	;	她	曾是	一个	他	,	一个	伟大的	,

她甚至都不是“她”；她是他，一个伟大的.....

['ɔːkwərd] [swiːd] [wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːn] - ['æksent] - - [juː; jʊ] [noʊ]
awkward Swede with mouse - colored hair and a Yon Yonsen accent - - you know
尴尬的 瑞典人 和 老鼠 - 有色 头发 和 一个 扬 - 口音 - - 你 知道
[ðə; ði][kaɪnd] - - [sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər] ;
the kind - - slow to anger ;
这 种类 - - 慢的 到 愤怒 ;

一个笨拙的瑞典人，有着鼠灰色的头发和一口 Yon Yonsen 式的口音——你知道那种口音——不容易生气；

[sloʊ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] " [dʒeɪ] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['ælfəbet] - - [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['əuləf, 'ɔl-]
slow to everything , without " j " in his alphabet - - by the name of Olaf
慢的 到 一切 , 没有 " j " 在 他的 字母 - - 经过 这 姓名 的 奥拉夫
['nʌtsən] .
Knutsen .
克努岑 .

做事慢吞吞的，字母表里没有"j"——名叫奥拉夫·克努森。

[naʊ] ['əuləf, 'ɔl-][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] .
Now Olaf was a dreamer .
现在 奥拉夫 曾是 一个 梦想家 .

奥拉夫是个梦想家。

[nɑːt][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] , [huː] [siːz] ['bjuːti] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]
Not the conventional sort of a dreamer , who sees beauty in everything but an
不是 这 传统的 种类 的 一个 梦想家 , WHO 看到 美丽 在 一切 但 一个
['ɑːnɪst] ['deɪz] [wɜːrk] ,
honest day's work ,
诚实的 天 工作 ,

他不是那种传统意义上的梦想家，不会在万物中发现美，也不会对辛勤的日常工作视而不见。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɔːni] ,
but a brawny ,
但 一个 强壮的 ,

但体格健壮的，

[pɪk] - ['swɪŋɪŋ] ['driːmər] [huː] [hæd; həd] [dʌg] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['meni]
pick - swinging dreamer who had dug holes in the ground at the end of many
挑选 - 摇摆 梦想家 WHO 有 挖 孔 在 这 地面 在 这 结尾 的 许多
['reinbəuz] .
rainbows .
彩虹 .

一个挥舞着镐头做梦的人，曾在许多彩虹的尽头挖过洞。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]
That he had never yet uncovered the elusive pot of gold didn't seem to
那 他 有 绝不 然而 裸露 这 难以捉摸的 锅 的 金子 没有 似乎 到
['bɑːðər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
bother him in the least ;
打扰 他 在 这 至少 ;

他至今仍未找到那罐传说中的金子，但这似乎丝毫没有困扰到他；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['tendər] [plænt] [kɔːld] [hoʊp] ['flaʊərd] [pə'reniəli] .
for him , that tender plant called Hope flowered perennially .
为了 他 , 那 投标 植物 称为 希望 开花的 常年 .

对他而言，那株名为"希望"的娇嫩植物，年复一年地绽放着花朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['reɪnboʊ] ; [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [wɪtʃ] ; ['ɑːrtʃɪŋ]
And now he was bent on following another rainbow ; a rainbow which ; arching
和 现在 他 曾是 弯曲 在 下列的 其他 彩虹 ; 一个 彩虹 哪个 ; 拱形
['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
over the mountains ,
超过 这 山脉 ,

现在他一心想追寻另一道彩虹；一道横跨群山的彩虹，

['endɪd] [ɪn] [ðæt] ['ærɪd] , ['pɪtiləs] [weɪst] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [æz; əz] [deθ] ['væli] .

ended	in	that	arid	,	pitiless	waste	known	in	the	south	country	as	Death	Valley	.
结束	在	那	干旱	,	无情	浪费	已知	在	这	南	国家	作为	死亡	谷	.

最终，他来到了南方那片干旱、荒凉的废土，也就是人们熟知的死亡谷。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [feɪl] [ðɪs] [taɪm] .

He	wouldn't	fail	this	time	.
他	不会	失败	这	时间	.

他这次不会再失败了。

[noʊ] , [baɪ] - !

No	,	by	Yimminy	!
不	,	经过	-	!

不，以Yiminy的名义！

[wɪð; wɪθ]['dædz] [θriː] ['bʌrəuz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - -

With	Dad's	three	burros	,	and	plenty	of	bacon	and	beans	and	water	-	-
和	爸爸的	三	驴	,	和	很多	的	熏肉	和	豆子	和	水	-	-

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [grʌb] - [steɪk] ,

it	was	to	be	a	grub	-	stake	,
它	曾是	到	是	一个	幼虫	-	赌注	,

有了爸爸的三头小驴，还有大量的培根、豆子和水——这将是一顿丰盛的大餐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [bəuθ][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

of	course	-	-	he	would	make	both	their	fortunes	.
的	课程	-	-	他	会	制作	两个都	他们的	财富	.

当然——他会让他们俩都发大财。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] .

And	the	beautiful	part	about	it	was	,	he	did	.
和	这	美丽的	部分	关于	它	曾是	,	他	做过	.

而最美妙的是，他做到了。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['goʊldən]['iːg(ə)l] [maɪn] .

No	doubt	you	have	heard	of	the	famous	Golden	Eagle	mine	.
不	怀疑	你	有	听到	的	这	著名的	金的	鹰	矿	.

你肯定听说过著名的金鹰矿。

[wel] , [ðæts] [wʌt] ['əuləf, 'ɔl-][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['bʌrəuz] [faʊnd] [ɪn] [deθ] ['væli] .

Well	,	that's	what	Olaf	and	the	three	burros	found	in	Death	Valley	.
出色地	,	那就是	什么	奥拉夫	和	这	三	驴	成立	在	死亡	谷	.

这就是奥拉夫和三头驴在死亡谷发现的东西。

[gʊd] [oʊld]['əuləf, 'ɔl-] !

Good	old	Olaf	!
好的	老的	奥拉夫	!

好老奥拉夫！

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [maɪn] ['æftər] ['dædz] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ɪn][sæn][bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːr'diːnoʊ] ,

He	named	the	mine	after	Dad's	livery	-	stable	in	San	Bernardino	,
他	命名	这	矿	后	爸爸的	涂装	-	稳定的	在	圣	贝尔纳迪诺	,

他以父亲在圣贝纳迪诺的马厩的名字命名了这座矿井。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [dæd] [fɔːt] [hɪm; ɪm]

and	he	insisted	on	keeping	only	a	half	interest	,	even	though	Dad	fought	him
和	他	坚持	在	保持	仅有的	一个	一半	兴趣	,	甚至	尽管	爸爸	战斗	他

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

尽管父亲极力反对，他还是坚持只保留一半的股份。

[juː; jʊ] [siː] , [dæd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] [mæn][ɪn][sæn]

You	see	,	Dad	didn't	have	the	reputation	of	being	the	squarest	man	in	San
你	看	,	爸爸	没有	有	这	名声	的	存在	这	方正	男人	在	圣

[bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːr'diːnoʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Bernardino	for	nothing	.
贝尔纳迪诺	为了	没有什么	.

你看，爸爸在圣贝纳迪诺可不是白白落得个“老古板”的名声的。

['tʃæptər] [tuː]

Chapter	Two
章	二

第二章

[maɪ] ['mʌðɜ˞z] ['fæməli][hæd; həd] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dæd] , [bʌt; bət]

My	mother's	family	had	never	approved	of	her	marriage	with	Dad	,	but
我的	母亲的	家庭	有	绝不	得到正式认可的	的	她	婚姻	和	爸爸	,	但

[dæd] ,

Dad	,
爸爸	,

我母亲的家人一直不赞成她和父亲的婚姻，但是父亲却.....

[pʊr] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [ʃɑːp] [ɔːr][ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

poor	and	running	a	hardware	shop	or	a	livery	-	stable	,
贫穷的	和	跑步	一个	硬件	店铺	或者	一个	涂装	-	稳定的	,

贫穷，经营着五金店或马厩。

[ænd; ənd][dæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] - -

and	Dad	with	a	fortune	in	his	hands	were	two	very	different	people	-	-
和	爸爸	和	一个	财富	在	他的	双手	是	二	非常	不同的	人们	-	-

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stændpɔɪnt] ,

from	their	standpoint	,
从	他们的	立场	,

从他们的角度来看，父亲和父亲是两个截然不同的人，父亲手里握着巨额财富。

[æt; ət] [liːst] ; [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['əuləf, 'ɔl-][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['bʌrəuz] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ,

at	least	;	so	as	soon	as	Olaf	and	the	three	burros	struck	it	rich	,
在	至少	;	所以	作为	很快	作为	奥拉夫	和	这	三	驴	击	它	富有的	,

至少是这样；所以，奥拉夫和三头驴一发了财，

[dæd][soʊld][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

Dad	sold	his	livery	-	stable	,
爸爸	卖	他的	涂装	-	稳定的	,

爸爸把他的马厩卖掉了。

[ænd; ənd] ['mæmi] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['bʌndəld] [ɔːf] [tuː; tə] - [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [nuː]

and	mammy	Rachel	and	I	were	bundled	off	to	Ninette's	relations	in	New
和	妈咪	瑞秋	和	我	是	捆绑式	离开	到	-	关系	在	新的

[ɔː'liənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

于是，我和瑞秋妈妈被送到了新奥尔良，送到了妮内特的亲戚家。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜ˞rst] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

I	didn't	like	it	a	bit	at	first	,	but	one	can	get	used	to	anything	in	time	.
我	没有	喜欢	它	一个	少量	在	第一的	,	但	一	能	得到	用过的	到	任何事物	在	时间	.

我一开始一点也不喜欢，但时间久了什么都能习惯。

- ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [mɪs] [mə'ri:] ['mædəlɪn] [ˌæntwɑ:'net] [hɔ:'tens] ['prevəu, 'prevəust] , [wʌz; wəz]

Ninette's	maiden	sister	,	Miss	Marie	Madeline	Antoinette	Hortense	Prevost	,	was
-	少女	姐姐	,	错过	玛丽	玛德琳	安托瓦内特	霍滕斯	普雷沃斯特	,	曾是

['ɔ:fli] [naɪs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

awfully	nice	to	me	;
非常	好的	到	我	;

妮内特的姐姐，玛丽·玛德琳·安托瓦内特·奥滕斯·普雷沃斯特小姐，对我非常好；

[soʊ] [wʌz; wəz] [grændmɪr] ['prevəu, 'prevəust] .

so	was	grandmere	Prevost	.
所以	曾是	祖母	普雷沃斯特	.

普雷沃斯特奶奶也是如此。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [fræns] .

I	lived	with	them	till	I	was	sixteen	,	when	I	was	sent	to	France	.
我	居住地	和	他们	直到	我	曾是	十六	,	什么时候	我	曾是	发送	到	法国	.

我一直和他们生活在一起，直到十六岁被送到法国。

[ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ([ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'i:])

If	I	wanted	to	(	and	you	would	let	me	)
如果	我	通缉	到	(	和	你	会	让	我	)

如果我想（而且你也允许的话）

[aɪ] [kʊd; kəd] ['pɜ:rsənəli] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['pærɪs] ,

I	could	personally	conduct	you	to	Paris	,
我	可以	亲自	执行	你	到	巴黎	,

我可以亲自带你去巴黎，

[wer] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ten] [fi:t] [tɔ:l] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['sterɪŋ] ,

where	if	you	were	ten	feet	tall	and	not	averse	to	staring	,
在哪里	如果	你	是	十	脚	高的	和	不是	反	到	凝视	,

如果你身高十英尺，而且不介意盯着别人看，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [greɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['di'i'es] ['ɪnˌvælɪdz] ,

you	could	look	over	a	certain	gray	stone	wall	on	the	Boulevard	des	Invalides	,
你	可以	看	超过	一个	肯定	灰色的	石头	墙	在	这	大道	德斯	残疾人	,

你可以越过荣军院大道上某面灰色的石墙，

[ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ['peɪsɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]

and	see	me	pacing	sedately	up	and	down	the	gravel	walks	in	the	garden	of
和	看	我	踱步	平静地	向上	和	向下	这	碎石	散步	在	这	花园	的

[ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:rt] .

the	Convent	of	the	Sacred	Heart	.
这	修道院	的	这	神圣	心	.

你会看到我沿着圣心修道院花园里的碎石小路缓缓踱步。

[ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	is	,	you	could	have	seen	me	three	years	ago	.
那	是	,	你	可以	有	已见	我	三	年	前	.

也就是说，你可能三年前见过我。

[aɪm] [nɑ:t] [ðer; ðər] [naʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

I'm	not	there	now	,	thank	goodness	!
我是	不是	那里	现在	,	感谢	善良	!

谢天谢地，我现在不在那里！

[aɪm] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:rniə] .

I'm	in	California	.
我是	在	加利福尼亚州	.

我在加利福尼亚州。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] ['eni] ['fɜːrðər] .

And	just	one	word	before	we	go	any	further	any	further	.
和	只是	一	单词	前	我们	去	任何	更远	任何	更远	.

在我们继续深入探讨之前，最后还有一句话要说。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃɪˌfaɪd] [mɪs] .

I	don't	want	you	to	think	for	a	minute	that	I	came	back	from	Paris	a	little	Frenchified	miss	.
我	不	想	你	到	思考	为了	一个	分钟	那	我	来了	后退	从	巴黎	一个	小的	法式风格	错过	.

我一点也不想让你觉得我从巴黎回来后就变成了一个有点法国化的小姐。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[aɪm][æz; əz] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

I'm	as	American	as	they	make	them	.
我是	作为	美国人	作为	他们	制作	他们	.

我就是地地道道的美国人。

[wen] [aɪ] ['boʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , ['weðər] [ɪn]['pærɪs][ɔːr] [nuː] [ɔː'liənz] ,

When	I	boasted	to	the	other	girls	,	whether	in	Paris	or	New	Orleans	,
什么时候	我	吹嘘	到	这	其他	女孩们	,	无论	在	巴黎	或者	新的	奥尔良	,

当我向其他女孩吹嘘时，无论是在巴黎还是新奥尔良，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [tuː] [θɪŋz] : [dæd][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] .

I	always	boasted	about	two	things	:	Dad	and	California	.
我	总是	吹嘘	关于	二	事物	:	爸爸	和	加利福尼亚州	.

我总是自豪地谈论两件事：爸爸和加利福尼亚。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [aɪl] [goʊ][ɑːn] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

And	I've	an	idea	I'll	go	on	boasting	about	them	till	my	dying	day	.
和	我已经	一个	主意	患病的	去	在	吹嘘	关于	他们	直到	我的	垂死	天	.

我有个主意，我会一直吹嘘他们，直到我死去的那一天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [dæd] [met] [ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Of	course	,	when	I	returned	from	Paris	,	Dad	met	me	in	New	York	.
的	课程	,	什么时候	我	返回	从	巴黎	,	爸爸	遇见	我	在	新的	约克	.

当然，我从巴黎回来后，爸爸在纽约接我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

It	was	a	good	thing	he	was	rich	,
它	曾是	一个	好的	事物	他	曾是	富有的	,

幸好他很有钱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] [trʌŋks] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .

for	it	took	a	lot	of	money	to	get	me	and	my	seven	trunks	through	the	custom	-	house	.
为了	它	采取	一个	很多	的	钱	到	得到	我	和	我的	七	树干	通过	这	风俗	-	房子	.

因为我和我的七个行李箱通过海关花了不少钱。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] , [ðoʊ] ,

It	might	have	taken	more	,	though	,
它	可能	有	已采取	更多的	,	尽管	,

或许还需要更多时间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

if	it	hadn't	been	for	a	young	man	who	came	over	on	the	same	boat	.
如果	它	之前没有	到过	为了	一个	年轻的	男人	WHO	来了	超过	在	这	相同的	船	.

如果不是因为一个年轻人和他同乘一艘船过来的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ; [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd]

He	was	such	a	good	-	looking	young	man	;	tall	and	broad	-	shouldered	and
他	曾是	这样的	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	;	高的	和	广阔	-	肩部	和

[fer] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] - [braʊn] [her] ,

fair	,	with	light	-	brown	hair	,
公平的	,	和	光	-	棕色的	头发	,

他是个非常英俊的年轻人；身材高大，肩膀宽阔，皮肤白皙，有着浅棕色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] [aɪz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

and	the	nicest	eyes	you	ever	saw	.
和	这	最友善的	眼睛	你	曾经	锯	.

还有你见过的最漂亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['kʌlər] [soʊ] [mʌtʃ] ([hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː]) [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt]

It	wasn't	their	color	so	much	(	his	eyes	were	blue	)	as	the	way	they	looked
它	不是	他们的	颜色	所以	很多	(	他的	眼睛	是	蓝色的	)	作为	这	方式	他们	看起来

[æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [ə'træktɪv] .

at	you	that	made	them	so	attractive	.
在	你	那	制成	他们	所以	吸引人的	.

吸引人的不是他们的眼睛颜色（他的眼睛是蓝色的），而是他们看你的眼神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [wel] [bred] , [tuː] !

He	was	awfully	well	bred	,	too	!
他	曾是	非常	出色地	繁殖	,	也	!

他出身也非常好！

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ɑːn][ðə; ði][boʊt] ([aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛdˌfɝːn]

He	noticed	me	a	lot	on	the	boat	(	I	had	a	perfect	love	of	a	Redfern
他	注意到	我	一个	很多	在	这	船	(	我	有	一个	完美的	爱	的	一个	雷德芬

[koʊt] [tuː; tə] [wer] [ɑːn] [dek]) ,

coat	to	wear	on	deck	)	,
外套	到	穿	在	甲板	)	,

在船上他经常注意到我（我非常喜欢一件Redfern外套，喜欢穿着它在甲板上走动）。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	he	didn't	try	to	scrape	acquaintance	with	me	.
但	他	没有	尝试	到	刮	熟人	和	我	.

但他并没有试图和我攀谈。

[hiː; hi] ['wəːʃɪp] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ([ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['θɪŋkɪŋ]

He	worshipped	from	afar	(	a	woman	can	always	tell	when	a	man's	thinking
他	崇拜	从	远方	(	一个	女士	能	总是	告诉	什么时候	一个	男人的	思维

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]) ,

about	her	)	,
关于	她	)	,

他远远地敬拜（女人总能感觉到男人是否在想她），

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ækt] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	while	I	wouldn't	have	had	him	act	otherwise	for	the	world	,
和	尽管	我	不会	有	有	他	行为	否则	为了	这	世界	,

虽然我无论如何都不会让他以其他方式行事，

[aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	crazy	to	have	him	speak	to	me	.
我	曾是	疯狂的	到	有	他	说话	到	我	.

我当时真是疯了，居然让他跟我说话。

['aʊər; ɑːr] [boʊt] [dɑːkt] [æt; ət]['hoʊboʊkən] ,

Our	boat	docked	at	Hoboken	,
我们的	船	停靠	在	霍博肯	,

我们的船停靠在霍博肯港，

[ænd; ənd][baɪ] ['tɪpɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['pæsɪndʒər] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	by	tipping	right	and	left	I	managed	to	be	the	very	first	passenger	down	the	gangway	.
和	经过	小费	正确的	和	左边	我	管理	到	是	这	非常	第一的	乘客	向下	这	舷梯	.

通过左右倾斜身体，我成功地成为了第一个走下舷梯的乘客。

[aɪ] [hæf] [ræn] , [hæf] [slɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['lændɪd] [ɪn] ['dædz] [ɑːrmz] .

I	half	ran	,	half	slid	,	but	I	landed	in	Dad's	arms	.
我	一半	跑	,	一半	滑行	,	但	我	登陆	在	爸爸的	武器	.

我半跑半滑，最终落入了爸爸的怀抱。

[maɪ] [boːksɪz] [ænd; ənd] [bægz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] .

My	boxes	and	bags	passed	through	the	custom	-	house	with	flying	colors	.
我的	盒子	和	包	通过了	通过	这	风俗	-	房子	和	飞行	颜色	.

我的箱子和袋子顺利通过了海关。

[bʌt; bət] [maɪ] [trʌŋks] - - [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

But	my	trunks	-	-	I	couldn't	even	find	them	all	.
但	我的	树干	-	-	我	不能	甚至	寻找	他们	全部	.

但我所有的行李箱——我甚至都找不到。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [stækt] [ɪn] [ðə; ði] " [em] " [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌdər] [tuː] . . . .

Five	of	them	were	stacked	in	the	"	M	"	division	,	but	the	other	two	.	.	.	.
五	的	他们	是	堆叠	在	这	"	M	"	分配	,	但	这	其他	二	.	.	.	.

其中五辆被堆放在“M”组，但另外两辆.....

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['meɪdz] [trʌŋk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] " [viː] " ([hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['væləntaɪn]) .

Then	there	was	my	maid's	trunk	to	look	for	under	the	"	V's	"	(	her	name	is	Valentine	)	.
然后	那里	曾是	我的	女佣	树干	到	看	为了	在下面	这	"	V 的	"	(	她	姓名	是	情人节	)	.

然后，我还要在我的女仆的箱子里找“V”字（她的名字叫瓦伦丁）。

[dæd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [kə'mensɪŋ] [æt; ət] " [ə; eɪ] , " [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['ælfəbet] ,

Dad	and	I	were	commencing	at	"	A	,	"	prepared	to	got	through	the	whole	alphabet	,
爸爸	和	我	是	开始	在	"	一个	,	"	准备	到	得到	通过	这	所有的	字母	,

我和爸爸从字母“A”开始，准备把整个字母表都学完。

[ɪf] ['nesəseri] , [wen] [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

if	necessary	,	when	the	nice	young	man	stepped	up	and	,	raising	his	hat	,
如果	必要的	,	什么时候	这	好的	年轻的	男人	步	向上	和	,	提高	他的	帽子	,

如有必要，当那位和蔼的年轻人走上前，举起帽子时，

[æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

asked	if	he	might	be	of	any	service	.
问	如果	他	可能	是	的	任何	服务	.

他问自己是否能帮上什么忙。

[hiː; hi] [æskt] [dæd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	asked	Dad	,	but	he	looked	at	me	.
他	问	爸爸	,	但	他	看起来	在	我	.

他问了爸爸，但他看着我。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Oh , If you please !
" 哦 , 如果 你 请 !

“哦，如果您愿意的话！”

" [aɪ] [sed] " [aɪv] [lɔːst] [tuː] [trʌŋks] .
" I said " I've lost two trunks .
" 我 说 " 我已经丢失的 二 树干 .

我说：“我丢了两个箱子。”

[maɪ][brænd][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] , - [em] - [ɪn][ə; eɪ] [red] ['sɜːrk(ə)l] . "
My brand is a white , ' M ' in a red circle . "
我的 品牌 是 一个 白色的 , - M - 在 一个 红色的 圆圈 . "

我的品牌标识是一个红色圆圈里的白色字母“M”。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [ɑːr] - [paɪl] " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I noticed them in the ' R ' pile " he replied .
" 我 注意到 他们 在 这 - 拉 - 桩 " 他 回复 .

“我在‘R’那一堆里看到了它们，”他回答说。

" [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] - [em] - [raɪt] [ə'weɪ] . "
" I'll have them moved to the ' M's ' right away . "
" 患病的 有 他们 已搬 到 这 - 多发性硬化症 - 正确的 离开 . "

“我会立即安排他们移到‘M’队。”

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['biːɪŋ] ['diːsnt] , " [sed] [dæd] ,
" Now that's what I call being decent , " said Dad ,
" 现在 那就是 什么 我 称呼 存在 体面的 , " 说 爸爸 ,

“这才叫正派，”爸爸说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [left] [juː 'es] .
as soon as the young man had left us .
作为 很快 作为 这 年轻的 男人 有 左边 我们 .

年轻人离开我们之后，我们就……

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wer] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ?
" Did you notice , he didn't wear a uniform ?
" 做过 你 注意 , 他 没有 穿 一个 制服 ?

你注意到他没穿制服吗?

['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪn'spektər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [eɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
Probably an inspector , or something of the sort , eh , Elizabeth ? "
大概 一个 检查员 , 或者 某物 的 这 种类 , 嗯 , 伊丽莎白 ? "

大概是督察之类的吧，伊丽莎白?

" [wel] - - [ɜːr; ər] - - [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Well - - er - - not exactly , " I managed to say .
" 出色地 - - 呃 - - 不是 确切地 , " 我 管理 到 说 .

“嗯……呃……也不完全是，”我结结巴巴地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [dæd] , [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - -
" The fact is , Dad , he came over on the boat with me , and - -
" 这 事实 是 , 爸爸 , 他 来了 超过 在 这 船 和 我 , 和 - -

“事实上，爸爸，他是和我一起乘船过来的，而且——”

" [dæd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Dad looked thoughtful .
" 爸爸 看起来 周到 .

爸爸若有所思。

" [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] , " [aɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" He never spoke to me once the whole trip , " I added hastily .
" 他 绝不 辐 到 我 一次 这 所有的 旅行 , " 我 额外 草草 .

“整个旅程中他一次也没跟我说过话，”我赶紧补充道。

[dæd] [lʊkt] [les] ['θɔːtf(ə)l] .
Dad looked less thoughtful .
爸爸 看起来 较少的 周到 .

爸爸看起来没那么若有所思了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] [tɪl][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It was nice of him to wait till I had you with me , wasn't it ?
" 它 曾是 好的 的 他 到 等待 直到 我 有 你 和 我 , 不是 它 ?

“他等到我身边才来，真是太好了，不是吗？”

" [dæd] [smaɪld] .
" Dad smiled .
" 爸爸 微笑 .

爸爸笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you think it was , it probably was , my dear , " he said .
" 如果 你 思考 它 曾是 , 它 大概 曾是 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“如果你认为那是，那很可能就是，亲爱的，”他说。

['tʃæptər] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪnd][maɪ] ['mɪsɪŋ] [trʌŋks] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] -
The nice young man did more than find my missing trunks ; he found a custom -
这 好的 年轻的 男人 做过 更多的 比 寻找 我的 丢失的 树干 ; 他 成立 一个 风俗 -
[haʊs] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ,
house officer , and ,
房子 官 , 和 ,

这位好心的年轻人不仅帮我找到了丢失的行李箱，他还找到了一位海关官员，而且

['æftər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [wɪtʃ] [trʌŋks] [kən'teɪnd] [maɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd]
after asking me privately which trunks contained my most valuable possessions and
后 问 我 私下 哪个 树干 包含 我的 最多 有价值的 财产 和
[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] ,
how much I had thought of declaring ,
如何 很多 我 有 想法 的 声明 ,

他们私下询问我哪些箱子里装着我最贵重的物品，以及我打算申报多少钱之后，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pæst] [θruː] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
he succeeded in having them passed through on my own valuation without any
他 成功了 在 拥有 他们 通过了 通过 在 我的 自己的 估值 没有 任何
[ˌʌn'duː] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːntents] .
undue exposure of their contents .
过度 接触 的 他们的 内容 .

他成功地让这些物品按照我的估价通过了审核，而没有对其内容进行任何不必要的泄露。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dæd][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [rɪ'spektfl] .
By this time Dad had grown very respectful .
经过 这 时间 爸爸 有 生长 非常 尊重 .

这时，爸爸已经变得非常尊重人了。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
To see his little Elizabeth treated like a queen ,
到 看 他的 小的 伊丽莎白 治疗 喜欢 一个 女王 ,

看到他的小伊丽莎白像女王一样被对待，

[waɪl] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['æŋgri] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [best] [gaʊnz] ['pɔd] ['oʊvər][ænd; ənd]

while	on	all	sides	angry	women	were	having	their	best	gowns	pawed	over	and
尽管	在	全部	侧面	生气的	女性	是	拥有	他们的	最好的	礼服	爪子	超过	和

[mʌst] ;

mussed	;
凌乱	;

与此同时，四面八方愤怒的妇女们最好的礼服都被人翻来覆去地抚摸弄乱了；

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n] .

was	a	most	wholesome	lesson	.
曾是	一个	最多	健康	课	.

这是一堂非常有益的课。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['duːti] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

He	paid	the	thousand	and	odd	dollars	duty	like	a	little	man	.
他	有薪酬的	这	千	和	奇怪的	美元	责任	喜欢	一个	小的	男人	.

他像个小人物一样缴纳了那一千多美元的关税。

[wiːd] [bɪn] [seɪvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [heɪts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] [mɔːr]

We'd	been	saved	a	lot	of	bother	,	and	nobody	hates	a	lot	of	bother	more
我们会	到过	已保存	一个	很多	的	打扰	,	和	无人	讨厌	一个	很多	的	打扰	更多的

[ðæn; ðən][dæd] .

than	Dad	.
比	爸爸	.

我们省去了很多麻烦，而爸爸最讨厌的就是麻烦。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ænd; ənd] [stræpt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

So	when	the	trunks	were	locked	and	strapped	and	ready	to	be	sent	to
所以	什么时候	这	树干	是	已锁定	和	绑带	和	准备好	到	是	发送	到

['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ,

our	hotel	,
我们的	酒店	,

所以当行李箱被锁好、捆扎好，准备运往我们酒店时，

[dæd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [sed] : " [aɪm][tɑːm] ['mɪdltən] ,

Dad	went	up	to	the	nice	young	man	and	said	:	"	I'm	Tom	Middleton	,
爸爸	去	向上	到	这	好的	年轻的	男人	和	说	:	"	我是	汤姆	米德尔顿	,

爸爸走到那位和蔼的年轻人面前说："我是汤姆·米德尔顿。"

[frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] [ɪ'lɪzəbəθ] .

from	California	,	and	this	is	my	daughter	Elizabeth	.
从	加利福尼亚州	,	和	这	是	我的	女儿	伊丽莎白	.

我来自加利福尼亚州，这是我的女儿伊丽莎白。

[wɪə(r)] [bəuθ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

We're	both	very	grateful	to	you	,	and	if	you	should	ever	happen	to	come	to
是	两个都	非常	感激的	到	你	,	和	如果	你	应该	曾经	发生	到	来	到

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

我们都非常感谢您，如果您有机会来加州，

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

I	hope	you'll	look	us	up	.
我	希望	你会	看	我们	向上	.

希望您能联系我们。

" [ðæts] [dæd][ɔːl]['oʊvər] !

"	That's	Dad	all	over	!
"	那就是	爸爸	全部	超过	!

"这简直就是爸爸的翻版！"

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [lʊk] [soʊ] [pli:zd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [maɪ] ['neɪmz] ['potər] ,

I	never	saw	anybody	look	so	pleased	as	the	young	man	:	"	My	name's	Porter	,
我	绝不	锯	任何人	看	所以	高兴	作为	这	年轻的	男人	:	"	我的	名字	搬运工	,

我从未见过像这位年轻人那样高兴的人："我叫波特，

" [hi:; hi] [sed] , " ['bleɪkli] ['potər] .

"	he	said	,	"	Blakely	Porter	.
"	他	说	,	"	布莱克利	搬运工	.

他说："布莱克利·波特。"

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [aɪ] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kɔ:l][ɑ:n] [mɪs] ['mɪdltən] ,

If	my	mother	were	in	New	York	I	would	ask	if	she	might	call	on	Miss	Middleton	,
如果	我的	母亲	是	在	新的	约克	我	会	问	如果	她	可能	称呼	在	错过	米德尔顿	,

如果我母亲在纽约，我会问她是否可以去拜访米德尔顿小姐。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ʃi:z] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] , [wer] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ,

but	,	as	it	happens	,	she's	in	California	,	where	I	intend	to	join	her	,
但	,	作为	它	发生	,	她是	在	加利福尼亚州	,	在哪里	我	打算	到	加入	她	,

但碰巧的是，她现在在加利福尼亚州，我也打算去那里和她会合。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .

so	I	shall	look	forward	to	seeing	you	there	.
所以	我	将	看	向前	到	看到	你	那里	.

所以我很期待在那里见到你。

" [ðen] [dæd][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

"	Then	Dad	did	just	the	right	thing	.
"	然后	爸爸	做过	只是	这	正确的	事物	.

"然后爸爸做了一件非常正确的事情。"

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [wi:; wi] [get] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	What's	the	use	of	waiting	till	we	get	to	California	?	"	he	said	.
"	是什么	这	使用	的	等待	直到	我们	得到	到	加利福尼亚州	?	"	他	说	.

"等到加州有什么用呢？"他说。

" [waɪ] [nɑ:t] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] !

"	Why	not	dine	with	us	to	-	night	!
"	为什么	不是	用餐	和	我们	到	-	夜晚	!

"今晚何不和我们一起用餐呢！"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] , ['mɪrli] [kən'venʃən(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [faɪn]

"	There	are	people	,	merely	conventional	people	,	who	could	never	appreciate	the	fine
"	那里	是	人们	,	仅仅	传统的	人们	,	WHO	可以	绝不	欣赏	这	美好的

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

directness	and	simplicity	,
直接	和	简单	,

"有些人，只是墨守成规的人，永远无法欣赏这种简洁明了的美感。"

[ʌv; əv] ['dædz] ['neɪtʃər] - - [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .

of	Dad's	nature	-	-	not	if	they	lived	to	be	a	thousand	years	old	.
的	爸爸的	自然	-	-	不是	如果	他们	居住地	到	是	一个	千	年	老的	.

以爸爸的性格来说——如果他们能活到一千岁，那就不是这样了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bleɪkli] ['potər] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] ; [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld]

But	Mr	.	Blakely	Porter	understood	perfectly	;	I	know	he	did	,	for	he	told
但	先生	.	布莱克利	搬运工	理解	完美	;	我	知道	他	做过	,	为了	他	讲述

[ˌem 'i:][soʊ] ['æftərwərdz] .

me	so	afterwards	.
我	所以	然后	.

但布莱克利·波特先生完全理解了；我知道他理解了，因为他后来告诉了我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmplɪmənt][aɪ]['evər][hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed]

"	It	was	the	greatest	compliment	I	ever	had	paid	me	in	my	life	,	"	he	said
"	它	曾是	这	最	赞扬	我	曾经	有	有薪酬的	我	在	我的	生活	,	"	他	说

.

:

.

“这是我一生中收到的最高赞誉，”他说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Your	father	knew	nothing	about	me	,	absolutely	nothing	,	yet	he	invited	me	to
"	你的	父亲	知道	没有什么	关于	我	,	绝对地	没有什么	,	然而	他	受邀	我	到

[daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] .

dine	with	him	-	-	and	you	.
用餐	和	他	-	-	和	你	.

“你父亲对我一无所知，绝对一无所知，但他却邀请我和他一起吃饭——还有你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] , ['splendɪd] !

It	was	splendid	,	splendid	!
它	曾是	灿烂	,	灿烂	!

太棒了，太棒了！

" [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] ['ɑːnəsti] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	The	dear	boy	didn't	know	,	perhaps	,	that	honesty	shone	in	his	eyes	,
"	这	亲爱的	男生	没有	知道	,	也许	,	那	诚实	闪耀	在	他的	眼睛	,

“这个可爱的男孩或许并不知道，他的眼中闪耀着诚实的光芒。”

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪ'naɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

that	one	could	not	look	at	him	and	deny	he	was	a	gentleman	.
那	一	可以	不是	看	在	他	和	否定	他	曾是	一个	绅士	.

谁都无法看着他而不承认他是一位绅士。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][men] ,

And	,	of	course	,	I	didn't	enlighten	him	,	for	it	is	well	for	men	,
和	,	的	课程	,	我	没有	开导	他	,	为了	它	是	出色地	为了	男人	,

当然，我并没有启发他，因为这对于男人来说是好事。

[pər'tɪkjələrli] , [jʌŋ] [men] , [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [bɪt]['hʌmb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [kiːps]

particularly	,	young	men	,	to	feel	grateful	,	and	the	least	bit	humble	;	it	keeps
特别	,	年轻的	男人	,	到	感觉	感激的	,	和	这	至少	少量	谦逊的	;	它	保持

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [spɔɪld] .

them	from	being	spoiled	.
他们	从	存在	被宠坏了	.

尤其是对于年轻人来说，要懂得感恩，并且保持谦逊；这样才能避免他们变得娇生惯养。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : ['mɪstər] . ['potər] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

But	to	return	to	the	dinner	invitation	:	Mr	.	Porter	accepted	it	eagerly	.
但	到	返回	到	这	晚餐	邀请	:	先生	.	搬运工	公认	它	急切地	.

但回到晚宴邀请这件事上：波特先生欣然接受了邀请。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	more	than	kind	of	you	,	"	he	said	.
"	它	是	更多的	比	种类	的	你	,	"	他	说	.

“你真是太好了，”他说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [kloʊzd] .

"	My	mother	is	away	,	and	her	house	is	closed	.
"	我的	母亲	是	离开	,	和	她	房子	是	关闭	.

“我母亲不在家，她家也关门了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][fɜːrst][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊnli] [tuː; tə] -

It	is	my	first	home	-	coming	in	four	years	,	and	I	should	have	been	lonely	to	-
它	是	我的	第一的	家	-	未来	在	四	年	,	和	我	应该	有	到过	孤独	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这是我四年来的第一次回家，今晚我本该感到孤独。

" [ænd; ənd] [pʊr] [dæd] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈloʊnli] - - [oʊ] , [soʊ] [ˈloʊnli] ! - - [ˈevər] [sɪns] [niˈnet]

"	And	poor	Dad	,	who	has	been	lonely	-	-	oh	,	so	lonely	!	-	-	ever	since	Ninette
"	和	贫穷的	爸爸	,	WHO	有	到过	孤独	-	-	哦	,	所以	孤独	!	-	-	曾经	自从	妮内特

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“可怜的爸爸，自从妮内特去世后，他就一直很孤独——哦，非常孤独！

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ]

shook	hands	with	him	,	and	said	:	"	If	my	daughter	and	I	can	keep	you
摇晃	双手	和	他	,	和	说	:	"	如果	我的	女儿	和	我	能	保持	你

[frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈloʊnli] ,

from	feeling	lonely	,
从	感觉	孤独	,

她和他握了握手，说道：“如果我和女儿能让你不再感到孤独，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

we	shall	be	so	.
我们	将	是	所以	.

我们将如此。

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

高兴的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ænd; ənd][wiː; wi][daɪn][æt; ət][hæf][pæst][ˈsev(ə)n] .

We	are	stopping	at	The	Plaza	,	and	we	dine	at	half	past	seven	.
我们	是	停止	在	这	广场	,	和	我们	用餐	在	一半	过去的	七	.

我们将在广场酒店停留，并于七点半用餐。

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈpotər] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] .

"	Then	Mr	.	Porter	found	us	a	taxi	-	cab	,	and	away	we	went	.
"	然后	先生	.	搬运工	成立	我们	一个	出租车	-	出租车	,	和	离开	我们	去	.

“然后波特先生帮我们找到了一辆出租车，我们就出发了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈmerɪkə] [əˈgen] .

It	was	good	to	be	in	America	again	.
它	曾是	好的	到	是	在	美国	再次	.

再次来到美国感觉真好。

[aɪ] [meɪd] [dæd][stɑːp][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][tɑːp][pʊt] [bæk] ,

I	made	Dad	stop	the	car	,	and	have	the	top	put	back	,
我	制成	爸爸	停止	这	车	,	和	有	这	顶部	放	后退	,

我让爸爸停车，把车顶重新装回去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [koʊld] ,

even	though	it	was	freezing	cold	,
甚至	尽管	它	曾是	冷冻	寒冷的	,

虽然天气非常冷，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪˈfɔːr] ([wen] [aɪˈd] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] ,

for	I	had	never	been	in	New	York	before	(	when	I'd	gone	to	France	,
为了	我	有	绝不	到过	在	新的	约克	前	(	什么时候	ID	已消失	到	法国	,

因为我以前从未去过纽约（我去法国的时候，

[aɪ][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz]) [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

I	had	sailed	from	New	Orleans	)	and	I	wanted	to	see	everything	.
我	有	航行	从	新的	奥尔良	)	和	我	通缉	到	看	一切	.

我从新奥尔良乘船而来，我想看看沿途的一切。

[ðə; ðɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][bæd] ['peɪvɪŋ] [tɪl] [wiː; wɪ][gɑːt][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

The	tall	buildings	,	the	elevated	,	even	the	bad	paving	till	we	got	to	Fifth	Avenue	,
这	高的	建筑物	,	这	升高	,	甚至	这	坏的	铺路	直到	我们	得到	到	第五	大街	,

高楼林立，高架桥，甚至连通往第五大道的糟糕路面都让人难以忍受。

['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] .

interested	me	immensely	,	as	they	would	any	one	to	whom	.
感兴趣的	我	非常	,	作为	他们	会	任何	一	到	谁	.

我对此非常感兴趣，就像对任何感兴趣的人一样。

['pærɪs][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] .

Paris	had	been	home	,	and	New	York	a	foreign	city	.
巴黎	有	到过	家	,	和	新的	约克	一个	外国的	城市	.

巴黎曾是家乡，而纽约则是一个陌生的城市。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]['pærɪs][æz; əz][maɪ]['riːəl] [hoʊm] ; [hoʊm] [wʌz; wəz] ,

Not	that	I	had	ever	thought	of	Paris	as	my	real	home	;	home	was	,
不是	那	我	有	曾经	想法	的	巴黎	作为	我的	真实的	家	;	家	曾是	,

我从未把巴黎当作我真正的家；家是……

[wer] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] -

where	my	heart	was	-
在哪里	我的	心	曾是	-

我的心在哪里——

- [wɪð; wɪθ]

-	with
-	和

-和

[dæd] .

Dad	.
爸爸	.

爸爸。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] , ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	tried	to	make	him	understand	how	,	happy	I	was	to	be	with	him	,
我	尝试	到	制作	他	理解	如何	,	快乐的	我	曾是	到	是	和	他	,

我努力让他明白，和他在一起我有多开心。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] .

how	I	had	missed	him	,	and	California	.
如何	我	有	错过	他	,	和	加利福尼亚州	.

我多么想念他，还有加利福尼亚。

" [soʊ][juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] ; [dɪd][juː; jʊ] , ['gɜːrli] ? "

"	So	you	missed	your	old	father	;	did	you	,	girlie	?	"
"	所以	你	错过	你的	老的	父亲	;	做过	你	,	女孩	?	"

“所以，你想念你老爸了，是吗，小姑娘？”

" [jes] , [dæd] . "

"	Yes	,	Dad	.	"
"	是的	,	爸爸	.	"

“是的，爸爸。”

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ? "

"	And	you'll	be	glad	to	go	to	California	?	"
"	和	你会	是	高兴的	到	去	到	加利福尼亚州	?	"

“你会很乐意去加州吗？”

" [oʊ] , [soʊ][glæd] ! "
" Oh , so glad ! "
" 哦 , 所以 高兴的 ! "

“哦，太好了！”

" [ðen] , " [sed] [dæd] , " [wiːl] [stɑːrt] [tə'mɑːroʊ] .
" Then , " said Dad , " we'll start tomorrow .
" 然后 , " 说 爸爸 , " 出色地 开始 明天 .

“那么，”爸爸说，“我们明天就开始。”

" ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ;
" Our rooms at the hotel were perfect ;
" 我们的 房间 在 这 酒店 是 完美的 ;

“我们在酒店的房间非常完美；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bed] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] [fɔːr; fər]
there was a bed room and bath for me a bed room and bath for
那里 曾是 一个 床 房间 和 洗澡 为了 我 一个 床 房间 和 洗澡 为了
[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ,

房间里有我的卧室和浴室，也有爸爸的卧室和浴室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [bɪ'twiːn] , [ɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] .
with a sitting room between , all facing the Park .
和 一个 坐着 房间 之间 , 全部 面向 这 公园 .

中间设有一个起居室，所有房间都面向公园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊziz] ['evriwer] ; [hjuːdʒ] [ə'merɪkən] ['bjuːtiːz] , [dɪr] , [wiː] , [pɪŋk]
And there were roses everywhere ; huge American Beauties , dear , wee , pink
和 那里 是 玫瑰 到处 ; 巨大的 美国人 美女 , 亲爱的 , 哇 , 粉色的
['roʊziz] , ['roʊziz][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] .
roses , roses of flaming red .
玫瑰 , 玫瑰 的 炽盛 红色的 .

到处都是玫瑰；巨大的美国丽人玫瑰，可爱的小粉玫瑰，火红的玫瑰。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][dæd] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , ['biːmɪŋ]
I turned to Dad , who was standing in the middle of the sitting room , beaming
我 转向 到 爸爸 , WHO 曾是 常设 在 这 中间 的 这 坐着 房间 , 光芒四射
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

我转过身看向爸爸，他正站在客厅中央，对着我笑容满面。

" [juː; jʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] ['spendθrɪft] !
" You delightful old spendthrift !
" 你 愉快 老的 败家子 !

你这个可爱的老挥霍者！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['baɪɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['roʊziz] ?
" What do you mean by buying millions of roses ?
" 什么 做 你 意思是 经过 购买 百万 的 玫瑰 ?

“你说的购买数百万朵玫瑰是什么意思？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] [tuː] !
And in the middle of January too !
和 在 这 中间 的 一月 也 !

而且还是一月中旬！

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪsəplɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

You	deserve	to	be	disciplined	,	and	you	shall	be	.	"
你	应得	到	是	纪律严明的	,	和	你	将	是	.	"

你罪有应得，也必将受到惩罚。

" ['dɪsəplɪn] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði][set][ʌv; əv] [wʌnz] [taɪ] ,

"	Discipline	is	an	excellent	thing	;	even	if	it	does	disturb	the	set	of	one's	tie	,
"	纪律	是	一个	出色的	事物	;	甚至	如果	它	做	打扰	这	放	的	一个人的	领带	,

“自律是一件好事；即使它会打乱一个人的领带，

" [dæd] [riˈmɑːkt] ['θɔːtfəli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	Dad	remarked	thoughtfully	,	a	moment	later	.
"	爸爸	评论	深思熟虑	,	一个	片刻	之后	.

过了一会儿，爸爸若有所思地说道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [hʌgɪŋ] [juː; jʊ] , ['dædi] . "

"	I	couldn't	help	hugging	you	,	Daddy	.	"
"	我	不能	帮助	拥抱	你	,	爸爸	.	"

“爸爸，我忍不住想抱抱你。”

" [maɪ] [dɪr] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[ðæt] [hʌg] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][dæd][ɪn]

that	hug	of	yours	was	the	sweetest	thing	that	has	happened	to	your	dad	in
那	拥抱	的	你的	曾是	这	最甜美的	事物	那	有	发生	到	你的	爸爸	在

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

many	a	long	year	.
许多	一个	长的	年	.

你给爸爸的那个拥抱，是这么多年来他感受到的最温暖的慰藉。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

"	And	then	,	of	course	,	I	had	to	hug	him	again	.
"	和	然后	,	的	课程	,	我	有	到	拥抱	他	再次	.

“然后，我当然又忍不住拥抱了他。”

['æftər] ['lʌntʃən] ([wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] [ruːm])

After	luncheon	(	we	had	it	in	our	sitting	room	)
后	午餐	(	我们	有	它	在	我们的	坐着	房间	)

午餐后（我们在客厅里吃的）

[dæd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

Dad	asked	if	I	would	enjoy	a	drive	through	the	Park	.
爸爸	问	如果	我	会	享受	一个	驾驶	通过	这	公园	.

爸爸问我是否愿意开车穿过公园。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [goʊ] .

"	I	should	enjoy	it	immensely	,	"	I	said	,	"	but	I	can't	possibly	go	.
"	我	应该	享受	它	非常	,	"	我	说	,	"	但	我	不能	可能	去	.

“我应该会非常享受的，”我说，“但我不可能去。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] , [ðə; ði][wʌn] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [pˈrɪtɪɪst] ['dɪnər]

"	You	see	,	there	was	a	trunk	to	unpack	,	the	one	holding	my	prettiest	dinner
"	你	看	,	那里	曾是	一个	树干	到	解包	,	这	一	保持	我的	最漂亮的	晚餐

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

“你看，有个箱子要打开，里面装着我最漂亮的晚礼服。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌn'pækiŋ] .

Of	**course**	**Valentine**	**was**	**quite**	**capable**	**of**	**attending**	**to**	**the**	**unpacking**	**.**
的	课程	情人节	曾是	相当	有能力的	的	参加	到	这	拆包	.

当然，瓦伦丁完全有能力负责拆箱。

[stɪl] , [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['evriθɪŋ] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [wer] ,

Still	**,**	**one**	**likes**	**to**	**inspect**	**everything**	**one**	**is**	**to**	**wear**	**,**
仍然	,	一	点赞	到	检查	一切	一	是	到	穿	,

不过，人们总是喜欢仔细检查自己要穿的每一件衣服。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] ['dɪnər] .

especially	**when**	**one**	**is**	**expecting**	**a**	**guest**	**to**	**dinner**	**.**
尤其	什么时候	一	是	期待	一个	客人	到	晚餐	.

尤其是在有客人来家吃饭的时候。

" [ðen] , " [sed] [dæd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['ɔːrdər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] . ,

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**Dad**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I'll**	**order**	**dinner**	**,**	**and**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**.**	**,**
"	然后	,	"	说	爸爸	,	"	我	思考	患病的	命令	晚餐	,	和	去	为了	一个	走	.	,

“那么，”爸爸说，“我想我会点晚餐，然后出去散散步。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['dɪnər] [hɪr] ? "

shall	**we**	**have**	**dinner**	**here**	**?**	**"**
将	我们	有	晚餐	这里	?	"

我们就在这里吃晚饭吧?

" [oʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !

"	**Oh**	**,**	**by**	**all**	**means**	**!**
"	哦	,	经过	全部	方法	!

“哦，当然可以！”

[ðɪs] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] [ruːm] . "

This	**is**	**so**	**much**	**more**	**homelike**	**than**	**a**	**public**	**dining**	**room**	**.**	**"**
这	是	所以	很多	更多的	家的感觉	比	一个	民众	用餐	房间	.	"

这里比公共餐厅更有家的感觉。

" [aɪl] [nɑːt] [biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] . . .

"	**I'll**	**not**	**be**	**gone**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**.**	**.**	**.**
"	患病的	不是	是	已消失	更多的	比	一个	小时	或者	二	.	.	.

“我最多只会离开一两个小时……”

[hə'loʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好!

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːks] [kwaɪt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hɪm'self] .

"	**A**	**small**	**boy**	**entered**	**,**	**carrying**	**a**	**box**	**quite**	**as**	**big**	**as**	**himself**	**.**
"	一个	小的	男生	进入	,	携带	一个	盒子	相当	作为	大的	作为	他自己	.

一个小男孩走了进来，手里抱着一个和他一样大的箱子。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɪdltən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**For**	**Miss**	**Middleton**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	为了	错过	米德尔顿	,	"	他	说	.

“献给米德尔顿小姐，”他说。

" [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [dæd] ? "

"	**Another**	**present**	**from**	**you**	**,**	**Dad**	**?**	**"**
"	其他	展示	从	你	,	爸爸	?	"

“爸爸，又是你送的礼物吗？”

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] . "

"	Open	it	,	my	dear	.	"
"	打开	它	,	我的	亲爱的	.	"

“打开它，亲爱的。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [dɪ'spleɪd] [mɔːr]

"	I	thought	so	,	"	he	remarked	,	as	the	removal	of	the	cover	displayed	more
"	我	想法	所以	,	"	他	评论	,	作为	这	移动	的	这	覆盖	显示	更多的

[əˈmerɪkən] ['bjuːtiːz] .

American	Beauties	.
美国人	美女	.

“我就知道，”他说道，这时，揭开封面，露出了更多《美国丽人》。

([ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['dʌz(ə)n] ;) [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['æftər][dæd][hæd; həd] [gɔːn] .

(	There	were	five	dozen	;	)	I	counted	them	after	Dad	had	gone	.
(	那里	是	五	打	;	)	我	计数	他们	后	爸爸	有	已消失	.

（一共五打；）爸爸走后，我数了数。

[əˈnʌðər] ['mɪljən] ['roʊziz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] !

Another	million	roses	and	in	the	middle	of	January	!
其他	百万	玫瑰	和	在	这	中间	的	一月	!

又送了一百万朵玫瑰，而且还是一月中旬!

" [huːz] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [ðɪs] [taɪm] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

"	Who's	the	spendthrift	this	time	,	Elizabeth	?	"
"	谁是	这	败家子	这	时间	,	伊丽莎白	?	"

“这次是谁挥霍无度，伊丽莎白？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [aɪ] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] :

"	His	name	,	"	I	said	,	slipping	a	card	:
"	他的	姓名	,	"	我	说	,	滑倒	一个	卡片	:

“他的名字，”我一边说着，一边递给他一张卡片：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [red] ['rɪbən] , " [ɪz]['mɪstər] . ['bleɪkli]

from	the	envelope	that	lay	on	a	huge	bow	of	red	ribbon	,	"	is	Mr	.	Blakely
从	这	信封	那	躺	在	一个	巨大的	弓	的	红色的	丝带	,	"	是	先生	.	布莱克利

['potər] .

Porter	.
搬运工	.

从系在红色丝带大蝴蝶结上的信封里，可以看到“布莱克利·波特先生”。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [biˈliːvd] , [ðen] ,

"	Although	I	know	,	now	,	there	are	many	things	more	beautiful	,	I	believed	,	then	,
"	虽然	我	知道	,	现在	,	那里	是	许多	事物	更多的	美丽的	,	我	相信	,	然后	,

“虽然我现在知道，有很多东西比这更美好，但我当时相信……”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] ;

that	nothing	more	beautiful	had	ever	happened	;
那	没有什么	更多的	美丽的	有	曾经	发生	;

世间再无比这更美好的事发生；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['evər] [sent] [ˌem 'iː]['roʊziz] .

for	it	was	the	first	time	a	man	had	ever	sent	me	roses	.
为了	它	曾是	这	第一的	时间	一个	男人	有	曾经	发送	我	玫瑰	.

因为这是我第一次收到男人送的玫瑰花。

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst]['roʊziz] !

Nineteen	years	old	,	and	my	first	roses	!
十九	年	老的	,	和	我的	第一的	玫瑰	!

十九岁那年，我第一次见到玫瑰!

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] ['hæpi] .
They made me so happy .
他们 制成 我 所以 快乐的 .

他们让我非常开心。

['pærɪs] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd]
Paris seemed very far away ; the convent was a mythical place I had
巴黎 似乎 非常 远的 离开 ; 这 修道院 曾是 一个 神话 地方 我 有
[siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
seen in a dream ;
已见 在 一个 梦 ;

巴黎似乎很遥远；修道院是我在梦中见过的神秘之地；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəl] [bʌt; bət][dæd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] ['sʌmbɑːdi] , [hæd; həd]
nothing was real but Dad , and America , and the roses somebody , had
没有什么 曾是 真实的 但 爸爸 , 和 美国 , 和 这 玫瑰 某人 , 有
[sent] .
sent .
发送 .

除了爸爸、美国和别人送的玫瑰花之外，其他一切都是虚幻的。

['sʌmbɑːdi] !
Somebody !
某人 !

有人！

['tʃæptər] [fɔːr]
Chapter Four
章 四

第四章

['mɪstər] . ['potər] [ə'raɪvd] [ɑːn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Mr . Porter arrived on time to the minute , looking perfectly splendid in a
先生 . 搬运工 到达的 在 时间 到 这 分钟 , 寻找 完美 灿烂 在 一个
['wʌndərf(ə)l] [fɝlaɪnd] [koʊt] .
wonderful furlined coat .
精彩的 毛皮衬里 外套 .

波特先生准时到达，一分不差，身穿一件华丽的毛皮大衣，显得格外精神抖擞。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ][bɪt] [kən'streɪnd] [æt; ət][fɜːrst]
And if his eyes were anxious , and his manner a bit constrained at first
和 如果 他的 眼睛 是 焦虑的 , 和 他的 方式 一个 少量 受限 在 第一的
,
,
,

如果他的眼神略显焦虑，举止起初也有些拘谨，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] ; ['dædz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɔːrdʒəl] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət]
it didn't last long ; Dad's greeting was too cordial , not to make him feel at
它 没有 最后的 长的 ; 爸爸的 问候 曾是 也 亲切 , 不是 到 制作 他 感觉 在
[hoʊm] .
home .
家 .

这段时光并没有持续多久；爸爸的问候太过热情，让他感觉不自在。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tɔːkt] [dɪ'laɪtfəli] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , [hæf]
Indeed , he talked delightfully all through dinner , and with the coffee , half
的确 , 他 谈话 令人愉悦 全部 通过 晚餐 , 和 和 这 咖啡 , 一半
['læfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,

事实上，他在整个晚餐期间都谈笑风生，喝咖啡的时候，更是半开玩笑地说：

[hæf] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

half	**apologizingly**	**told**	**us**	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**.**
一半	抱歉地	讲述	我们	这	故事	的	他的	生活	.

他半是歉意地向我们讲述了他的人生故事。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

"	**For**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**although**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I'd**	**known**	**you**	**always**	**,**
"	为了	,	"	说	他	,	"	虽然	我	感觉	作为	如果	ID	已知	你	总是	,

“因为，”他说，“虽然我觉得我好像一直都认识你，

" ([hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dæd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] , [tuː])

"	**(**	**he**	**looked**	**at**	**Dad**	**,**	**but**	**I**	**was**	**sure**	**he**	**meant**	**me**	**,**	**too**	**)**
"	(	他	看起来	在	爸爸	,	但	我	曾是	当然	他	意思是	我	,	也	)

（他看了看爸爸，但我确信他也是在看我。）

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

"	**you**	**may**	**not**	**feel**	**the**	**same**	**in**	**regard**	**to**	**me**	**-**	**-**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**.**
"	你	可能	不是	感觉	这	相同的	在	看待	到	我	-	-	和	我	想	你	到	.

“你可能对我的感觉不一样——但我希望你也有同样的感觉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [dæd] [groʊ] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

"	**It**	**was**	**sweet**	**to**	**see**	**Dad**	**grow**	**almost**	**boyish**	**in**	**his**	**insistence**	**that**	**he**	**felt**
"	它	曾是	甜的	到	看	爸爸	生长	几乎	男孩气	在	他的	坚持	那	他	毛毡

[æz; əz]['mɪstər] . ['potər] [dɪd] .

as	**Mr**	**.**	**Porter**	**did**	**.**
作为	先生	.	搬运工	做过	.

“看到爸爸像个孩子一样坚持说他和波特先生有同样的感受，真是令人欣慰。”

" ['nɑːnsens] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

"	**It**	**seems**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**have**	**you**	**here**	**.**
"	它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	有	你	这里	.

“你在这里似乎是世界上最自然不过的事情了。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪzəbəθ] !

Doesn't	**it**	**Elizabeth**	**!**
不	它	伊丽莎白	!

伊丽莎白，难道不是吗！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]['mɪstər] . ['pɔrtɚz]

"	**It**	**was**	**rather**	**embarrassing**	**to**	**be**	**asked**	**such**	**a**	**question**	**in**	**Mr**	**.**	**Porter's**
"	它	曾是	相当	尴尬的	到	是	问	这样的	一个	问题	在	先生	.	搬运工

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

“在波特先生面前被问到这样的问题，实在令人尴尬。”

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['mɜːrmər] [ə; eɪ] [wiːk] " [jes] , [ɪn'diːd] !

but	**I**	**managed**	**to**	**murmur**	**a**	**weak**	**"**	**Yes**	**,**	**indeed**	**!**
但	我	管理	到	低语	一个	虚弱的	"	是的	,	的确	!

但我还是勉强低声说道：“是的，的确如此！”

" [ˌɪn'saɪd] , [ðoʊ] , [aɪ] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [dæd] [dɪd] ,

"	Inside	,	though	,	I	felt	just	as	Dad	did	,
"	里面	,	尽管	,	我	毛毡	只是	作为	爸爸	做过	,

“但内心深处，我的感受和爸爸一样。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪstər] . ['pɔrtɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	I	was	fearfully	interested	in	Mr	.	Porter's	account	of	himself	.
和	我	曾是	恐惧地	感兴趣的	在	先生	.	搬运工	帐户	的	他自己	.

我对波特先生的自述非常感兴趣。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɪtld] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ðə; ði]

I	could	see	,	too	,	that	he	belittled	the	real	things	,	and	magnified	the
我	可以	看	,	也	,	那	他	被轻视	这	真实的	事物	,	和	放大	这

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

unimportant	.
不重要	.

我也看出他轻视了真正重要的事情，而夸大了无关紧要的事情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

According	to	his	narrative	,	the	unimportant	things	were	that	he	was	a
根据	到	他的	叙述	,	这	不重要	事物	是	那	他	曾是	一个

['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

civil	engineer	,
民用	工程师	,

据他自己所述，无关紧要的事情是他是一名土木工程师。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'ruː] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ; ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

that	he	had	been	in	Peru	building	a	railroad	for	an	English	;	syndicate	,
那	他	有	到过	在	秘鲁	建筑	一个	铁路	为了	一个	英语	;	辛迪加	,

他曾到秘鲁为一家英国辛迪加修建铁路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['præktɪkli] [kəm'pliːtɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evər] ,

and	that	the	railroad	was	now	practically	completed	;	he	seemed	,	however	,
和	那	这	铁路	曾是	现在	几乎	完全的	;	他	似乎	,	然而	,

铁路实际上已经竣工；然而，他似乎……

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lʌndən]

to	attach	great	importance	to	the	cable	that	had	called	him	to	London
到	附	伟大的	重要性	到	这	电缆	那	有	称为	他	到	伦敦

[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ,

to	appear	before	a	board	of	directors	,
到	出现	前	一个	木板	的	导演	,

他非常重视那份通知，通知要求他前往伦敦出席董事会会议。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp]

for	that	had	been	the	indirect	means	of	his	taking	passage	on	the	same	ship
为了	那	有	到过	这	间接	方法	的	他的	采取	通道	在	这	相同的	船

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

因为那是他与我同乘一艘船的间接途径。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Then	there	was	the	wonderful	fact	that	he	was	to	see	us	in	California	.
然后	那里	曾是	这	精彩的	事实	那	他	曾是	到	看	我们	在	加利福尼亚州	.

然后，还有一个令人欣喜的消息：他要来加州看我们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	been	in	harness	now	for	four	years	,	he	said	,
他	有	到过	在	马具	现在	为了	四	年	,	他	说	,

他说，他从事这份工作已经四年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [ɜːrnd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	he	felt	as	if	he'd	earned	a	vacation	.
和	他	毛毡	作为	如果	他会	获得	一个	假期	.

他觉得自己应该好好休个假。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] .

At	all	events	,	he	meant	to	take	one	.
在	全部	活动	,	他	意思是	到	拿	一	.

无论如何，他都打算拿一个。

[æz; əz] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][dæd] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] ,

As	neither	he	nor	Dad	would	hear	of	my	leaving	them	to	their	cigars	,
作为	两者都不	他	也不	爸爸	会	听到	的	我的	离开	他们	到	他们的	雪茄	,

他和爸爸都不愿意听到我把他们一个人丢下抽雪茄。

[aɪ][sæt][baɪ][ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	by	and	listened	,	and	loved	it	all	,	every	minute	of	it	.
我	卫星	经过	和	听着	,	和	喜爱	它	全部	,	每一个	分钟	的	它	.

我坐在旁边听着，非常喜欢这一切，每一分钟都让我感到快乐。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,

I	didn't	know	,
我	没有	知道	,

我不知道，

[ðen] ([aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]) ['weðər] [aɪ] [laɪkt] ['mɪstər] . ['potər] [best][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]

then	(	I	don't	know	to	this	day	)	whether	I	liked	Mr	.	Porter	best	for	being	so
然后	(	我	不	知道	到	这	天	)	无论	我	喜欢	先生	.	搬运工	最好的	为了	存在	所以

['bɔɪɪʃ] ,

boyish	,
男孩气	,

那时（直到今天我也不知道）我是否最喜欢波特先生是因为他身上那种孩子气。

[ɔːr][soʊ] ['mænli] .

or	so	manly	.
或者	所以	男子气概	.

或者说，他很男子气概。

[bʌt; bət] ['mænli] [men] [huː] [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [in'θjuːziæzəmz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm]

But	manly	men	who	retain	all	the	enthusiasms	of	youth	have	a	certain	charm
但	男子气概	男人	WHO	保持	全部	这	热情	的	青年	有	一个	肯定	魅力

[wʌn] [laɪks] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

one	likes	instinctively	,
一	点赞	本能地	,

但是，那些保持着青春热情、充满男子气概的男人，有一种让人本能地喜欢的魅力。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['potər] [kwaɪt] ['kæptɪveɪtɪd] [dæd] .

There	is	no	doubt	that	Mr	.	Porter	quite	captivated	Dad	.
那里	是	不	怀疑	那	先生	.	搬运工	相当	着迷	爸爸	.

毫无疑问，波特先生深深吸引了我爸爸。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	make	me	feel	like	a	boy	,	"	he	said	,
"	你	制作	我	感觉	喜欢	一个	男生	,	"	他	说	,

“你让我感觉自己像个男孩，”他说。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][pə'ruː] .

after	**listening**	**to**	**a**	**delightfully**	**whimsical**	**account**	**of**	**conditions**	**in**	**Peru**	**.**
后	聆听	到	一个	令人愉悦	异想天开	帐户	的	状况	在	秘鲁	.

在听完一段妙趣横生、充满奇思妙想的关于秘鲁状况的描述之后。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	**By**	**George**	**,**	**that's**	**a**	**country**	**for**	**you**	**!**
"	经过	乔治	,	那就是	一个	国家	为了	你	!

“我的天哪，这才是你该去的国家！”

[ænd; ənd]['ekwədɔːr] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .

And	**Ecuador**	**,**	**I've**	**always**	**thought**	**that**	**must**	**be**	**an**	**interesting**	**place**	**.**
和	厄瓜多尔	,	我已经	总是	想法	那	必须	是	一个	有趣的	地方	.

我一直觉得厄瓜多尔一定是个很有意思的地方。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?

Have	**you**	**ever**	**been**	**there**	**?**
有	你	曾经	到过	那里	?

你曾经去过那里吗?

" [jes] , ['mɪstər] . ['potər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['ekwədɔːr] .

"	**Yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Porter**	**had**	**been**	**to**	**Ecuador**	**.**
"	是的	,	先生	.	搬运工	有	到过	到	厄瓜多尔	.

“是的，波特先生去过厄瓜多尔。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][reɪl] - [roʊd][ɪn]['ɪndiə][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [pʊt] [θruː] .

And	**there**	**was**	**a**	**certain**	**rail**	**-**	**road**	**in**	**India**	**he**	**had**	**helped**	**put**	**through**	**.**
和	那里	曾是	一个	肯定	轨	-	路	在	印度	他	有	帮助	放	通过	.

而且，他还参与修建了印度的一条铁路。

['ɪndiə] !

India	**!**
印度	!

印度!

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] !

Now	**that**	**WAS**	**a**	**place**	**!**
现在	那	曾是	一个	地方	!

那真是个好地方!

[hæd; həd][dæd]['evər] [bɪn] [tuː; tə]['ɪndiə] ?

Had	**Dad**	**ever**	**been**	**to**	**India**	**?**
有	爸爸	曾经	到过	到	印度	?

爸爸去过印度吗?

[noʊ] , [dæd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə]['ɪndiə] , [bʌt; bət] . . .

No	**,**	**Dad**	**had**	**never**	**been**	**to**	**India**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**
不	,	爸爸	有	绝不	到过	到	印度	,	但	.	.	.

不，爸爸从未去过印度，但是.....

" [gʊd] [lɔːrd] , [bɔɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "

"	**Good**	**Lord**	**,**	**boy**	**,**	**how**	**old**	**are**	**you**	**,**	**anyway**	**?**	**"**
"	好的	主	,	男生	,	如何	老的	是	你	,	反正	?	"

我的天哪，孩子，你到底多大了?

" ['θɜːrti] - [tuː] . "

"	**Thirty**	**-**	**two**	**.**	**"**
"	三十	-	二	.	"

“三十二。”

" [wel] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**I**	**never**	**would**	**have**	**guessed**	**it**	**.**
"	出色地	,	我	绝不	会	有	猜对了	它	.

“嗯，我做梦都想不到。”

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
Would you , Elizabeth ?
会 你 , 伊丽莎白 ?

伊丽莎白，你愿意吗?

" [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
" This , too , was rather embarrassing ,
" 这 , 也 , 曾是 相当 尴尬的 ,

“这也相当尴尬。”

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['potər] ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] -
but I managed to say I thought Mr . Porter didn't look a day over twenty -
但 我 管理 到 说 我 想法 先生 . 搬运工 没有 看 一个 天 超过 二十 -
[eɪt] .
eight .
八 .

但我还是设法说，我觉得波特先生看起来最多也就二十八岁。

" [its] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [liːdz] ,
" It's the life he leads ,
" 它是 这 生活 他 线索 ,

这就是他所过的生活，

" [dæd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] - - " [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
" Dad declared with an air of proprietorship - - " out of doors all day long .
" 爸爸 声明 和 一个 空气 的 所有权 - - " 出去 的 门 全部 天 长的 .

“爸爸带着主人的语气宣称——”“整天都在户外。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [greɪt] ! "
It must be great ! "
它 必须 是 伟大的 ! "

那一定很棒!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It IS interesting .
" 它 是 有趣的 .

“这很有意思。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [wʌn] ;
But I think I like it best for what it has done for one ;
但 我 思考 我 喜欢 它 最好的 为了 什么 它 有 完毕 为了 一 ;

但我认为我最喜欢它的一点是它为一个人带来的益处;

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd] [sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌŋz] [wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
you see , I was supposed to have lungs once , long ago .
你 看 , 我 曾是 据称 到 有 肺 一次 , 长的 前 .

你看，很久以前，我本该拥有肺的。

[naʊ] [aɪm] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] . "
Now I'm as sound as a dollar . "
现在 我是 作为 声音 作为 一个 美元 . "

我现在安然无恙。

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [hiː; hi] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
" He looks it , doesn't he , Elizabeth !
" 他 看起来 它 , 不 他 , 伊丽莎白 !

“他看上去确实像，不是吗，伊丽莎白！”

" [ɪf] [dæd] ['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
" If Dad hadn't been such a dear ,
" 如果 爸爸 之前没有 到过 这样的 一个 亲爱的 ,

“如果爸爸不是那么好，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [ri'kwests] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

I	should	have	been	annoyed	by	his	constant	requests	for	my	opinion	where	it
我	应该	有	到过	恼怒	经过	他的	持续的	请求	为了	我的	观点	在哪里	它

[wʌz; wəz] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [ʌn'nesəseri] .

was	so	obviously	unnecessary	.
曾是	所以	明显地	不必要	.

我本该对他不断征求我的意见感到恼火，因为这些意见显然没有必要。

[bʌt; bət] [dæd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] .

But	Dad	is	such	a	dear	.
但	爸爸	是	这样的	一个	亲爱的	.

但爸爸真是个好人。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] , ['mɪstər] . ['potər] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

To	make	it	worse	,	Mr	.	Porter	seemed	to	consider	that	whether	he	was	,
到	制作	它	更糟	,	先生	.	搬运工	似乎	到	考虑	那	无论	他	曾是	,

更糟糕的是，波特先生似乎在考虑他是否……

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] , [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [maɪ] ['ænsər] .

or	was	not	,	as	sound	as	a	dollar	,	depended	entirely	on	my	answer	.
或者	曾是	不是	,	作为	声音	作为	一个	美元	,	取决于	完全	在	我的	回答	.

是否稳妥，完全取决于我的回答。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [su'pri:m] [kɔ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [dæd] [ri'fə:z] [ɔ:l]

"	One	would	think	I	was	a	sort	of	supreme	court	from	the	way	Dad	refers	all
"	一	会	思考	我	曾是	一个	种类	的	最高	法庭	从	这	方式	爸爸	指	全部

['kwestʃənz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

questions	to	me	.
问题	到	我	.

“从爸爸把所有问题都推给我的方式来看，你会觉得我好像是最高法院一样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['potər] ; [maɪ] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] - [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

But	I	warn	you	,	Mr	.	Porter	;	my	'	yes	'	or	'	no	'	makes	little	difference	in	his
但	我	警告	你	,	先生	.	搬运工	;	我的	-	是的	-	或者	-	不	-	制作	小的	不同之处	在	他的

[ə'pɪnjənz] . "

opinions	.	"
意见	.	"

但我得提醒你，波特先生，我的“是”或“否”对他来说几乎无关紧要。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [su'pri:m] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] , " [dɪ'klerd] [dæd] .

"	You	are	my	supreme	court	,	and	they	do	,	"	declared	Dad	.
"	你	是	我的	最高	法庭	,	和	他们	做	,	"	声明	爸爸	.

“你们就是我的最高法院，他们也确实如此，”爸爸说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [du:] , " [sed] ['mɪstər] . ['potər] ,

"	I'm	sure	they	do	,	"	said	Mr	.	Porter	,
"	我是	当然	他们	做	,	"	说	先生	.	搬运工	,

“我确信他们会的，”波特先生说。

" [wen] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [hæz; həz] [wɔ:rn] [ɔ:f] ,

"	When	the	novelty	of	having	me	with	you	has	worn	off	,
"	什么时候	这	新奇	的	拥有	我	和	你	有	磨损	离开	,

“当和我在一起的新鲜感消失后，

[ju:l] [bi:; bi] [jʊr; jər] [seɪm] [oʊld] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [self] , ['dædi] [dɪr] . "

you'll	be	your	same	old	domineering	self	,	Daddy	dear	.	"
你会	是	你的	相同的	老的	盛气凌人	自己	,	爸爸	亲爱的	.	"

“你还是老样子，专横跋扈的爸爸。”

" [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] !

"	Domineering	!
"	盛气凌人	!

“盛气凌人！

[hɪr] [ðə; ði][mɪŋks] !
Hear the minx !
听到 这 minx !

听听这妖精的叫声！

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr] [læm] , ['potər] .
I'm a regular lamb , Porter .
我是 一个 常规的 羊肉 , 搬运工 .

我是一只普通的羔羊，波特。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] : [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ! "
That reminds me : When are you going to California ! "
那 提醒 我 : 什么时候 是 你 去 到 加利福尼亚州 ! "

这让我想起来：你什么时候去加州?

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] .
" I hadn't thought .
" 我 之前没有 想法 .

我之前没想过。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] . . .
That is , I had thought . . .
那 是 , 我 有 想法 . . .

也就是说，我当时想.....

[ðæt] [ɪz] , [aɪv] [wɪʃt] . . .
That is , I've wished . . .
那 是 , 我已经 希望 . . .

也就是说，我一直希望.....

[aɪ] [miːn] [aɪv] ['wʌndɚd] . . .
I mean I've wondered . . .
我 意思是 我已经 想知道 . . .

我的意思是，我一直在想.....

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] ,
I hope you won't think me presumptuous , Mr . Middleton ,
我 希望 你 惯于 思考 我 放肆 , 先生 . 米德尔顿 ,

米德尔顿先生，希望您不要觉得我冒昧。

[bʌt; bət] [aɪv] ['wʌndɚd] [ɪf] [juːd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
but I've wondered if you'd allow me to go on the same train with you
但 我已经 想知道 如果 你会 允许 我 到 去 在 这 相同的 火车 和 你
[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪdltən] . "
and Miss Middleton . "
和 错过 米德尔顿 . "

但我一直想知道，您是否允许我和您以及米德尔顿小姐一起乘坐同一列火车。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" Why , my dear boy , we'd be delighted .
" 为什么 , 我的 亲爱的 男生 , 我们会 是 高兴极了 .

“哎呀，我亲爱的孩子，我们会非常高兴的。”

['wʊdnt] [wiː; wi] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
Wouldn't we , Elizabeth !
不会 我们 , 伊丽莎白 !

伊丽莎白，我们当然会!

" ['mɪstər] . ['potər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mr . Porter turned to me .
" 先生 . 搬运工 转向 到 我 .

波特先生转向我。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['mɪdltən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] , ['æftər][ɔːl] , " [hɪz; ɪz][lɪps] [sed] .
" You see , Miss Middleton , you are the supreme court , after all , " his lips said .
" 你 看 , 错过 米德尔顿 , 你 是 这 最高 法庭 , 后 全部 , " 他的 嘴唇 说 .

“你看，米德尔顿小姐，你毕竟是最高法院，”他嘴唇翕动着说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ][dæd]
But his eyes told me why he wanted to go on the same train with Dad
但 他的 眼睛 讲述 我 为什么 他 通缉 到 去 在 这 相同的 火车 和 爸爸
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

但他的眼神告诉我，他为什么想和爸爸还有我一起坐同一趟火车。

[toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
told me plainer than words .
讲述 我 更朴素 比 字 .

比言语更直白。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðæt]
Perhaps I should have remembered I had never spoken to him till that
也许 我 应该 有 记得 我 有 绝不 说 到 他 直到 那
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

或许我应该记得，直到那天早上我才第一次和他说上话。

[bʌt; bət] . . .
but . . .
但 . . .

但。。。

" [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [kən'grætjuleɪts] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" The supreme court congratulates the inferior court on the wisdom of its decision ,
" 这 最高 法庭 恭喜 这 下 法庭 在 这 智慧 的 它是 决定 ,

最高法院对下级法院的判决表示赞赏，认为其判决英明。

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ][tuː; tə][dæd][tuː; tə] [haɪd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" I said , with an elaborate bow to Dad to hide my confusion .
" 我 说 , 和 一个 精心制作的 弓 到 爸爸 到 隐藏 我的 困惑 .

我一边说着，一边向爸爸行了一个夸张的鞠躬，以掩饰我的困惑。

" [its] ['setld] ! " [kraɪd] [dæd] .
" It's settled ! " cried Dad .
" 它是 定居 ! " 哭 爸爸 .

“就这么定了！”爸爸喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] , " [sed] ['mɪstər] . ['potər] .
" This is quite the nicest thing that ever happened , " said Mr . Porter .
" 这 是 相当 这 最友善的 事物 那 曾经 发生 , " 说 先生 . 搬运工 .

“这是我经历过的最美好的事情，”波特先生说。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" If only you knew how grateful I am .
" 如果 仅有的 你 知道 如何 感激的 我 是 .

“如果你知道我有多感激就好了。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] - - [laɪk] ['gɪvɪŋ] [θriː] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] . "
I feel like - - like giving three cheers , and tossing my hat in the air . "
我 感觉 喜欢 - - 喜欢 给予 三 干杯 , 和 抛掷 我的 帽子 在 这 空气 . "

我感觉就像——就像要欢呼三声，然后把帽子抛向空中一样。”

" [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [kɔ:rt] [ru:lz] [ə'genst] [hæt] - ['tɔ:sɪŋ] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] , [ˌɪmə'tɪriəl] , [ænd; ənd]
" The inferior court rules against hat - tossing as irrelevant , immaterial , and
" 这 下 法庭 规则 反对 帽子 - 抛掷 作为 无关紧要 , 无关紧要 , 和
[ɪn'kɑ:mpɪtənt] . "
incompetent . "
不称职的 . "

“下级法院裁定抛帽子行为不合时宜、无关紧要且不合法。”

" ['ru:lɪŋ] [sə'steɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Ruling sustained , " I said .
" 裁决 持续 , " 我 说 .

“维持原判，”我说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ! "
" And they call this a free country ! "
" 和 他们 称呼 这 一个 自由的 国家 ! "

“他们竟然把这里叫做自由国家！”

" [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [dəunt] .
" The newspapers don't .
" 这 报纸 不 .

报纸上没有。

[ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [maɪ] [bɔɪ] . "
Read the newspapers my boy . "
读 这 报纸 我的 男生 . "

孩子，读读报纸吧。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] .
" At any rate , I now belong to the privileged class .
" 在 任何 速度 , 我 现在 属于 到 这 特权 班级 .

无论如何，我现在属于特权阶级了。

[wen] [du:] [wi:; wi] [li:v] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] ? "
When do we leave , Mr . Middleton ? "
什么时候 做 我们 离开 , 先生 . 米德尔顿 ? "

米德尔顿先生，我们什么时候出发?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sez] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Elizabeth says to - morrow .
" 伊丽莎白 说道 到 - 明天 .

伊丽莎白说明天。

[wi:; wi] [goʊ] [baɪ] ['ræðər] [ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] . "
We go by rather a slow train . "
我们 去 经过 相当 一个 慢的 火车 . "

我们乘坐的是一列速度比较慢的火车。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [bɪ'gæn] .
" But why ? " I began .
" 但 为什么 ? " 我 开始 .

“可是为什么呢？”我开口问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] , [æn; ən] [ɔ:l] - [waɪz] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ɪk'spres] [treɪnz]
" Because , my dear , an all - wise Providence has decreed that express trains
" 因为 , 我的 亲爱的 , 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 有 颁布 那 表达 火车
[ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [hɔ:l] ['praɪvət] [kɑ:rz] . "
shall not haul private cars . "
将 不是 运输 私人的 汽车 . "

“因为，亲爱的，全知全能的上帝已经下令，特快列车不得牵引私人车厢。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['potər] .
" exclaimed Mr . Porter .
" 惊呼 先生 . 搬运工 .

“波特先生惊呼道。”

" [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
" That makes all the difference in the world . "
" 那 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 . "

“这意义重大。”

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dɪfrəns] . "
" Only a day's difference . "
" 仅有的 一个 天 不同之处 . "

“只差一天而已。”

" [aɪ] [miːn] . . . "
" I mean . . . "
" 我 意思是 . . . "

“我是说 。 。 。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [gest] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" You're going as our guest , you know . "
" 你是 去 作为 我们的 客人 , 你 知道 . "

“你知道，你是作为我们的客人去的。”

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] , [aɪ] ['nevər] . . . "
" But really , Mr . Middleton , I never . . . "
" 但 真的 , 先生 . 米德尔顿 , 我 绝不 . . . "

“但是说真的，米德尔顿先生，我从来没有……”

" [dəunt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Don't be absurd , my boy . "
" 不 是 荒诞 , 我的 男生 . "

“别胡闹了，孩子。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bleɪkli] ['potər] , " [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] .
" No , " said Mr . Blakely Porter , " I won't be absurd .
" 不 , " 说 先生 . 布莱克利 搬运工 , " 我 惯于 是 荒诞 .

“不，”布莱克利·波特先生说，“我不会做傻事。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] [gest] . "
I shall be more than glad to go as your guest . "
我 将 是 更多的 比 高兴的 到 去 作为 你的 客人 . "

我非常乐意以贵宾的身份前往。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" That's the way it should be .
" 那就是 这 方式 它 应该 是 .

就该是这样。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ! "
Isn't it , Elizabeth ! "
不是 它 , 伊丽莎白 ! "

是不是，伊丽莎白！

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [oʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] , [dæd] . "
" I didn't know you owned a private car , Dad . "
" 我 没有 知道 你 拥有 一个 私人的 车 , 爸爸 . "

“我不知道您有辆私家车，爸爸。”

" [ʃɔː] ! " [sed] [dæd] .
" Pshaw ! " said Dad .
" 呸 ! " 说 爸爸 .

“呸！”爸爸说。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] ?
" What's a private car ?
" 是什么 一个 私人的 车 ?

什么是私家车?

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm] " ['dædz] [mæg'nɪfɪsns] ,
" I smiled at what I was pleased to term " Dad's magnificence ,
" 我 微笑 在 什么 我 曾是 高兴 到 学期 " 爸爸的 壮丽 ,

我微笑着，欣然将之称为“爸爸的伟大”。

" ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['praɪvət] [kɑːrz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
" little thinking I was soon to look on private cars as one of the most
" 小的 思维 我 曾是 很快 到 看 在 私人的 汽车 作为 一 的 这 最多
[dɪ'lektəb(ə)l] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [in'venʃənz] .
delectable of modern inventions .
美味的 的 现代的 发明 .

我当时丝毫没有想到，不久之后我会把私家车视为现代最令人愉悦的发明之一。

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter Five
章 五

第五章

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [left] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][nekst] [ˌæftər'nuːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Our train left Grand Central Station at two o'clock next afternoon ; it was
我们的 火车 左边 盛大 中央 车站 在 二 点钟 下一个 下午 ; 它 曾是
['bɪtər] [koʊld] ,
bitter cold ,
苦的 寒冷的 ,

第二天下午两点，我们的火车从中央车站出发；天气非常冷。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['smʌðəd] [ɪn][fəːz] .
I remember , and I drove to the station , smothered in furs .
我 记住 , 和 我 驾驶 到 这 车站 , 窒息 在 毛皮 .

我记得，我开车去车站，身上裹满了皮草。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][kɑːr][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['koʊzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
But our car was wonderfully cozy and comfortable ,
但 我们的 车 曾是 太棒了 舒适 和 舒服的 ,

但是我们的车里非常舒适温馨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [praʊd] [dæd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
and it warmed my heart to see how proud Dad was of it :
和 它 温暖 我的 心 到 看 如何 自豪的 爸爸 曾是 的 它 :

看到爸爸为此感到如此自豪，我心里也暖暖的:

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [dɪd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
I must inspect the kitchen ; this was my stateroom , did I like it ?
我 必须 检查 这 厨房 ; 这 曾是 我的 客舱 , 做过 我 喜欢 它 ?

我必须检查一下厨房；这是我的船舱，我喜欢吗?

[aɪ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] ['eɪməs][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
I mustn't judge Amos by his appearance ,
我 不得 法官 阿莫斯 经过 他的 外貌 ,

我不能以貌取人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʊk] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['grɪdl] [keɪks] .

but	the	way	he	could	cook	-	-	he	was	a	wonder	at	making	griddle	cakes	.
但	这	方式	他	可以	厨师	-	-	他	曾是	一个	想知道	在	制作	烤盘	蛋糕	.

但他做饭的手艺真是一流——他做煎饼简直是神乎其技。

[dɪd] [aɪ] [stɪl] [laɪk] ['grɪdl] [keɪks] ?

Did	I	still	like	griddle	cakes	?
做过	我	仍然	喜欢	烤盘	蛋糕	?

我当时还喜欢煎饼吗?

" [ænd; ənd][duː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ['mɪstər] . ['potər] [brɔːt] .

"	And	do	look	at	the	books	and	magazines	Mr	.	Porter	brought	.
"	和	做	看	在	这	图书	和	杂志	先生	.	搬运工	带来	.

“还有，请看看波特先生带来的书籍和杂志。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] , [tuː] .

And	a	box	of	chocolates	,	too	.
和	一个	盒子	的	巧克力	,	也	.

还有一盒巧克力。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Wasn't	it	kind	of	him	?
不是	它	种类	的	他	?

他真是太好了，不是吗?

" [dɪr] [dæd] !

"	Dear	Dad	!
"	亲爱的	爸爸	!

“亲爱的爸爸!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] .

He	was	like	a	child	with	a	new	toy	.
他	曾是	喜欢	一个	孩子	和	一个	新的	玩具	.

他就像个孩子得到了新玩具一样兴奋。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

I'm	sure	he	enjoyed	every	minute	of	the	trip	.
我是	当然	他	享受	每一个	分钟	的	这	旅行	.

我相信他一定很享受这次旅行的每一分钟。

['mɪstər] . ['potər] [pleɪd] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([dæd] [ə'dɔːz] ['krɪbɪdʒ]) [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ; [ðeɪ] [tɔːkt] ['reilrəudz] ,

Mr	.	Porter	played	cribbage	with	him	(	Dad	adores	cribbage	)	by	the	hour	;	they	talked	railroads	,
先生	.	搬运工	玩	克里比奇牌	和	他	(	爸爸	喜爱	克里比奇牌	)	经过	这	小时	;	他们	谈话	铁路	,

波特先生陪他玩了几个小时的克里比奇牌（爸爸很喜欢玩克里比奇牌）；他们还聊了铁路。

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] - - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dæd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['jɪrz] .

and	politics	,	and	mining	-	-	I	don't	think	Dad	had	been	so	happy	in	years	.
和	政治	,	和	矿业	-	-	我	不	思考	爸爸	有	到过	所以	快乐的	在	年	.

还有政治和采矿——我想爸爸已经好几年没这么开心过了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['potər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	know	I	had	never	been	so	happy	,	for	I	was	sure	Mr	.	Porter	loved	me	.
我	知道	我	有	绝不	到过	所以	快乐的	,	为了	我	曾是	当然	先生	.	搬运工	喜爱	我	.

我知道我从未如此快乐过，因为我确信波特先生爱我。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ʃʊr] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

I	couldn't	help	being	sure	;	his	heart	was	in	his	eyes	every	time	he	looked	at
我	不能	帮助	存在	当然	;	他的	心	曾是	在	他的	眼睛	每一个	时间	他	看起来	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我忍不住确信，他每次看我的时候，眼里都充满了爱意。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['mɪstər] . ['mɪdltən] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

When	we	started	from	New	York	,	we	were	Mr	.	Middleton	,	and	Mr	.
什么时候	我们	开始	从	新的	约克	,	我们	是	先生	.	米德尔顿	,	和	先生	.

['potər] ,

Porter	,
搬运工	,

我们从纽约起步时，我们分别是米德尔顿先生和波特先生。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪdltən] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] , [ænd; ənd]

and	Miss	Middleton	to	one	another	;	at	Chicago	,	it	was	Tom	,	and
和	错过	米德尔顿	到	一	其他	;	在	芝加哥	,	它	曾是	汤姆	,	和

['bleɪkli] ,

Blakely	,
布莱克利	,

还有米德尔顿小姐彼此交谈；在芝加哥，是汤姆和布莱克利，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪdltən] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn]['juːˌtɑː] ([aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] .

and	Miss	Middleton	;	I	became	Elizabeth	in	Utah	(	I	made	him	call	me	that	.
和	错过	米德尔顿	;	我	成为	伊丽莎白	在	犹他州	(	我	制成	他	称呼	我	那	.

还有米德尔顿小姐；我在犹他州变成了伊丽莎白（我让他这么叫我）。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [nə'vædə; nə'vɑːdə] . . .

And	when	we	reached	Nevada	.	.	.
和	什么时候	我们	达到	内华达州	.	.	.

当我们到达内华达州时.....

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [soʊ] ['swiːtli] .

It	happened	so	naturally	,	so	sweetly	.
它	发生	所以	自然	,	所以	甜蜜地	.

一切发生得如此自然，如此美好。

[dæd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp]['æftər] ['lʌntʃən] ,

Dad	was	taking	a	nap	after	luncheon	,
爸爸	曾是	采取	一个	午睡	后	午餐	,

爸爸午饭后打了个盹儿。

[ænd; ənd] ['bleɪkli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːr] ,

and	Blakely	and	I	were	sitting	on	the	rear	platform	of	our	car	,
和	布莱克利	和	我	是	坐着	在	这	后部	平台	的	我们的	车	,

我和布莱克利当时正坐在我们汽车的后车厢平台上。

[ðə; ði] [læst] [kɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .

the	last	car	in	the	train	.
这	最后的	车	在	这	火车	.

火车上的最后一节车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [freʃ]

It	was	a	heavenly	day	of	blue	sky	and	sunshine	;	the	desert	was	fresh
它	曾是	一个	天上	天	的	蓝色的	天空	和	阳光	;	这	沙漠	曾是	新鲜的

[frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [reɪn] .

from	recent	rain	.
从	最近的	雨	.

这是一个阳光灿烂、蓝天白云的好天气；沙漠刚刚下过雨，空气清新。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] , [dɪr] ,
And **then** **a** **few** **,** **dear** **,**
和 然后 一个 很少 , 亲爱的 ,

然后还有一些，亲爱的，

['fɔːltəd] [wɜːrdz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dezərt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
faltered **words** **changed** **the** **desert** **into** **a** **garden** **that** **reached** **to** **the** **rim** **of** **the**
犹豫不决 字 已更改 这 沙漠 进入 一个 花园 那 达到 到 这 轮缘 的 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

断断续续的言语将沙漠变成了延伸至世界边缘的花园。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **I** **love** **you** **.**
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] . . .
I **didn't** **mean** **to** **tell** **you** **quite** **yet** **,** **but** **I** **. . .**
我 没有 意思是 到 告诉 你 相当 然而 , 但 我 . . .

我本来不想这么快就告诉你，但是……

[aɪ] . . . "
I **. . .** **"**
我 . . . "

我。。。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .
And **it** **makes** **me** **so** **happy** **.**
和 它 制作 我 所以 快乐的 .

这让我非常开心。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][dæd][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **You** **never** **saw** **anybody** **so** **delighted** **as** **Dad** **was** **when** **we** **told** **him** **.**
" 你 绝不 锯 任何人 所以 高兴极了 作为 爸爸 曾是 什么时候 我们 讲述 他 .

“你绝对没见过像爸爸那样高兴的人，当我们告诉他这个消息时，他高兴极了。”

" [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd] [klɪr] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This** **makes** **me** **glad** **clear** **through** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 制作 我 高兴的 清除 通过 , " 他 说 .

“这让我非常高兴，”他说。

" ['bleɪkli] , [bɔɪ] , [aɪ] ['kudnt] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
" **Blakely** **,** **boy** **,** **I** **couldn't** **love** **you** **more** **if** **you** **were** **my** **own** **son** **.**
" 布莱克利 , 男生 , 我 不能 爱 你 更多的 如果 你 是 我的 自己的 儿子 .

“布莱克利，孩子，就算你是我亲生儿子，我也不会更爱你了。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [gɜːrl] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər][oʊld] ['dædi] . "
Elizabeth **,** **girl** **,** **come** **and** **kiss** **your** **old** **Daddy** **.** **"**
伊丽莎白 , 女孩 , 来 和 吻 你的 老的 爸爸 . "

伊丽莎白，宝贝，过来亲亲你老爸。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] [sər'praɪzd] , [dæd] ? "
" **And** **you** **aren't** **surprised** **,** **Dad** **?** **"**
" 和 你 不是 惊讶 , 爸爸 ? "

“爸爸，你一点也不惊讶吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" ['hiːz] [noʊn] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" He's known I've loved you , all along .
" 他是 已知 我已经 喜爱 你 , 全部 沿着 .

“他一直都知道我爱你。”

['hævnt] [juː; jʊ] , [tɑːm] ? "
Haven't you , Tom ? "
还没有 你 , 汤姆 ? "

难道不是吗，汤姆?

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I may have suspected it . "
" 我 可能 有 怀疑 它 . "

“我可能早就怀疑过了。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi]['nevər] [driːmd] [aɪ][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" But I'm sure he never dreamed I could possibly care for you , " I said .
" 但 我是 当然 他 绝不 梦见 我 可以 可能 关心 为了 你 , " 我 说 .

“但我确信他做梦也没想到我会关心你，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]
And then , because I was too happy to do anything else , I went to my
[steɪt] - [ruːm] ,
state - room ,
状态 - 房间 ,

然后，因为我太高兴了，什么也做不了，我就回了我的船舱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
and had a good cry .
和 有 一个 好的 哭 .

然后痛哭了一场。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [groʊ] [oʊld][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [terz]
I have read somewhere that Love would grow old were it not for the tears
[ʌv; əv] ['hæpi] ['wɪmɪn] .
of happy women .
的 快乐的 女性 .

我曾在某处读到，如果没有幸福女人的眼泪，爱情也会衰老。

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter Six
章 六

第六章

[wen] [wiː; wi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] ['ɪntuː][ˌkælə'fɔːrniə] , ['evriθɪŋ] [siːmd] ['setld] ;
When we flew down the grade into California , everything seemed settled ;
什么时候 我们 飞翔 向下 这 年级 进入 加利福尼亚州 , 一切 似乎 定居 ;

当我们飞越山坡进入加利福尼亚州时，一切似乎都很平静；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sæntə] ['bɑːrbrə] [wer] [dæd] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] [fɔːr; fər]

we	were	going	to	Santa	Barbara	where	Dad	was	building	a	little	palace	for
我们	是	去	到	圣诞老人	芭芭拉	在哪里	爸爸	曾是	建筑	一个	小的	宫殿	为了

[hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [grænd] [sər'praɪz] (['bleɪkliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sæntə] ['bɑːrbrə]) ;

his	Elizabeth	as	a	grand	surprise	(	Blakely's	mother	was	in	Santa	Barbara	)	;
他的	伊丽莎白	作为	一个	盛大	惊喜	(	布莱克利	母亲	曾是	在	圣诞老人	芭芭拉	)	;

我们要去圣巴巴拉，爸爸在那里为他的伊丽莎白建造一座小宫殿，作为一个巨大的惊喜（布莱克利的母亲当时在圣巴巴拉）；

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

we	would	take	rooms	at	the	same	hotel	;	I	would	be	presented	to	Mrs	.
我们	会	拿	房间	在	这	相同的	酒店	;	我	会	是	呈现	到	太太	.

['potər] ,

Porter	,
搬运工	,

我们会入住同一家酒店；我会被引荐给波特夫人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] - - [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	as	soon	as	the	palace	on	the	hill	was	completed	-	-	a	matter	of
和	作为	很快	作为	这	宫殿	在	这	爬坡道	曾是	完全的	-	-	一个	事情	的

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] - - ['bleɪkli] ,

two	or	three	months	-	-	Blakely	,
二	或者	三	几个月	-	-	布莱克利	,

山上的宫殿一建成——大概只用了两三个月——布莱克利

[ænd; ənd] [dæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [muːv] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Dad	,	and	I	would	move	into	it	.
和	爸爸	,	和	我	会	移动	进入	它	.

还有我爸爸，我会搬进去。

['oʊnli] , [fɜːrst] , ['bleɪkli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sæn] [bɝnə'diːnoʊ, ˌbɝːnɑːr'diːnoʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

Only	,	first	,	Blakely	and	I	were	going	to	San	Bernardino	on	our
仅有的	,	第一的	,	布莱克利	和	我	是	去	到	圣	贝尔纳迪诺	在	我们的

['wedɪŋ] [trɪp] .

wedding	trip	.
婚礼	旅行	.

不过，首先，布莱克利和我打算去圣贝纳迪诺度蜜月。

['wɔznt] [ðæt] [swiːt] [ʌv; əv] ['bleɪkli] ?

Wasn't	that	sweet	of	Blakely	?
不是	那	甜的	的	布莱克利	?

布莱克利真是太好了，不是吗?

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [sæn] [bɝnə'diːnoʊ, ˌbɝːnɑːr'diːnoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

When	I	told	him	about	San	Bernardino	,	and	the	livery	-	stable	,
什么时候	我	讲述	他	关于	圣	贝尔纳迪诺	,	和	这	涂装	-	稳定的	,

当我跟他讲起圣贝纳迪诺和那家马厩时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [dæd] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

and	the	cottage	where	Dad	and	I	used	to	live	,
和	这	小屋	在哪里	爸爸	和	我	用过的	到	居住	,

还有我和爸爸以前住的那间小屋，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ræðər] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

he	said	he'd	rather	spend	our	honeymoon	there	than	any	place	in	the	world	.
他	说	他会	相当	花费	我们的	蜜月	那里	比	任何	地方	在	这	世界	.

他说他宁愿在那里度蜜月，也不愿去世界上任何其他地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dæd] [hæd; həd] ['nevər] [soʊld] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Of	course	Dad	had	never	sold	the	cottage	,
的	课程	爸爸	有	绝不	卖	这	小屋	,

当然，爸爸从未卖掉过那间小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][plæn] .

and	it	was	touching	to	see	how	pleased	he	was	with	our	plan	.
和	它	曾是	接触	到	看	如何	高兴	他	曾是	和	我们的	计划	.

看到他对我们的计划如此满意，真是令人感动。

" [juːl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][fɜːrst] - [klæs] [kənˈdɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n][maɪˈself]

"	You'll	find	everything	in	first	-	class	condition	,	"	he	said	;	"	I	go	there	often	myself
"	你会	寻找	一切	在	第一的	-	班级	状况	,	"	他	说	;	"	我	去	那里	经常	我

.

:

.

“你会发现那里的一切都一流，”他说；“我自己也经常去那里。”

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkerteɪkər] .

I	built	a	little	house	in	one	corner	of	the	garden	for	the	caretakers	.
我	建造	一个	小的	房子	在	一	角落	的	这	花园	为了	这	看护人员	.

我在花园的一角为看守人盖了一间小房子。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [goʊld] - [ʌv; əv] - [ˈoʊfər] [roʊz] , [ɪˈlɪzəbəθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [groʊn] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf]

You	should	see	that	gold	-	of	-	Ophir	rose	,	Elizabeth	;	it	has	grown	beyond	belief
你	应该	看	那	金子	-	的	-	奥菲尔	玫瑰	,	伊丽莎白	;	它	有	生长	超过	信仰

.

:

.

伊丽莎白，你应该看看那朵奥菲尔金玫瑰；它长得简直难以置信。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈoʊklənd] - - [wer] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːr][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swɪtʃt] [ɔːf]

"	When	we	reached	Oakland	-	-	where	our	car	had	to	be	switched	off
"	什么时候	我们	达到	奥克兰	-	-	在哪里	我们的	车	有	到	是	切换	离开

[ænd; ənd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊst] [laɪn] ,

and	attached	to	a	coast	line	,
和	随附的	到	一个	海岸	线	,

“当我们到达奥克兰时——我们的车不得不熄火并系在海岸线上——

[treɪn] - - [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːr] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [kɪl] ,

train	-	-	we	found	we	had	four	hours	to	kill	,
火车	-	-	我们	成立	我们	有	四	小时	到	杀	,

火车上——我们发现我们有四个小时要打发时间，

[soʊ][dæd][ænd; ənd] [ˈbleɪkli] [ænd; ənd][aɪ] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbleɪkliːz] [aɪˈdiːə]) [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [əˈkrɔːs]

so	Dad	and	Blakely	and	I	(	it	was	Blakely's	idea	)	caught	the	boat	across
所以	爸爸	和	布莱克利	和	我	(	它	曾是	布莱克利	主意	)	捕捉	这	船	穿过

[tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

to	San	Francisco	.
到	圣	弗朗西斯科	.

于是，爸爸、布莱克利和我（这是布莱克利的主意）乘船去了旧金山。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [dɪr] [bɔɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

What	do	you	suppose	that	dear	boy	wanted	us	to	go	over	there	for	?
什么	做	你	认为	那	亲爱的	男生	通缉	我们	到	去	超过	那里	为了	?

你觉得那个可爱的孩子想让我们去那里做什么呢?

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː ˈes] ?

And	where	do	you	suppose	he	took	us	?
和	在哪里	做	你	认为	他	采取	我们	?

你猜他把我们带到哪里去了?

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [streɪt] [tuː; tə] [-] ,

He	took	us	straight	to	Shreve's	,
他	采取	我们	直的	到	施里夫的	,

他直接带我们去了什里夫家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dæd] [spent] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

and	he	and	Dad	spent	a	beautiful	two	hours	in	choosing	an	engagement
和	他	和	爸爸	花费	一个	美丽的	二	小时	在	选择	一个	订婚

[rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

ring	for	me	.
戒指	为了	我	.

他和爸爸花了两个小时的时间，一起为我挑选订婚戒指。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] ['lændɪd] [ɪn]['sæntə] ['bɑːrbrə] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

So	when	we	finally	landed	in	Santa	Barbara	I	was	wearing	a	perfect	love	of	a
所以	什么时候	我们	最后	登陆	在	圣诞老人	芭芭拉	我	曾是	穿着	一个	完美的	爱	的	一个

['ruːbi][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][maɪ] [left] [hænd] .

ruby	on	the	third	finger	of	my	left	hand	.
红宝石	在	这	第三	手指	的	我的	左边	手	.

所以当我们最终抵达圣巴巴拉时，我左手无名指上戴着一枚完美的红宝石戒指。

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][maɪ] [sliːv] , [tuː] ;

I	was	wearing	my	heart	on	my	sleeve	,	too	;
我	曾是	穿着	我的	心	在	我的	袖子	,	也	;

我也把喜怒哀乐都写在了脸上；

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔrd] ['bleɪkli] .

I	didn't	care	if	all	the	world	saw	that	I	adored	Blakely	.
我	没有	关心	如果	全部	这	世界	锯	那	我	受人喜爱	布莱克利	.

我不在乎全世界都知道我有多爱布莱克利。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn]['sæntə] ['bɑːrbrə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	arrived	in	Santa	Barbara	in	the	morning	,
我们	到达的	在	圣诞老人	芭芭拉	在	这	早晨	,

我们早上抵达了圣巴巴拉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['bleɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	it	was	arranged	that	Blakely	should	lunch	with	his	mother	and
和	它	曾是	安排	那	布莱克利	应该	午餐	和	他的	母亲	和

[dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

devote	himself	to	her	during	the	afternoon	,
奉献	他自己	到	她	期间	这	下午	,

于是安排布莱克利与母亲共进午餐，并在下午陪伴她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

but	he	was	to	dine	with	us	in	our	rooms	.
但	他	曾是	到	用餐	和	我们	在	我们的	房间	.

但他要和我们一起在我们的房间里用餐。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] , ['suːpɜˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌn'pækiŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ,

Naturally	,	I	had	a	lot	to	do	,	supervising	the	unpacking	of	my	clothes	,
自然	,	我	有	一个	很多	到	做	,	监督	这	拆包	的	我的	衣服	,

当然，我有很多事要做，比如监督别人拆开我的衣服。

[ænd; ənd] ['streitniŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [tuː]

and	straightening	things	about	in	our	sitting	-	room	so	that	it	wouldn't	look	too
和	拉直	事物	关于	在	我们的	坐着	-	房间	所以	那	它	不会	看	也

.

hotelish	.
酒店式	.

并整理了一下客厅，让它看起来不那么像酒店。

[ðen] [dæd] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ'd] [ɪn'spektɪd] [maɪ] [nuː] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Then	Dad	wouldn't	be	happy	till	I'd	inspected	my	new	palace	on	the	hill	.
然后	爸爸	不会	是	快乐的	直到	ID	检查	我的	新的	宫殿	在	这	爬坡道	.

爸爸非得等我视察完山顶上的新宫殿才肯罢休。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [paɪl] .

It	was	an	alarming	looking	pile	.
它	曾是	一个	令人担忧	寻找	桩	.

那是一堆看起来很吓人的东西。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət][dæd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]

If	anybody	but	Dad	had	been	responsible	for	it	,	I	should	have	said	it
如果	任何人	但	爸爸	有	到过	负责任的	为了	它	,	我	应该	有	说	它

[wʌz; wəz] [ˈhɪdiəs] .

was	hideous	.
曾是	可怕	.

如果不是爸爸做的，而是其他人做的，我肯定会说这太可怕了。

[pʊr] [oʊld][dæd] !

Poor	old	Dad	!
贫穷的	老的	爸爸	!

可怜的老爸!

[hiː; hi] [noʊz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑːrkɪtektʃər] .

He	knows	absolutely	nothing	about	architecture	.
他	知道	绝对地	没有什么	关于	建筑学	.

他对建筑一窍不通。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [reɪvd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

But	of	course	I	raved	over	it	,	and	,	really	,	when	I	came	to	examine	it
但	的	课程	我	赞不绝口	超过	它	,	和	,	真的	,	什么时候	我	来了	到	检查	它

[ˈkloʊzər] ,

closer	,
更近	,

但我当然对它赞不绝口，而且，当我仔细研究它之后，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [gʊd] [pɔɪnts] .

I	found	it	had	its	good	points	.
我	成立	它	有	它是	好的	积分	.

我觉得它也有优点。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Covered	with	vines	,	it	would	have	been	actually	beautiful	.
涵盖	和	藤蔓	,	它	会	有	到过	实际上	美丽的	.

如果爬满藤蔓，那该有多美啊。

[vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] [grəuz] [laɪk] [mæd][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈaɪvi] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]

Virginia	creeper	grows	like	mad	in	California	and	with	English	ivy	and	Lady
弗吉尼亚州	苦力怕	生长	喜欢	疯狂的	在	加利福尼亚州	和	和	英语	常春藤	和	女士

[ˈbæŋksɪə][ˈroʊziz][tuː; tə][help] [aʊt] ,

Banksia	roses	to	help	out	,
班克木	玫瑰	到	帮助	出去	,

加州的五叶地锦长势旺盛，再加上常春藤和班克木玫瑰的帮助，更是如虎添翼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][trænsˈfɔːrm][maɪ] [ˈpæləs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] .

I	was	sure	I	could	transform	my	palace	into	a	perfect	.
我	曾是	当然	我	可以	转换	我的	宫殿	进入	一个	完美的	.

我确信我能把我的宫殿改造成一个完美的宫殿。

[ˈbaʊər] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][noʊ] [taɪm] .

bower	in	almost	no	time	.
凉亭	在	几乎	不	时间	.

几乎瞬间就建成了凉亭。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [glæd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [fɔːr; fər] [naʊ] .

I	was	awfully	glad	I	had	seen	it	first	,	for	now	.
我	曾是	非常	高兴的	我	有	已见	它	第一的	,	为了	现在	.

我很庆幸自己先看到了它。

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][bæd] [nuːz] ['dʒentli][tuː; tə] ['bleɪkli] .

I	could	break	the	bad	news	gently	to	Blakely	.
我	可以	休息	这	坏的	消息	轻轻地	到	布莱克利	.

我可以委婉地把坏消息告诉布莱克利。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['kudnt] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [oʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [haʊs] .

If	I	were	a	man	,	I	couldn't	love	a	girl	who	owned	such	a	hideous	house	.
如果	我	是	一个	男人	,	我	不能	爱	一个	女孩	WHO	拥有	这样的	一个	可怕	房子	.

如果我是男人，我不可能爱上一个拥有如此丑陋房子的女孩。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [haʊs] [tuː; tə] ['bleɪkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

But	I	didn't	have	a	chance	to	talk	house	to	Blakely	for	some	time	.
但	我	没有	有	一个	机会	到	讲话	房子	到	布莱克利	为了	一些	时间	.

但我有一段时间没机会和布莱克利谈谈房子的事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːfli] [dɪ'prest] ; [hiː; hi] ['braɪtnd]

When	he	came	in	to	dinner	that	night	he	looked	awfully	depressed	;	he	brightened
什么时候	他	来了	在	到	晚餐	那	夜晚	他	看起来	非常	郁闷	;	他	明亮

[ʌp][ə; eɪ][lɑːt] ,

up	a	lot	,
向上	一个	很多	,

那天晚上他来吃晚饭时看起来非常沮丧；后来精神好多了。

[ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

though	,	when	he	saw	me	.
尽管	,	什么时候	他	锯	我	.

不过，当他看到我的时候。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][dæd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] ,

I	had	on	my	most	becoming	gown	,	and	Dad	had	ordered	a	grand	dinner	,
我	有	在	我的	最多	成为	袍	,	和	爸爸	有	订购	一个	盛大	晚餐	,

我穿上了最得体的礼服，爸爸订了丰盛的晚餐。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [brænd][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

including	his	own	special	brand	of	Burgundy	.
包括	他的	自己的	特别的	品牌	的	勃艮第	.

包括他自己特制的勃艮第葡萄酒。

[ɪf] [dæd] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑːrkɪtektʃər] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] [waɪn] ,

If	Dad	knew	as	much	about	architecture	as	he	does	about	wine	,
如果	爸爸	知道	作为	很多	关于	建筑学	作为	他	做	关于	葡萄酒	,

如果爸爸对建筑的了解程度和他对葡萄酒的了解程度一样高，

[ðeid] [ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['wɝːldz] [fer] .

they'd	insist	on	his	designing	all	the	buildings	for	the	next	world's	fair	.
他们会	坚持	在	他的	设计	全部	这	建筑物	为了	这	下一个	世界的	公平的	.

他们会坚持让他设计下一届世界博览会的所有建筑。

[ɔːl] [θruː] ['dɪnər] ['bleɪkli] ['wɔznt] [kwaɪt] [hɪm'self] - - [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [dæd] [sɔː]

All	through	dinner	Blakely	wasn't	quite	himself	-	-	I	could	see	it	;	I	think	Dad	saw
全部	通过	晚餐	布莱克利	不是	相当	他自己	-	-	我	可以	看	它	;	我	思考	爸爸	锯

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

整个晚餐期间，布莱克利都有些心不在焉——我看得出来；我想爸爸也看出来了。

[tuː] - [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

too	-	but	I	knew	he	would	tell	us	what	was	the	matter	as	soon	as	he
也	-	但	我	知道	他	会	告诉	我们	什么	曾是	这	事情	作为	很快	作为	他

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

had	an	opportunity	.
有	一个	机会	.

但我知道，一旦有机会，他就会告诉我们发生了什么事。

[wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['bleɪkli] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] .

One	,	of	the	sweetest	things	about	Blakely	is	his	perfect	frankness	.
一	,	的	这	最甜美的	事物	关于	布莱克利	是	他的	完美的	坦率	.

布莱克利最令人喜爱的一点就是他坦率真诚。

[aɪ] ['kudnt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɔznt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	couldn't	love	a	man	who	wasn't	frank	with	me	.
我	不能	爱	一个	男人	WHO	不是	坦率	和	我	.

我无法爱上一个对我不坦诚的男人。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

That	is	,	I	suppose	I	could	,	but	I	should	hate	to	;	it	would	break	my	heart	.
那	是	,	我	认为	我	可以	,	但	我	应该	恨	到	;	它	会	休息	我的	心	.

也就是说，我想我可以这么做，但我很不愿意；那会让我心碎。

[wel] , ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [dæd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

Well	,	after	dinner	,	when	Dad	had	lighted	his	cigar	,	and	Blakely	his	cigarette	,
出色地	,	后	晚餐	,	什么时候	爸爸	有	照明	他的	雪茄	,	和	布莱克利	他的	卷烟	,

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .

it	all	came	out	.
它	全部	来了	出去	.

晚饭后，爸爸点燃了雪茄，布莱克利点燃了香烟，所有的事情都说了出来。

" [tɑːm] ! "

"	Tom	!	"
"	汤姆	!	"

“汤姆！”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	,	my	boy	.
"	是的	,	我的	男生	.

“是的，我的孩子。”

" ([aɪ] [θɪŋk] [dæd] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ['bleɪkli] [seɪ] [tɑːm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə]

"	(	I	think	Dad	loved	to	hear	Blakely	say	Tom	almost	as	much	as	I	loved	to
"	(	我	思考	爸爸	喜爱	到	听到	布莱克利	说	汤姆	几乎	作为	很多	作为	我	喜爱	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .)

hear	him	say	Elizabeth	.	)
听到	他	说	伊丽莎白	.	)

（我觉得爸爸喜欢听布莱克利叫汤姆，就像我喜欢听他叫伊丽莎白一样。）

" [tɑːm] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Tom	,	I've	got	you	and	Elizabeth	into	a	deuce	of	an	unpleasant	position	.
"	汤姆	,	我已经	得到	你	和	伊丽莎白	进入	一个	二	的	一个	令人不快的	位置	.

“汤姆，我让你和伊丽莎白陷入了非常尴尬的境地。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ,

I've	told	you	what	a	fine	woman	my	mother	is	,
我已经	讲述	你	什么	一个	美好的	女士	我的	母亲	是	,

我已经告诉过你我母亲是一位多么优秀的女人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːd] ['welkəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz]

and	how	she'd	welcome	Elizabeth	with	open	arms	,	and	now	I	find	I	was
和	如何	棚	欢迎	伊丽莎白	和	打开	武器	,	和	现在	我	寻找	我	曾是

[ɔːl] [rɔːŋ] .

all	wrong	.
全部	错误的	.

她本以为她会张开双臂欢迎伊丽莎白，但现在我发现我完全错了。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ; [ʃi:z] [æn; ən] ['ænsestər] - ['wə:ʃipɪŋ] , ['hɑ:rtləs] , ['selfɪʃ]
My **mother** **isn't** **a** **fine** **woman** **;** **she's** **an** **ancestor** **-** **worshiping** **,** **heartless** **,** **selfish**
我的 母亲 不是 一个 美好的 女士 ; 她是 一个 祖先 - 敬拜 , 狠心 , 自私
[snɑ:b] .
snob **.**
势利眼 .

我母亲不是个好女人；她是个崇拜祖先、冷酷无情、自私自利的势利眼。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tɑ:m] .
I'm **ashamed** **of** **her** **,** **Tom** **.**
我是 羞愧 的 她 , 汤姆 .

汤姆，我为她感到羞耻。

[ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [mi:t] [ɪ'lɪzəbəθ] .
She **refuses** **to** **meet** **Elizabeth** **.**
她 拒绝 到 见面 伊丽莎白 .

她拒绝与伊丽莎白见面。

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n]
" **Chapter** **Seven**
" 章 七

第七章

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['bleɪkli] ;
I **never** **was** **so** **sorry** **for** **anybody** **in** **my** **whole** **life** **as** **I** **was** **for** **Blakely** **;**
我 绝不 曾是 所以 对不起 为了 任何人 在 我的 所有的 生活 作为 我 曾是 为了 布莱克利 ;

我一生中从未像对布莱克利那样感到如此难过；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]
I **would** **have** **done** **anything** **to** **have** **saved** **him** **the** **bitterness** **and**
我 会 有 完毕 任何事物 到 有 已保存 他 这 苦味 和
[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
humiliation **of** **that** **moment** **.**
屈辱 的 那 片刻 .

我愿意做任何事，让他免受那一刻的痛苦和羞辱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dæd] , [hi:; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
As **for** **Dad** **,** **he** **couldn't** **understand** **it** **at** **all** **.**
作为 为了 爸爸 , 他 不能 理解 它 在 全部 .

至于爸爸，他完全无法理解。

[ðæt] ['bleɪkli:z] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]
That **Blakely's** **mother** **should** **refuse** **to** **meet** **his** **Elizabeth** **was** **quite** **beyond** **his**
那 布莱克利 母亲 应该 拒绝 到 见面 他的 伊丽莎白 曾是 相当 超过 他的
[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension **.**
理解 .

布莱克利的母亲竟然拒绝见他的伊丽莎白，这让他完全无法理解。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['veri] [streɪndʒ] .
" **This** **is** **very** **strange** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **very** **strange** **.**
" 这 是 非常 奇怪的 , " 他 说 , " 非常 奇怪的 .

“这很奇怪，”他说，“非常奇怪。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There **must** **be** **some** **mistake** **.**
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] [mi:t] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
Why **shouldn't** **she** **meet** **Elizabeth** **?** **"**
为什么 不应该 她 见面 伊丽莎白 ? "

她为什么不能见伊丽莎白呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['bleɪkli] ['ænsər] .

" There is no reason in the world , " Blakely answered .

" 那里 是 不 原因 在 这 世界 , " 布莱克利 回答 .

“世界上没有任何理由，”布莱克利回答道。

" [ðen] [waɪ] - - ? "

" Then why - - ? "

" 然后 为什么 - - ? "

“那为什么——？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丘比特的替身(Cupid's Understudy)
第2/3页

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , ['dædi] [dɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	She	probably	has	other	plans	for	her	son	,	Daddy	dear	,	"	I	said	.
"	她	大概	有	其他	计划	为了	她	儿子	,	爸爸	亲爱的	,	"	我	说	.

“她可能对她的儿子另有打算，亲爱的爸爸，”我说。

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [wɪə(r)] ['fɪrfəli] ['vʌlgər] . "

"	And	no	doubt	she	has	heard	that	we're	fearfully	vulgar	.	"
"	和	不	怀疑	她	有	听到	那	是	恐惧地	庸俗	.	"

“毫无疑问，她也听说了我们粗俗不堪。”

" [wel] , [wiː; wi] [eint] , " [sed] [dæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [plænz]

"	Well	,	we	ain't	,	"	said	Dad	in	a	relieved	voice	;	"	and	as	for	those	plans
"	出色地	,	我们	不是	,	"	说	爸爸	在	一个	松了口气	嗓音	;	"	和	作为	为了	那些	计划

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

“好吧，我们不会，”爸爸如释重负地说；“至于她的那些计划，

[aɪ] ['rekən] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌaʊt'groʊ] [ðem; ðəm] .

I	reckon	she'll	have	to	outgrow	them	.
我	估计	壳	有	到	不再适合	他们	.

我觉得她以后肯定会穿不下的。

[bʌk] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] !

Buck	up	,	my	boy	!
巴克	向上	,	我的	男生	!

振作起来，孩子！

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] "

One	look	at	Elizabeth	will	show	her	she's	mistaken	"
一	看	在	伊丽莎白	将要	展示	她	她是	错误	"

只要看一眼伊丽莎白，她就会明白自己错了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] , " ['bleɪkli] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [hɜːr; hər]

"	You	don't	know	my	mother	,	"	Blakely	replied	;	"	I	feel	that	I	haven't	known	her
"	你	不	知道	我的	母亲	,	"	布莱克利	回复	;	"	我	感觉	那	我	还没有	已知	她

[tɪl] [naʊ] .

till	now	.
直到	现在	.

“你不了解我的母亲，”布莱克利回答说；“我觉得直到现在我才真正了解她。”

[its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] [hɪr] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

It's	out	of	the	question	,	our	staying	here	after	what	has	happened	.
它是	出去	的	这	问题	,	我们的	入住	这里	后	什么	有	发生	.

发生这样的事之后，我们绝对不可能继续留在这里。

[lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [del] ['mɑːnti] , [ænd; ənd] [lets] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

Let's	go	up	to	Del	Monte	,	and	let's	not	wait	four	months	for	the	wedding	.
我们来吧	去	向上	到	德尔	蒙特	,	和	我们来吧	不是	等待	四	几个月	为了	这	婚礼	.

咱们去德尔蒙特吧，别等四个月才结婚了。

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [wiːk] ?

Why	can't	we	be	married	this	week	?
为什么	不能	我们	是	已婚	这	星期	?

为什么我们这周不能结婚?

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] ; [ðeə(r)] [nɑːt][maɪ]

I'm	done	with	my	mother	and	with	the	whole	tribe	of	Porters	;	they're	not	my
我是	完毕	和	我的	母亲	和	和	这	所有的	部落	的	搬运工	;	它们是	不是	我的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

我跟我母亲以及整个波特家族都断绝了关系；他们不是我的同类。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːr; ər] . "

and	you	and	Elizabeth	are	.	"
和	你	和	伊丽莎白	是	.	"

你和伊丽莎白就是。”

" [tɑːm] , [aɪ] ['nevər] [felt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	Tom	,	I	never	felt	,	that	I	had	a	father	till	I	found	you	.
"	汤姆	,	我	绝不	毛毡	,	那	我	有	一个	父亲	直到	我	成立	你	.

“汤姆，直到遇见你，我才感受到父亲的存在。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [gɜːrl] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [tɪl] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː]

Elizabeth	,	girl	,	I	never	knew	what	happiness	was	till	you	told	me	you	loved	me
伊丽莎白	,	女孩	,	我	绝不	知道	什么	幸福	曾是	直到	你	讲述	我	你	喜爱	我

.

:
.

伊丽莎白，姑娘，直到你告诉我你爱我，我才知道什么是幸福。

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

My	mother	says	she	would	never	consent	to	her	son's	marrying	the	daughter	of
我的	母亲	说道	她	会	绝不	同意	到	她	儿子的	结婚	这	女儿	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] .

a	man	who	has	kept	a	livery	-	stable	.
一个	男人	WHO	有	保留	一个	涂装	-	稳定的	.

我母亲说她绝不会同意她的儿子娶一个经营马厩的男人的女儿。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪski] .

I	say	that	I'm	done	with	a	family	that	made	its	money	out	of	whisky	.
我	说	那	我是	完毕	和	一个	家庭	那	制成	它是	钱	出去	的	威士忌酒	.

我说，我跟靠威士忌发家的家族彻底断绝关系了。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪlər] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪlər] , [ænd; ənd]

My	mother's	father	was	a	distiller	,	her	grandfather	was	a	distiller	,	and
我的	母亲的	父亲	曾是	一个	蒸馏器	,	她	祖父	曾是	一个	蒸馏器	,	和

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ʃeɪm] ,

if	there's	any	shame	,
如果	有	任何	耻辱	,

我母亲的父亲是酿酒师，她的祖父也是酿酒师，如果这有什么可羞耻的，

[its] [maɪn] , [fɔːr; fər][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['stændərdz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

it's	mine	,	for	by	all	the	standards	of	decency	,
它是	矿	,	为了	经过	全部	这	标准	的	体面	,

它是我的，因为按照所有体面的标准来看，

[ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['werhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv]

a	livery	-	stable	is	a	hundred	times	more	respectable	than	a	warehouse	full	of
一个	涂装	-	稳定的	是	一个	百	时代	更多的	可敬	比	一个	仓库	满的	的

['wɪski] .

whisky	.
威士忌酒	.

马厩比堆满威士忌的仓库体面一百倍。

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] ['ɑːnɪstli] , [bʌt; bət]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] [rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

You	made	your	money	honestly	,	but	ours	has	been	wrung	out	of	the	poor	,
你	制成	你的	钱	诚实地	,	但	我们的	有	到过	拧干	出去	的	这	贫穷的	,

你们的钱是靠诚实劳动挣来的，而我们的钱却是从穷人身上榨取的。

[ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['rægɪd] , [ðə; ði] [dɪ'strest] .

the	sick	,	the	ragged	,	the	distressed	.
这	生病的	,	这	破烂不堪	,	这	苦恼	.

病人、衣衫褴褛的人、受苦的人。

[ðə; ði] ['wɪski] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] , [tɑːm] , ['rɑːt(ə)n] ! "

The	whisky	business	is	a	rotten	business	,	Tom	,	rotten	!	"
这	威士忌酒	商业	是	一个	烂	商业	,	汤姆	,	烂	!	"

汤姆，威士忌生意是个烂生意，烂透了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪski] [ðæt] [bɔːt] [æn; ən] [æm'bæsədərʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] ;

"	It	was	whisky	that	bought	an	ambassadorship	for	my	mother's	brother	;
"	它	曾是	威士忌酒	那	买	一个	大使职位	为了	我的	母亲的	兄弟	;

“是威士忌为我母亲的兄弟买到了大使职位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪski] [ðæt] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [maɪ]['sɪstər] ['mærid] ;

it	was	whisky	that	paid	for	the	French	count	my	sister	married	;
它	曾是	威士忌酒	那	有薪酬的	为了	这	法语	数数	我的	姐姐	已婚	;

是威士忌资助了我姐姐嫁给那位法国伯爵；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪski] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

it	was	whisky	that	sent	me	to	college	.
它	曾是	威士忌酒	那	发送	我	到	大学	.

是威士忌让我上了大学。

['wɪski] , ['wɪski] - ['ɔːlweɪz] ['wɪski] ! "

Whisky	,	whisky	-	always	whisky	!	"
威士忌酒	,	威士忌酒	-	总是	威士忌酒	!	"

威士忌，威士忌——永远是威士忌！

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [tɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [tə'deɪ] .

"	I	never	thought	twice	about	it	before	,	but	I've	done	some	tall	thinking	today	.
"	我	绝不	想法	两次	关于	它	前	,	但	我已经	完毕	一些	高的	思维	今天	.

“我以前从未认真考虑过这个问题，但今天我认真思考了一下。”

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] .

I'm	done	with	the	Porters	,	root	and	branch	.
我是	完毕	和	这	搬运工	,	根	和	分支	.

我跟波特一家彻底断绝关系了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] [triː] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Elizabeth	and	I	are	going	to	start	a	little	family	tree	,	of	our	own	,
伊丽莎白	和	我	是	去	到	开始	一个	小的	家庭	树	,	的	我们的	自己的	,

伊丽莎白和我打算自己画一棵小小的家谱树。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] ['bærəl] , ['iːðər] . [wɪə(r)] - -

and	we're	not	going	to	root	it	in	a	whisky	barrel	,	either	.	We're	-	-
和	是	不是	去	到	根	它	在	一个	威士忌酒	桶	,	任何一个	.	是	-	-

我们也不会把它种在威士忌酒桶里。我们——

[wɪə(r)] - - "

we're	-	-	"
是	-	-	"

是 - ”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] [dæd] .

"	There	,	there	!	"	said	Dad	.
"	那里	,	那里	!	"	说	爸爸	.

“好了好了！”爸爸说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['bleɪkli] , [bɔɪ] .
" It's all right , Blakely , boy .
" 它是 全部 正确的 , 布莱克利 , 男生 .

“没事的，布莱克利，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It ain't so bad as you think .
它 不是 所以 坏的 作为 你 思考 .

情况并没有你想的那么糟糕。

[juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊvər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
You ain't going to throw your mother over and your mother ain't going to
你 不是 去 到 扔 你的 母亲 超过 和 你的 母亲 不是 去 到
[θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] .
throw you over .
扔 你 超过 .

你不会抛弃你的母亲，你的母亲也不会抛弃你。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ; [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər][sʌnz] .
I take it that all mothers are alike ; they love their sons .
我 拿 它 那 全部 母亲们 是 同样 ; 他们 爱 他们的 儿子们 .

我认为所有的母亲都一样；她们都爱自己的儿子。

['nætʃ(ə)rəli] , [jʊə(r)] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz]
Naturally , you're sore and disappointed now , but I reckon that mother of yours
自然 , 你是 疼 和 失望的 现在 , 但 我 估计 那 母亲 的 你的
[ɪz] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
is sore and disappointed ,
是 疼 和 失望的 ,

你现在当然会感到难过和失望，但我估计你母亲也会感到难过和失望。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][del] ['mɑːnti] ,
As for our going to Del Monte ,
作为 为了 我们的 去 到 德尔 蒙特 ,

至于我们去德尔蒙特的事，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdltən] [jet] [ðæt] [kʌt] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
I never heard of a Middleton yet that cut and ran at a time like this ,
我 绝不 听到 的 一个 米德尔顿 然而 那 切 和 跑 在 一个 时间 喜欢 这 ,

我从未听说过有哪个米德尔顿家族的人会在这种时候临阵脱逃。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['eni] ['presɪdənt] . "
and Elizabeth and I ain't going to start any precedent . "
和 伊丽莎白 和 我 不是 去 到 开始 任何 先例 . "

我和伊丽莎白不会开创任何先例。

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr]
" No , my boy , we're going to stay right here , and you're going to stay here
" 不 , 我的 男生 , 是 去 到 停留 正确的 这里 , 和 你是 去 到 停留 这里
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

“不，孩子，我们就待在这里，你也要留在这里和我们在一起。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] [ə'hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There's	lots	of	good	times	ahead	for	you	and	Elizabeth	,	and	in	the
有	很多	的	好的	时代	前方	为了	你	和	伊丽莎白	,	和	在	这

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

你和伊丽莎白未来还有很多美好的时光，与此同时，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [swiːt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	want	you	to	be	mighty	sweet	to	that	mother	of	yours	.
我	想	你	到	是	强大的	甜的	到	那	母亲	的	你的	.

我希望你对你的母亲非常温柔体贴。

[ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [juːv] [gɑːt] , [bɔɪ] .

She's	the	only	mother	you've	got	,	boy	.
她是	这	仅有的	母亲	你已经	得到	,	男生	.

孩子，她是你唯一的母亲。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][juː 'es][oʊld][foʊks][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

You	don't	know	what	it	means	for	us	old	folks	to	be	disappointed	in	our
你	不	知道	什么	它	方法	为了	我们	老的	各位	到	是	失望的	在	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

你不知道对我们这些老人家来说，对子女失望是什么滋味。

[naʊ] , [dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , [læd] .

Now	,	don't	disappoint	me	,	lad	.
现在	,	不	辜负	我	,	小伙子	.

别让我失望啊，小伙子。

[juː; jʊ][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

You	be	nice	to	that	mother	of	yours	,	and	keep	on	loving	Elizabeth	,
你	是	好的	到	那	母亲	的	你的	,	和	保持	在	爱	伊丽莎白	,

你要善待你的母亲，也要继续爱伊丽莎白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] .

and	it	will	all	come	right	,	you	see	if	it	don't	.
和	它	将要	全部	来	正确的	,	你	看	如果	它	不	.

如果没能解决，你再看看情况吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kʌm] [wʌn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'nʌðər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]

If	it	don't	come	one	way	,	it	will	come	another	;	you	can	take	my	word	for
如果	它	不	来	一	方式	,	它	将要	来	其他	;	你	能	拿	我的	单词	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果一件事没能实现，那它就会以另一种方式实现；相信我。

" [æz; əz] [ɪf] [dæd] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	As	if	Dad	knew	anything	about	it	.
"	作为	如果	爸爸	知道	任何事物	关于	它	.

“好像爸爸知道这件事似的。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [pə'zest] [ə; eɪ] [swiːt] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ;

He	thought	then	that	every	woman	possessed	a	sweet	mind	and	a	loving	heart	;
他	想法	然后	那	每一个	女士	拥有	一个	甜的	头脑	和	一个	爱	心	;

他当时认为每个女人都有一颗善良的心和一颗充满爱的心；

[hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [naʊ] .

he	thinks	so	now	.
他	思考	所以	现在	.

他现在这么认为了。

[bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	one	glimpse	of	Blakely's	mother	was	enough	for	me	.
但	一	一瞥	的	布莱克利	母亲	曾是	足够的	为了	我	.

但我只瞥了一眼布莱克利的母亲就足够了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['mɪlɪtənt] ,

She	had	a	heart	of	stone	;	everything	about	her	was	militant	,
她	有	一个	心	的	石头	;	一切	关于	她	曾是	好战分子	,

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ;

uncompromising	;
毫不妥协	;

她铁石心肠，浑身上下都透着好战和不妥协的作风。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , ['stiːli] [bluː] ; [ðə; ði] [gaʊnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər]

her	eyes	were	of	a	piercing	,	steely	blue	;	the	gowns	she	wore	were
她	眼睛	是	的	一个	冲孔	,	钢铁般的	蓝色的	;	这	礼服	她	穿着	是

['ɪnsələntli] ['elɪgənt] ;

insolently	elegant	;
傲慢地	优雅的	;

她有一双锐利、冷峻的蓝色眼睛；她穿的礼服既高贵又傲慢；

[ʃiː; ʃi]['reidieitid][ə; eɪ][suː'pɜːrb][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

she	radiated	a	superb	self	-	satisfaction	.
她	辐射	一个	高超	自己	-	满意	.

她浑身散发着一种极度的自信和满足感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] ,

When	she	looked	at	you	through	her	lorgnette	,
什么时候	她	看起来	在	你	通过	她	望远镜	,

当她透过望远镜看着你时

[juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

you	felt	as	if	you	were	on	trial	for	your	life	.
你	毛毡	作为	如果	你	是	在	审判	为了	你的	生活	.

你感觉自己仿佛正在接受生死审判。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sentənst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

When	she	ceased	looking	,	you	knew	you	were	sentenced	to	mount	the	social
什么时候	她	停止	寻找	,	你	知道	你	是	判刑	到	山	这	社会的

['skæfoʊld] .

scaffold	.
脚手架	.

当她不再注视你时，你就知道自己被判处了社会死刑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['bleɪkli] [ænd; ənd][dæd] ,

If	it	hadn't	been	for	Blakely	and	Dad	,
如果	它	之前没有	到过	为了	布莱克利	和	爸爸	,

如果不是布莱克利和爸爸，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn]['sæntə]

I	should	have	died	of	rage	during	the	first	two	weeks	of	our	stay	in	Santa
我	应该	有	死亡	的	愤怒	期间	这	第一的	二	周	的	我们的	停留	在	圣诞老人

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

在圣巴巴拉逗留的前两周，我本该气得死掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	a	cruel	position	for	me	,
它	曾是	一个	残忍的	位置	为了	我	,

对我来说，那是一种残酷的处境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]

and	it	didn't	make	it	easier	that	before	we	had	been	there	three	days	the
和	它	没有	制作	它	更轻松	那	前	我们	有	到过	那里	三	天	这

[hoʊl] [hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

whole	hotel	was	talking	about	it	.
所有的	酒店	曾是	说	关于	它	.

更糟糕的是，在我们到达酒店三天之前，整个酒店都在谈论这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [snʌbd] [baɪ] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] ['ɪnstəntli] [tʊk]

every	woman	in	the	hotel	who	had	been	snubbed	by	Blakely's	mother	instantly	took
每一个	女士	在	这	酒店	WHO	有	到过	冷落	经过	布莱克利	母亲	即刻	采取

[maɪ][pɑːrt] ,

my	part	,
我的	部分	,

酒店里所有被布莱克利母亲冷落过的女人都立刻站在了我这边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] ['hædnt] [bɪn] [snʌbd] [baɪ][hɜːr; hər] - -

and	as	there	were	only	two	women	who	hadn't	been	snubbed	by	her	-	-
和	作为	那里	是	仅有的	二	女性	WHO	之前没有	到过	冷落	经过	她	-	-

['mɪsɪz] . ['tuːdər] ['kɛrˌstɛrz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sændɝsən] - [spɪr] - - [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'welmd]

Mrs	.	Tudor	Carstairs	and	Mrs	.	Sanderson	-	Spear	-	-	I	was	simply	overwhelmed
太太	.	都铎王朝	卡斯泰尔斯	和	太太	.	桑德森	-	矛	-	-	我	曾是	简单地	不堪重负

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	unsolicited	advice	and	undesirable	attention	.
和	未经请求的	建议	和	不理想的	注意力	.

由于只有两位女性没有被她冷落——图多尔·卡斯泰尔斯夫人和桑德森-斯皮尔夫人——我简直被不请自来的建议和不必要的关注淹没了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðæt]

Indeed	,	it	was	all	I	could	do	to	steer	a	dignified	course	between	that
的确	,	它	曾是	全部	我	可以	做	到	转向	一个	凝重	课程	之间	那

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['silə] ,

uncompromising	Scylla	,
毫不妥协	斯库拉	,

事实上，我竭尽全力才得以在那条毫不妥协的斯库拉之间保持体面的行进路线。

['bleɪkliːz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv][maɪ][self] - [ɪ'lektɪd] ['tʃæmpiːənz] .

Blakely's	mother	,	and	the	compromising	Charybdis	of	my	self	-	elected	champions	.
布莱克利	母亲	,	和	这	妥协	卡律布狄斯	的	我的	自己	-	当选	冠军	.

布莱克利的母亲，以及我自封的拥护者们所面临的妥协困境。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

But	I	managed	it	,	somehow	.
但	我	管理	它	,	不知何故	.

但我还是设法做到了。

[dæd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

Dad	bought	me	a	stunning	big	automobile	in	Los	Angeles	,
爸爸	买	我	一个	令人惊叹的	大的	汽车	在	洛杉矶	洛杉矶	,

爸爸在洛杉矶给我买了一辆非常漂亮的大汽车。

[ænd; ənd] ['bleɪkli] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] , ['bleɪkli] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [fɑ:nd][ʌv; əv]

and	Blakely	taught	me	how	to	run	it	;	then	,	Blakely	was	awfully	fond	of
和	布莱克利	教授	我	如何	到	跑步	它	;	然后	,	布莱克利	曾是	非常	喜爱	的

[gɑ:lf] ;

golf	;
高尔夫球	;

布莱克利教我怎么跑；后来，布莱克利非常喜欢打高尔夫球；

[ænd; ənd][wi:; wi] [spent] ['loʊdz] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .

and	we	spent	loads	of	time	at	the	Country	Club	.
和	我们	花费	负载	的	时间	在	这	国家	俱乐部	.

我们在乡村俱乐部度过了很多时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] ['evri]

And	of	course	there	was	the	palace	on	the	hill	to	be	inspected	every
和	的	课程	那里	曾是	这	宫殿	在	这	爬坡道	到	是	检查	每一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

当然，还要时不时地去视察一下山顶上的宫殿。

[pʊr] ['bleɪkli] !

Poor	Blakely	!
贫穷的	布莱克利	!

可怜的布莱克利!

[haʊ] [hi:; hi][dɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

How	he	did	hate	it	all	!
如何	他	做过	恨	它	全部	!

他真是恨透了这一切!

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['bɛgd] [dæd][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪŋ] [æt; ət]

Again	and	again	he	begged	Dad	to	give	his	consent	to	our	marrying	at
再次	和	再次	他	乞求	爸爸	到	给	他的	同意	到	我们的	结婚	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他一再恳求爸爸立刻同意我们结婚。

[bʌt; bət][dæd] , [æz; əz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tu:] -

But	Dad	,	as	unconscious	of	what	was	going	on	round	him	as	a	two	-
但	爸爸	,	作为	无意识	的	什么	曾是	去	在	圆形的	他	作为	一个	二	-

[mʌnθs] - [oʊld]['beɪbi] ,

months	-	old	baby	,
几个月	-	老的	婴儿	,

但是，爸爸却像两个月大的婴儿一样，对周围发生的事情浑然不觉。

[wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

would	always	insist	that	everything	would	come	out	all	right	.
会	总是	坚持	那	一切	会	来	出去	全部	正确的	.

总是坚持说一切都会好起来的。

" [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] .

"	Give	her	time	,	my	boy	,	"	he	would	say	,	"	give	her	time	.
"	给	她	时间	,	我的	男生	,	"	他	会	说	,	"	给	她	时间	.

“孩子，给她点时间，”他会说，“给她点时间。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['iznt] [ju:st] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['westərn] [wei] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [θɪŋz] ,

Your	mother	isn't	used	to	our	Western	way	of	rushing	things	,
你的	母亲	不是	用过的	到	我们的	西	方式	的	匆忙	事物	,

你母亲不习惯我们西方人做事急躁的作风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and	she	wants	a	little	time	to	get	used	to	it	.	"
和	她	想要	一个	小的	时间	到	得到	用过的	到	它	.	"

她需要一点时间来适应。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	if	she	never	gets	used	to	it	?
"	什么	如果	她	绝不	获得	用过的	到	它	?

“如果她永远都习惯不了怎么办？”

" ['bleɪkli] [wʊd] [æsk] .

"	Blakely	would	ask	.
"	布莱克利	会	问	.

布莱克利会问。

[ðen] [dæd] [wʊd] ['ænsər] : " [jʊə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bɔɪ] ; [ɔːl] ['lʌvəz] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Then	Dad	would	answer	:	"	You're	impatient	,	boy	;	all	lovers	are	impatient	.
然后	爸爸	会	回答	:	"	你是	不耐烦	,	男生	;	全部	恋人	是	不耐烦	.

然后爸爸会回答：“孩子，你太没耐心了；所有的恋人都很没耐心。”

[dəunt][aɪ] [noʊ] ? "

Don't	I	know	?	"
不	我	知道	?	"

难道我不知道吗?

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [fər'evər] . "

"	But	things	can't	go	on	this	way	forever	.	"
"	但	事物	不能	去	在	这	方式	永远	.	"

“但事情不可能永远这样下去。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kɑːnt] , " [dæd] [wʊd] [ə'griː] .

"	Of	course	they	can't	,	"	Dad	would	agree	.
"	的	课程	他们	不能	,	"	爸爸	会	同意	.

“当然不可能，”爸爸会同意道。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪ'self] .

"	When	I	think	things	have	gone	long	enough	,	I'll	have	a	little	talk	with	your	mother	myself	.
"	什么时候	我	思考	事物	有	已消失	长的	足够的	,	患病的	有	一个	小的	讲话	和	你的	母亲	我	.

“等我觉得事情拖得差不多了，我会亲自和你母亲谈谈。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dæʃt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [jʊr; jər] ['mʌðər] - - [ə; eɪ] [dæʃt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] !

She's	a	dashed	fine	-	looking	woman	,	your	mother	-	-	a	dashed	fine	-	looking	woman	!
她是	一个	虚线	美好的	-	寻找	女士	,	你的	母亲	-	-	一个	虚线	美好的	-	寻找	女士	!

你母亲是一位风韵犹存、容貌姣好的女性——一位风韵犹存、容貌姣好的女性！

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bɔɪ] .

Be	patient	with	her	,	boy	.
是	病人	和	她	,	男生	.

孩子，对她要有耐心。

" [pʊr] [dæd] !

"	Poor	Dad	!
"	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

['bleɪkli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [hiː; hi]

Blakely	**and**	**I**	**were**	**resolved**	**that**	**he**	**should**	**never**	**have**	**that**	**little**	**talk**	**he**
布莱克利	和	我	是	已解决	那	他	应该	绝不	有	那	小的	讲话	他

[spoʊk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] .

spoke	**of**	**with**	**so**	**much**	**confidence**	**.**
辐	的	和	所以	很多	信心	.

布莱克利和我一致认为，他绝对不能进行他之前自信满满地提到的那次谈话。

[aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

Ideals	**are**	**awfully**	**in**	**the**	**way**	**sometimes**	**,**
理想	是	非常	在	这	方式	有时	,

理想有时真的会成为很大的阻碍。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː]

but	**nobody**	**with**	**a**	**speck**	**of**	**decency**	**can**	**bear**	**to**	**stand**	**by**	**and**	**see**
但	无人	和	一个	斑点	的	体面	能	熊	到	站立	经过	和	看

[ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] .

them	**destroyed**	**.**
他们	损毁	.

但凡还有一丝良知的人，都无法忍受袖手旁观，眼睁睁地看着它们被摧毁。

['dædz] [diːlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Dad's	**deals**	**had**	**to**	**be**	**preserved**	**at**	**any**	**price**	**.**
爸爸的	交易	有	到	是	保存完好	在	任何	价格	.

无论如何都要保住爸爸的交易。

['tʃæptər] [eɪt]

Chapter	**Eight**
章	八

第八章

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] [tuː] [wiːks] [pæst] .

And	**so**	**another**	**two**	**weeks**	**passed**	**.**
和	所以	其他	二	周	通过了	.

就这样，又过了两周。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ]['kɑːmɪt][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['briljəns,-jənsi] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]

Then	**,**	**one**	**day**	**,**	**a**	**comet**	**of**	**amazing**	**brilliancy**	**shot**	**suddenly**	**into**	**our**	**social**
然后	,	一	天	,	一个	彗星	的	惊人的	才华横溢	射击	突然	进入	我们的	社会的

['ɔːrbɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hæpənd] .

orbit	**,**	**and**	**things**	**happened**	**.**
轨道	,	和	事物	发生	.

然后有一天，一颗光芒四射的彗星突然闯入了我们的社交轨道，事情就此发生。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['stelər] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]

That	**this**	**interesting**	**stellar**	**phenomenon**	**was**	**a**	**Russian**	**grand**	**duke**	**,**	**a**	**nephew**	**of**
那	这	有趣的	恒星	现象	曾是	一个	俄语	盛大	公爵	,	一个	侄子	的

[ðə; ði] [zɑːr] ,

the	**Czar**	**,**
这	沙皇	,

而这一有趣的恒星现象的幕后黑手，竟然是一位俄罗斯大公，沙皇的侄子。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	**added**	**to**	**the**	**piquancy**	**of**	**the**	**situation**	**.**
但	额外	到	这	辣味	的	这	情况	.

但这却增添了局势的趣味性。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ; [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

The	**hotel**	**was**	**all**	**in**	**a**	**flutter**	**;**	**the**	**manager**	**was**	**beside**	**himself**	**with**	**joy**	**;**
这	酒店	曾是	全部	在	一个	扑	;	这	经理	曾是	旁	他自己	和	喜悦	;

酒店里一片欢腾；经理欣喜若狂；

[bel] - [bɔɪz] [dɑːnst] [dʒɪg] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ;

bell	-	boys	danced	jig	steps	in	the	corridors	;
钟	-	男孩们	跳舞	夹具	步骤	在	这	走廊	;

门童们在走廊里跳起了吉格舞;

['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [er] - - [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [grænd]

chambermaids	went	about	with	a	distracted	air	-	-	and	all	because	the	grand
女佣	去	关于	和	一个	愣	空气	-	-	和	全部	因为	这	盛大

[duːk] , [ˌælɪg'zændər] - ,

duke	,	Alexander	Melovich	,
公爵	,	亚历山大	-	,

女仆们神情恍惚，心不在焉——而这一切都是因为大公亚历山大·梅洛维奇

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

was	to	arrive	on	the	morrow	.
曾是	到	到达	在	这	明天	.

预计明天到达。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] .

It	was	an	epoch	-	making	event	.
它	曾是	一个	时代	-	制作	事件	.

这是一件划时代的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [friː] .

It	was	better	than	a	circus	,	for	it	was	free	.
它	曾是	更好的	比	一个	马戏团	,	为了	它	曾是	自由的	.

它比马戏团好多了，因为它是免费的。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlməˌnæk] [diː] ['^əuθə] [ə'pɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

Copies	of	the	Almanach	de	Gotha	appeared	,	as	if	by	magic	.
副本	的	这	年鉴	德	哥达	出现	,	作为	如果	经过	魔法	.

《哥达年鉴》的副本仿佛凭空出现。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

Everybody	was	interested	.
大家	曾是	感兴趣的	.

大家都很感兴趣。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , [ʌn'tɪl] - -

Everybody	was	charmed	,	until	-	-
大家	曾是	迷住了	,	直到	-	-

所有人都被迷住了，直到——

[ðə; ði] ['ruːmər] [fluː] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændəz] .

The	rumor	flew	rapidly	along	the	verandas	.
这	谣言	飞翔	快速	沿着	这	阳台	.

谣言迅速在走廊里传开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] ;

It	was	denied	by	the	head	waiter	,	it	was	confirmed	by	the	chief	clerk	;
它	曾是	否认	经过	这	头	服务员	,	它	曾是	确认的	经过	这	首席	职员	;

领班否认了此事，总管证实了此事;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'gen] [kən'fɜːrmd] .

it	was	referred	to	the	manager	himself	and	again	confirmed	.
它	曾是	指	到	这	经理	他自己	和	再次	确认的	.

此事已提交给经理本人，并再次得到确认。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] !

Alas	,	it	was	true	!
唉	,	它	曾是	真的	!

唉，竟然是真的!

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌælɪgˈzændər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [bʌt; bət][tuː; tə]

The	Grand	Duke	Alexander	was	coming	,	not	to	honor	the	hotel	,	but	to
这	盛大	公爵	亚历山大	曾是	未来	,	不是	到	荣誉	这	酒店	,	但	到

[ˈɑːnər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [ˈpotər] ;

honor	Mrs	.	Carmichael	Porter	;
荣誉	太太	.	卡迈克尔	搬运工	;

亚历山大大公此行的目的并非为了款待酒店，而是为了款待卡迈克尔·波特夫人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [gest] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hoʊˈtel] [bɪl] ,

she	would	receive	him	as	her	guest	,	she	would	pay	the	royal	hotel	bill	,
她	会	收到	他	作为	她	客人	,	她	会	支付	这	皇家	酒店	账单	,

她会像对待贵宾一样接待他，她会支付皇家酒店的账单。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [swiːt] .

she	would	pay	the	bills	of	the	royal	suite	.
她	会	支付	这	账单	的	这	皇家	套房	.

她会支付皇家套房的所有账单。

[jes] , [ˈbleɪkliːz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

Yes	,	Blakely's	mother	had	captured	the	grand	duke	.
是的	,	布莱克利	母亲	有	捕获	这	盛大	公爵	.

是的，布莱克利的母亲抓住了大公爵。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

A	wave	of	indignation	swept	the	columns	of	the	rank	and	file	.
一个	海浪	的	愤慨	扫荡	这	列	的	这	秩	和	文件	.

一股义愤之风席卷了普通士兵。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][grænd] [duːk] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈbleɪkliːz] [ˈmʌðər]

They	didn't	want	the	grand	duke	themselves	,	but	they	didn't	want	Blakely's	mother
他们	没有	想	这	盛大	公爵	他们自己	,	但	他们	没有	想	布莱克利	母亲

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ;

to	have	him	;
到	有	他	;

他们不想要大公爵本人，但也不想让布莱克利的母亲生下他；

[ˈbleɪkliːz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsændɚsən] - [spɪr] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] [ˈkɛrˌstɛrz] .

Blakely's	mother	and	Mrs	.	Sanderson	-	Spear	,	and	Mrs	.	Tudor	Carstairs	.
布莱克利	母亲	和	太太	.	桑德森	-	矛	,	和	太太	.	都铎王朝	卡斯泰尔斯	.

布莱克利的母亲、桑德森-斯皮尔夫人和都铎·卡斯泰尔斯夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [əˈmjuːzɪŋ] .

In	a	way	,	it	was	better	than	a	comic	opera	;	it	was	fearfully	amusing	.
在	一个	方式	,	它	曾是	更好的	比	一个	漫画	歌剧	;	它	曾是	恐惧地	有趣	.

从某种意义上说，它比滑稽歌剧更精彩；它既可怕又滑稽。

[ðə; ði][grænd] [duːk] , [əˈkʌmpənid] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

The	grand	duke	,	accompanied	,	according	to	the	newspapers	,
这	盛大	公爵	,	伴随	,	根据	到	这	报纸	,

据报纸报道，大公陪同人员如下：

" [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][səˈsaɪəti] ,

"	by	the	Royal	Suite	and	the	Choicest	Flower	of	San	Francisco	Society	,
"	经过	这	皇家	套房	和	这	精选	花	的	圣	弗朗西斯科	社会	,

由皇家套房和旧金山社交名媛共同呈现

" [əˈraɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [dəˈrekt][frʌm; frəm] [del] [ˈmɑːnti] .

"	arrived	on	a	special	train	direct	from	Del	Monte	.
"	到达的	在	一个	特别的	火车	直接的	从	德尔	蒙特	.

“乘坐从德尔蒙特直达的专列抵达。”

['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][grænd] [duːk] , [ðiːz] " ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] " ([ten][ɪn] ['nʌmbər]) [wɜːr; wər]

Having	**captured**	**a**	**grand**	**duke**	**,**	**these**	**"**	**Choicest**	**Flowers**	**"**	**(**	**ten**	**in**	**number**	**)**	**were**
拥有	捕获	一个	盛大	公爵	,	这些	"	精选	花朵	"	(	十	在	数字	)	是

[loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,

loath	**to**	**lose**	**him**	**,**
厌恶	到	失去	他	,

俘虏了一位大公后，这十位“上等花”不愿失去他。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

so	**they**	**accompanied**	**him**	**.**
所以	他们	伴随	他	.

所以他们就陪他一起去了。

[ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] ; [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [treɪn] .

They	**did**	**more**	**;**	**they**	**paid**	**for**	**the**	**special**	**train**	**.**
他们	做过	更多的	;	他们	有薪酬的	为了	这	特别的	火车	.

他们做得更多；他们支付了专列的费用。

['bleɪkliːz] ['mʌðər] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] ['mænər] .

Blakely's	**mother**	**greeted**	**them**	**,**	**one**	**and**	**all**	**,**	**in**	**a**	**most**	**friendly**	**manner**	**.**
布莱克利	母亲	问候	他们	,	一	和	全部	,	在	一个	最多	友好的	方式	.

布莱克利的母亲以非常友好的方式迎接了他们每一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

There	**was**	**an**	**aristocratic**	**air**	**about**	**the**	**whole**	**proceeding**	**that**	**was**	**distinctly**
那里	曾是	一个	贵族	空气	关于	这	所有的	进行中	那	曾是	明显地

[ʌp'lɪftɪŋ] .

uplifting	**.**
令人振奋	.

整个过程弥漫着一种高贵典雅的气息，令人精神振奋。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəˌtiːz] ,

And	**now**	**began**	**a**	**round**	**of**	**gaieties**	**,**
和	现在	开始	一个	圆形的	的	欢乐	,

于是，一阵欢闹开始了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] [wɜːr; wər]['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑːr] [wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] ,

the	**first**	**being**	**a**	**tea**	**were**	**real**	**Russian**	**samovars**	**were**	**in**	**evidence**	**,**
这	第一的	存在	一个	茶	是	真实的	俄语	茶炊	是	在	证据	,

第一站是茶馆，那里有真正的俄罗斯茶炊。

[ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʌv; əv]['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['kæviɑːr][wɜːr; wər] [sɜːrvd] .

and	**sandwiches**	**of**	**real**	**Russian**	**caviar**	**were**	**served**	**.**
和	三明治	的	真实的	俄语	鱼子酱	是	服务	.

而且还供应了真正的俄罗斯鱼子酱三明治。

['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər] [smoʊkt] , ['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['vɑːdkə][wʌz; wəz] [sipt] ; [ðə; ði] ['zɑːrz]

Real	**Russian**	**cigarettes**	**were**	**smoked**	**,**	**real**	**Russian**	**vodka**	**was**	**sipped**	**;**	**the**	**Czar's**
真实的	俄语	香烟	是	熏制	,	真实的	俄语	伏特加酒	曾是	啜饮	;	这	沙皇的

[helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ;

health	**was**	**drunk**	**;**
健康	曾是	醉	;

人们抽着真正的俄罗斯香烟，啜饮着真正的俄罗斯伏特加；人们为沙皇的健康干杯；

[noʊ] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [θroʊn] , [noʊ][bɑːndz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [loʊn]

no	**bombs**	**were**	**thrown**	**,**	**no**	**bonds**	**were**	**offered**	**for**	**sale**	**,**	**the**	**Russian**	**loan**
不	炸弹	是	抛掷	,	不	债券	是	提供	为了	销售	,	这	俄语	贷款

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌst] ;

was	**not**	**discussed**	**;**
曾是	不是	讨论	;

没有投掷炸弹，没有出售债券，也没有讨论俄罗斯贷款；

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hæf]['hɑːlədeɪ] .

the	Japanese	servants	were	not	present	,	having	been	given	a	half	holiday	.
这	日本人	仆人	是	不是	展示	,	拥有	到过	给定	一个	一半	假期	.

日本仆人没有到场，因为他们放了半天假。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] , [ðæt] [tiː] !

Oh	,	it	was	a	little	triumph	,	that	tea	!
哦	,	它	曾是	一个	小的	胜利	,	那	茶	!

哦，那杯茶真是个小小的胜利！

['bleɪkliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Blakely's	mother	was	showered	with	congratulations	.
布莱克利	母亲	曾是	淋浴	和	恭喜！	.

布莱克利的母亲收到了无数祝贺。

[ðə; ði] " ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] " [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

The	"	Choicest	Flowers	"	vied	with	one	another	in	assurances	of	their	distinguished
这	"	精选	花朵	"	竞争	和	一	其他	在	保证	的	他们的	杰出的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

这些“精选花卉”竞相展示它们所获得的殊荣。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪk'sept] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

Indeed	,	they	were	all	crazy	about	it	-	-	except	the	grand	duke	.
的确	,	他们	是	全部	疯狂的	关于	它	-	-	除了	这	盛大	公爵	.

事实上，除了大公爵之外，所有人都为之疯狂。

['bleɪkli] [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ,

Blakely	said	the	grand	duke	was	bored	to	death	,
布莱克利	说	这	盛大	公爵	曾是	无聊的	到	死亡	,

布莱克利说大公爵无聊死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪski] -

and	that	he	had	led	him	off	to	the	bar	and	given	him	a	whisky	-
和	那	他	有	引领	他	离开	到	这	酒吧	和	给定	他	一个	威士忌酒	-

[ænd; ənd] - ['soʊdə] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['pɪti] .

and	-	soda	out	of	sheer	pity	.
和	-	苏打	出去	的	透明	遗憾	.

他出于怜悯，把那人带到吧台，给了他一杯威士忌苏打水。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [duːk] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] [stæmp] ,

From	that	time	on	the	duke	stuck	to	him	like	a	postage	stamp	,
从	那	时间	在	这	公爵	卡住	到	他	喜欢	一个	邮资	邮票	,

从那时起，公爵就如同邮票一样紧紧依附在他身上。

[soʊ] [ðæt] ['bleɪkli] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][dæd]

so	that	Blakely	had	an	awful	time	escaping	that	night	to	dine	with	Dad
所以	那	布莱克利	有	一个	可怕	时间	逃脱	那	夜晚	到	用餐	和	爸爸

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

所以那天晚上布莱克利费了好大劲才逃出来和我和爸爸一起吃饭。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] [æt; ət] ['dɪnər] ,

He	told	us	all	about	the	tea	at	dinner	,
他	讲述	我们	全部	关于	这	茶	在	晚餐	,

他跟我们详细讲了晚餐时喝茶的事，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] ([aɪ]['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet]) [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz]

and	I	was	surprised	to	learn	(	I	hadn't	seen	him	yet	)	that	the	duke	was
和	我	曾是	惊讶	到	学习	(	我	之前没有	已见	他	然而	)	那	这	公爵	曾是

[dʒʌst] ['bleɪkli:z] [eɪdʒ] ,

just	Blakely's	age	,
只是	布莱克利	年龄	,

令我惊讶的是（我之前还没见过他），这位公爵竟然和布莱克利年纪相仿。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['bleɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] [sɔ:rt] .

and	,	as	Blakely	put	it	,	"	a	very	decent	sort	.
和	,	作为	布莱克利	放	它	,	"	一个	非常	体面的	种类	.

正如布莱克利所说，“他是个非常体面的人。”

" [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][grænd] [du:k] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['di:snt] [sɔ:rt] ,

"	Not	that	there	is	any	reason	why	a	grand	duke	shouldn't	be	a	decent	sort	,
"	不是	那	那里	是	任何	原因	为什么	一个	盛大	公爵	不应该	是	一个	体面的	种类	,

“当然，这并不意味着一位大公就不能是一位品行端正的人。”

[bʌt; bət] ['ru:mər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [grænd] [du:k] [wʌz; wəz]

but	Rumor	was	busy	just	then	proclaiming	that	this	particular	grand	duke	was
但	谣言	曾是	忙碌的	只是	然后	宣告	那	这	特别的	盛大	公爵	曾是

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [pɪg] .

a	perfect	pig	.
一个	完美的	猪	.

但此时谣言四起，宣称这位大公爵简直就是一头完美的猪。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

The	next	day	I	had	a	chance	to	judge	for	myself	.
这	下一个	天	我	有	一个	机会	到	法官	为了	我	.

第二天我有机会亲自评判。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [du:k] ['noʊtɪst] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] ['ɔ:təməbi:l] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

It	seems	the	duke	noticed	me	as	I	got	into	my	automobile	for	my	morning
它	似乎	这	公爵	注意到	我	作为	我	得到	进入	我的	汽车	为了	我的	早晨

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

似乎公爵注意到我了，当时我正坐进车里准备晨间出行。

[ænd; ənd]['æftər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	after	finding	out	who	I	was	,
和	后	寻找	出去	WHO	我	曾是	,

在得知我的身份之后，

[sent] [fɔ:r; fər] ['bleɪkli] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [aɪ][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

sent	for	Blakely	and	demanded	that	I	be	presented	to	him	.
发送	为了	布莱克利	和	要求	那	我	是	呈现	到	他	.

派人把布莱克利叫来，要求把我带到他面前。

['bleɪkli] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['æŋgri] .

Blakely	was	awfully	angry	.
布莱克利	曾是	非常	生气的	.

布莱克利非常生气。

[hi:; hi] [sed] : " [lʊk] [hɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

He	said	:	"	Look	here	,	I	don't	know	what	you've	been	used	to	,	but	in	this	country
他	说	:	"	看	这里	,	我	不	知道	什么	你已经	到过	用过的	到	,	但	在	这	国家

,

,

,

他说：“听着，我不知道你以前习惯了什么，但在这个国家，

[wer] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi][æsks][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

where	a	man	wishes	to	meet	a	young	lady	,	he	asks	to	be	presented	to
在哪里	一个	男人	愿望	到	见面	一个	年轻的	女士	,	他	问	到	是	呈现	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

男子想结识一位年轻女士时，会要求被引荐给她。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ]

Not	only	that	,	but	he	doesn't	take	it	for	granted	that	she'll	be	honored	by
不是	仅有的	那	,	但	他	不	拿	它	为了	的确	那	壳	是	荣幸	经过

[ðə; ði] [rɪ'kwest] .

the	request	.
这	要求	.

不仅如此，他也不认为她一定会接受他的请求。

[mɪs] ['mɪdltən] [ɪz][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] .

Miss	Middleton	is	my	fiancee	.
错过	米德尔顿	是	我的	未婚妻	.

米德尔顿小姐是我的未婚妻。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .

I	don't	know	whether	she	cares	to	meet	you	or	not	.
我	不	知道	无论	她	关心	到	见面	你	或者	不是	.

我不知道她是否想见你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

If	she	does	,	I'll	let	you	know	.
如果	她	做	,	患病的	让	你	知道	.

如果她这么做了，我会告诉你。

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['mɔːtifaid] .

"	The	duke	was	terribly	mortified	.
"	这	公爵	曾是	可怕	羞愧难当	.

“公爵感到非常羞愧。”

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ['bjuːtɪfli] .

He	apologized	beautifully	.
他	道歉	非常漂亮	.

他的道歉非常得体。

[ðen] ['bleɪkli] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]

Then	Blakely	apologized	for	getting	angry	,	and	they	became	better	friends	than
然后	布莱克利	道歉	为了	获得	生气的	,	和	他们	成为	更好的	朋友们	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

随后布莱克利为自己的生气道歉，他们之间的友谊比以往任何时候都更加牢固。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

with	the	result	that	the	duke	was	presented	to	me	that	very	afternoon	.
和	这	结果	那	这	公爵	曾是	呈现	到	我	那	非常	下午	.

结果，当天下午我就见到了公爵。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [fer] ,

The	Grand	Duke	Alexander	was	short	and	fat	and	fair	,
这	盛大	公爵	亚历山大	曾是	短的	和	胖的	和	公平的	,

亚历山大大公身材矮胖，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ] [mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] [və'raɪəti] .

with	a	yellow	mustache	of	the	Kaiser	Wilhelm	variety	.
和	一个	黄色的	胡子	的	这	凯撒	威廉	种类	.

留着威廉皇帝式的黄色胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	rather	a	shock	to	me	,
它	曾是	相当	一个	震惊	到	我	,

这着实让我感到震惊。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [blæk] - ['herd] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

for	I	had	expected	a	dashing	black	-	haired	person	with	flashing	eyes	and
为了	我	有	预期的	一个	帅气	黑色的	-	头发	人	和	闪烁	眼睛	和

[ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] .

a	commanding	presence	.
一个	指挥	在场	.

因为我原本期待的是一位英俊潇洒、黑发飘逸、眼神炯炯有神、气场强大的男子。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] ;

No	,	he	wasn't	at	all	my	idea	of	what	a	grand	duke	should	look	like	;
不	,	他	不是	在	全部	我的	主意	的	什么	一个	盛大	公爵	应该	看	喜欢	;

不，他完全不是我心目中大公爵该有的样子；

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːks] ([ə; eɪ] [wel] - [bred] ,

he	looked	much	more	like	a	little	brother	to	the	ox	(	a	well	-	bred	,
他	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	小的	兄弟	到	这	牛	(	一个	出色地	-	繁殖	,

他看起来更像是那头牛的小弟弟（一头血统优良的牛，

[wel] - [drest] , [bæθ] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən]

well	-	dressed	,	bath	-	loving	little	brother	,	of	course	)	than	a	member	of	an
出色地	-	穿着	,	洗澡	-	爱	小的	兄弟	,	的	课程	)	比	一个	成员	的	一个

[ɪm'pɪriəl] ['fæməli] .

imperial	family	.
帝国	家庭	.

（当然，他更像是一个穿着讲究、爱洗澡的小弟弟，而不是皇室成员。）

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] : [hiː; hi][hæd; həd] [naɪs] [hændz][ænd; ənd] [naɪs] [fiːt] ,

Not	that	he	didn't	have	his	points	:	he	had	nice	hands	and	nice	feet	,
不是	那	他	没有	有	他的	积分	:	他	有	好的	双手	和	好的	脚	,

并非说他一无是处：他的手和脚都很好看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	his	smile	was	charming	.
和	他的	微笑	曾是	迷人	.

他的笑容很有魅力。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [spoʊk] [frentʃ] .

You	should	have	seen	his	face	light	up	when	he	found	I	spoke	French	.
你	应该	有	已见	他的	脸	光	向上什么时候		他	成立	我	辐	法语	.

你应该看看他发现我会说法语时脸上绽放的笑容。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	poor	fellow	wasn't	a	bit	at	home	in	the	English	language	and	the
这	贫穷的	同伴	不是	一个	少量	在	家	在	这	英语	语言	和	这

['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [pə'θetɪk] .

eagerness	with	which	he	plunged	into	French	was	really	pathetic	.
渴望	和	哪个	他	暴跌	进入	法语	曾是	真的	可怜的	.

这个可怜的家伙英语很差，但他却急于求成地学习法语，真是令人同情。

['lʌkɪli] , ['bleɪkli] [spoʊk] [frentʃ] , [tuː] - - [nɑːt] ['veri] [wel] ,

Luckily	,	Blakely	spoke	French	,	too	-	-	not	very	well	,
幸运的是	,	布莱克利	辐	法语	,	也	-	-	不是	非常	出色地	,

幸运的是，布莱克利也会说法语——虽然说得不太好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːts] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] - - [soʊ][wiː; wi] [θriː] [spent]

but	he	understood	it	lots	better	than	he	spoke	it	-	-	so	we	three	spent
但	他	理解	它	很多	更好的	比	他	辐	它	-	-	所以	我们	三	花费

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

a	pleasant	hour	together	on	the	veranda	.
一个	令人愉快的	小时	一起	在	这	阳台	.

但他听得懂的比说得清楚得多——所以我们三个人在阳台上度过了一个愉快的小时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Of	course	,	in	a	way	,	it	was	a	little	triumph	for	me	;
的	课程	,	在	一个	方式	,	它	曾是	一个	小的	胜利	为了	我	;

当然，从某种意义上说，这对我来说也算是一种小小的胜利；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [snʌbd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɪ'mensli] ,

the	women	whom	Blakely's	mother	had	snubbed	enjoyed	the	sight	immensely	,
这	女性	谁	布莱克利	母亲	有	冷落	享受	这	视线	非常	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

and	when	she	appeared	,
和	什么时候	她	出现	,

布莱克利的母亲曾冷落过的那些女人都非常喜欢看到她，每当她出现时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sændɝsən] - [spɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] ,

accompanied	by	Mrs	.	Sanderson	-	Spear	and	some	of	the	"	Choicest	Flowers	,
伴随	经过	太太	.	桑德森	-	矛	和	一些	的	这	"	精选	花朵	,

由桑德森-斯皮尔夫人和一些“精选鲜花”陪同，

" [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [duːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][fɔːr; fər]

"	and	saw	what	was	happening	to	her	duke	,	she	was	too	angry	for
"	和	锯	什么	曾是	发生	到	她	公爵	,	她	曾是	也	生气的	为了

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

看到公爵遭遇的一切，她气得说不出话来。

['hevəns] , [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd] [heɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] !

Heavens	,	how	that	woman	did	hate	me	that	afternoon	!
天	,	如何	那	女士	做过	恨	我	那	下午	!

天哪，那天下午那个女人真是恨死我了！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɪks] [mɔːr] " ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] " [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ([rer]

The	next	morning	six	more	"	Choicest	Flowers	"	arrived	from	San	Francisco	(	rare
这	下一个	早晨	六	更多的	"	精选	花朵	"	到达的	从	圣	弗朗西斯科	(	稀有的

['ɔːkɪdz] [huːz] ['grændˌfɑːðəz] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ]) .

orchids	whose	grandfathers	had	come	over	from	Ireland	in	the	steerage	)	.
兰花	谁	祖父们	有	来	超过	从	爱尔兰	在	这	统舱	)	.

第二天早上，又有六株“精选花卉”从旧金山运抵（这些珍稀兰花的祖先是从爱尔兰乘坐三等舱来到美国的）。

[ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [ræntʃ] [nɪr] [lɔːs]

The	third	son	of	an	English	baronet	who	owned	a	chicken	-	ranch	near	Los
这	第三	儿子	的	一个	英语	男爵	WHO	拥有	一个	鸡	-	牧场	靠近	洛杉矶

['ændʒəlɪs][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] [huː] [soʊld] [raɪn] [waɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['fæməliz] ['ɔːlsoʊ]

Angeles	and	a	German	count	who	sold	Rhine	wines	to	the	best	families	also
洛杉矶	和	一个	德语	数数	WHO	卖	莱茵河	葡萄酒	到	这	最好的	家庭	还

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

一位在洛杉矶附近拥有养鸡场的英国男爵的第三个儿子，以及一位向上流家庭出售莱茵葡萄酒的德国伯爵也出现在节目中；

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər]
for **that** **night** **Blakely's** **mother** **was** **to** **give** **such** **a** **dinner** **as** **had** **never**
为了 那 夜晚 布莱克利 母亲 曾是 到 给 这样的 一个 晚餐 作为 有 绝不
[bɪ'fɔːr] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn]['sæntə] ['bɑːrbrə] .
before **been** **given** **in** **Santa** **Barbara** **.**
前 到过 给定 在 圣诞老人 芭芭拉 .

当晚，布莱克利的母亲将举办一场在圣巴巴拉前所未有的盛宴。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] :
Under **the** **heading** **:**
在下面 这 标题 :

标题为：

['sæntə] ['bɑːrbrə]
SANTA **BARBARA**
圣诞老人 芭芭拉

圣巴巴拉

[naʊ] [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɪti] [ɪn] [ə'merɪkə]
NOW **THE** **MOST** **COSMOPOLITAN** **CITY** **IN** **AMERICA**
现在 这 最多 国际化 城市 在 美国

如今，它是美国最具国际化气息的城市。

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['nuːzpeɪpər] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent]
an **enterprising** **Los** **Angeles** **newspaper** **devoted** **a** **whole** **page** **to** **the** **coming** **event**
一个 进取 洛杉矶 洛杉矶 报纸 奉献 一个 所有的 页 到 这 未来 事件
.
:
.

洛杉矶一家颇具进取心的报纸用整整一版篇幅报道了即将发生的这一事件。

['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɑːn] ['ædʒɪktɪv] , [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] [ɑːn] [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] .
Adjective **was** **piled** **on** **adjective** **,** **split** **infinitive** **on** **split** **infinitive** **.**
形容词 曾是 堆积 在 形容词 , 分裂 不定式 在 分裂 不定式 .

形容词层层堆叠，不定式分裂叠加。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] . . . .
The **dinner** **was** **to** **be** **given** **in** **the** **ballroom** **of** **the** **hotel** **. . . .**
这 晚餐 曾是 到 是 给定 在 这 舞厅 的 这 酒店 . . . .

晚宴将在酒店宴会厅举行……

[ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] [wʊd] ['toʊt(ə)l] $4oo , [uː] , [uː] . . . .
The **bank** **accounts** **of** **the** **assembled** **guests** **would** **total** **$4oo** **,** **ooo** **,** **ooo** **. . . .**
这 银行 账户 的 这 组装 客人 会 全部的 $4oo , 哦哦 , 哦哦 . . . .

与会宾客的银行账户总额将达到 400,000,000 美元……

[ðə; ði] ['terəpɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] . . . .
The **terrapin** **had** **been** **specially** **imported** **from** **Baltimore** **. . . .**
这 龟 有 到过 特别 进口 从 巴尔的摩 . . . .

这只乌龟是从巴尔的摩专门进口的……

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [driːm] . . . .
The **decorations** **were** **to** **be** **magnificent** **beyond** **the** **wildest** **dream** **. . . .**
这 装饰 是 到 是 壮丽 超过 这 最狂野的 梦 . . . .

装饰将美轮美奂，超乎想象……

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] . . . .
The **duke** **was** **to** **sit** **on** **the** **right** **of** **his** **hostess** **. . . .**
这 公爵 曾是 到 坐 在 这 正确的 的 他的 女主人 . . . .

公爵要坐在女主人右侧……

['mɪstər] . ['sændɜ-sən] - [spɪr] , [ðə; ði] ['pɪr,pɑ:nt] ['mɔ:rgən][ʌv; əv] [,pensl'veɪniə] ,

Mr	.	Sanderson	-	Spear	,	the	Pierpont	Morgan	of	Pennsylvania	,
先生	.	桑德森	-	矛	,	这	皮尔庞特	摩根	的	宾夕法尼亚州	,

桑德森-斯皮尔先生，宾夕法尼亚的皮尔庞特·摩根

[hu:] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɜ-g] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑ:r] , [wʊd] [sɪt][ɑ:n]

who	would	arrive	that	morning	from	Pittsburg	in	his	private	car	,	would	sit	on
WHO	会	到达	那	早晨	从	匹兹堡	在	他的	私人的	车	,	会	坐	在

[hɜ:r; hər] [left] . . . .

her	left	.	.	.	.
她	左边	.	.	.	.

那天早上，一位从匹兹堡乘坐私家车抵达的男士将坐在她的左边……

[kaʊnt] ['bɔ:rɪs] - , ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] ,

Count	Boris	Beljaski	,	intimate	friend	and	traveling	companion	of	the	grand	duke	,
数数	鲍里斯	-	,	亲密的	朋友	和	旅行	伴侣	的	这	盛大	公爵	,

鲍里斯·贝利亚斯基伯爵，大公的密友和旅行伙伴

[wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [gɑ:rd] . . . .

would	appear	in	the	uniform	of	the	imperial	guard	.	.	.	.
会	出现	在	这	制服	的	这	帝国	警卫	.	.	.	.

他会身着帝国卫队的制服出现……

[ðə; ði] [,bærə'nes] - [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][sæn][di:'eɪgoʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɔ:təməbi:l] . . . .

The	Baroness	Reinstadt	was	hurrying	from	San	Diego	,	in	her	automobile	.	.	.	.
这	男爵夫人	-	曾是	匆忙	从	圣	迭戈	,	在	她	汽车	.	.	.	.

莱因施塔特男爵夫人正驾车匆匆从圣地亚哥赶来……

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] [rɪ'zɔ:rt] , ['sæntə] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪ'klɪpsɪŋ, i:'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ]

As	a	winter	resort	,	Santa	Barbara	was	,	as	usual	,	eclipsing
作为	一个	冬天	采取	,	圣诞老人	芭芭拉	曾是	,	作为	通常	,	日食

['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , . . .

Florida	,	etc	.	,	.	.	.
佛罗里达	,	ETC	.	,	.	.	.

作为冬季度假胜地，圣巴巴拉一如既往地盖过了佛罗里达等地……

['bleɪkli] [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpər] [tə'geðər] ; [wi:; wi] [læft] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi] [kraɪd] .

Blakely	and	I	read	the	paper	together	;	we	laughed	over	it	till	we	cried	.
布莱克利	和	我	读	这	纸	一起	;	我们	笑了	超过	它	直到	我们	哭	.

布莱克利和我一起读了那篇报纸；我们笑得都哭了。

" [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][lɑ:ts] ['fʌni:ɜ-] [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] ['mʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	would	be	lots	funnier	if	it	wasn't	my	mother	who	was	making	such	a
"	它	会	是	很多	更有趣	如果	它	不是	我的	母亲	WHO	曾是	制作	这样的	一个

['hoʊli] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

holy	show	of	herself	,
圣	展示	的	她自己	,

“如果不是我母亲那样装出一副圣洁的样子，那会滑稽得多。”

" ['bleɪkli] [sed] .

"	Blakely	said	.
"	布莱克利	说	.

布莱克利说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] - -

"	Do	you	know	,	my	dear	-	-
"	做	你	知道	,	我的	亲爱的	-	-

“你知道吗，亲爱的——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	was	silent	for	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	he	did	speak	,	there	was	a	wicked	gleam	in	his	eyes	.
什么时候	他	做过	说话	,	那里	曾是	一个	邪恶	闪耀	在	他的	眼睛	.

他开口说话时，眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	By	Jove	,	"	he	cried	,	"	I'll	do	it	!	"
"	经过	朱庇特	,	"	他	哭	,	"	患病的	做	它	!	"

“天哪！”他喊道，“我一定能做到！”

" [duː] [wʌt] ?

"	Do	what	?
"	做	什么	?

“做什么？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	nothing	much	.
"	哦	,	没有什么	很多	.

“哦，没什么。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] - - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

I'll	tell	you	all	about	it	later	-	-	if	there's	anything	to	tell	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	之后	-	-	如果	有	任何事物	到	告诉	.

以后我会把事情的来龙去脉都告诉你们——如果有什么可说的的话。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] .

Now	I	must	run	away	.
现在	我	必须	跑步	离开	.

现在我必须逃走了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .

Good	-	by	,	dear	.
好的	-	经过	,	亲爱的	.

再见，亲爱的。

" ['tʃæptər] [naɪn]

"	Chapter	Nine
"	章	九

第九章

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['bleɪkli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

At	a	quarter	to	four	I	received	a	note	from	Blakely	saying	it	would	be
在	一个	四分之一	到	四	我	已收到	一个	笔记	从	布莱克利	说	它	会	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

impossible	for	him	to	come	in	to	tea	as	he	had	planned	.
不可能的	为了	他	到	来	在	到	茶	作为	他	有	计划	.

下午四点四十五分，我收到布莱克利的一张便条，上面说他不可能像原计划那样来喝茶了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['broʊkən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

It	was	the	first	time	he	had	ever	broken	an	engagement	with	me	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	破碎的	一个	订婚	和	我	,

这是他第一次和我解除婚约。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ʌn'hæpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	I	was	a	wee	bit	unhappy	over	it	,	though	I	knew	,	of	course	,
和	我	曾是	一个	哇	少量	不开心	超过	它	,	尽管	我	知道	,	的	课程	,

我对此有点不高兴，尽管我当然知道，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] .

there	must	be	some	good	reason	why	he	couldn't	come	.
那里	必须	是	一些	好的	原因	为什么	他	不能	来	.

他没能来肯定是有原因的。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['ræðər] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [tiː] ,

Still	,	his	absence	rather	put	me	out	of	humor	with	tea	,
仍然	,	他的	缺席	相当	放	我	出去	的	幽默	和	茶	,

不过，他的缺席让我有点儿没心情喝茶了。

[soʊ][aɪ] [sent] ['væləntaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] .

so	I	sent	Valentine	for	a	box	of	chocolates	.
所以	我	发送	情人节	为了	一个	盒子	的	巧克力	.

所以我让瓦伦丁去买了一盒巧克力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

When	she	returned	I	sat	down	with	them	and	a	novel	,
什么时候	她	返回	我	卫星	向下	和	他们	和	一个	小说	,

她回来后，我和他们一起坐下来读小说。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'loʊn] .

prepared	to	spend	the	rest	of	the	afternoon	alone	.
准备	到	花费	这	休息	的	这	下午	独自的	.

准备独自度过下午的剩余时间。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['wɔznt] [hæf][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][sʌm; səm] [aɪv] [riːd] - - [ðə; ði]['hɪroʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː]

The	novel	wasn't	half	as	silly	as	some	I've	read	-	-	the	hero	reminded	me
这	小说	不是	一半	作为	愚蠢的	作为	一些	我已经	读	-	-	这	英雄	提醒	我

[ʌv; əv] ['bleɪkli] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔkəlits] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ;

of	Blakely	-	-	and	the	chocolates	were	unusually	good	;
的	布莱克利	-	-	和	这	巧克力	是	异常地	好的	;

这部小说不像我读过的某些小说那么愚蠢——主人公让我想起了布莱克利——而且巧克力也异常美味；

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

I	was	having	a	much	better	time	than	I	had	expected	.
我	曾是	拥有	一个	很多	更好的	时间	比	我	有	预期的	.

我玩得比预想的要开心得多。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	some	one	knocked	at	the	door	.
然后	一些	一	敲门	在	这	门	.

这时有人敲门。

" ['bɑːðər] !

"	Bother	!
"	打扰	!

“打扰！

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['enibɑːdi] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ; [aɪl] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm][ɪn] .

"	It	can't	be	anybody	I	wish	to	see	;	I'll	not	let	them	in	.
"	它	不能	是	任何人	我	希望	到	看	;	患病的	不是	让	他们	在	.

“不可能是我想见的人；我不会让他们进来。”

" [ðə; ði] [nɑːk] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

"	The	knock	,	was	repeated	.
"	这	敲	,	曾是	重复	.

敲门声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] ['bleɪkli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]

It	suddenly	occurred	to	me	that	maybe	Blakely	had	changed	his	plans	and
它	突然	发生	到	我	那	或许	布莱克利	有	已更改	他的	计划	和

[hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [tiː] ['æftər][ɔːl] .

had	come	for	tea	after	all	.
有	来	为了	茶	后	全部	.

我突然想到，也许布莱克利改变了主意，其实是来喝茶的。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [kɔːld] .

"	Come	in	,	"	I	called	.
"	来	在	,	"	我	称为	.

“进来吧，”我喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wʌz; wəz] - -

The	door	opened	slowly	,	and	there	,	standing	on	the	threshold	,	was	-	-
这	门	打开	缓慢地	,	和	那里	,	常设	在	这	临界点	,	曾是	-	-

门缓缓打开，只见——站在门槛上。

[hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [kwaɪt][mæd] ?

Had	I	gone	quite	mad	?
有	我	已消失	相当	疯狂的	?

我是不是疯了?

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][steɛrd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] -

I	rose	from	my	chair	and	stared	unbelievingly	-
我	玫瑰	从	我的	椅子	和	凝视	难以置信	-

我从椅子上站起来，难以置信地盯着眼前的一切——

- [æt; ət]

-	at
-	在

-在

['bleɪkliːz] ['mʌðər] .

Blakely's	mother	.
布莱克利	母亲	.

布莱克利的母亲。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] , [wel] - [bred] [vɔɪs] .

"	May	I	come	in	?	"	she	asked	in	her	even	,	well	-	bred	voice	.
"	可能	我	来	在	?	"	她	问	在	她	甚至	,	出色地	-	繁殖	嗓音	.

“我可以进来吗？”她用平静而有教养的声音问道。

" [waɪ] - - [jes] , " [aɪ] ['fɔːltəd] .

"	Why	-	-	yes	,	"	I	faltered	.
"	为什么	-	-	是的	,	"	我	犹豫不决	.

“为什么——是的，”我结结巴巴地说。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Closing	the	door	behind	her	,	she	walked	over	to	the	fireplace	.
结束	这	门	在后面	她	,	她	步行	超过	到	这	壁炉	.

她关上身后的门，走到壁炉旁。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

"	Won't	you	sit	down	?
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , I thank you .
" 不 , 我 感谢 你 .

不，应该是我谢谢你。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] , [mɪs] ['mɪdltən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]
This is not an afternoon call , Miss Middleton , it is - - But of course you
这 是 不是 一个 下午 称呼 , 错过 米德尔顿 , 它 是 - - 但 的 课程 你
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

米德尔顿小姐，这不是下午的电话，是的——当然，您明白的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ][dɪd] [meɪd] [ˌem 'iː]
" I didn't understand at all , and her manner of saying I did made me
" 我 没有 理解 在 全部 , 和 她 方式 的 说 我 做过 制成 我
['fjʊriəs] .
furious .
狂怒 .

“我完全不明白，而她那种说我明白的方式让我非常生气。”

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
" Perhaps I am very stupid , " I said , " but I cannot imagine why you are here .
" 也许 我 是 非常 愚蠢的 , " 我 说 , " 但 我 不能 想象 为什么 你 是 这里 .
"
"

“也许是我很笨，”我说，“但我实在想不明白你为什么会在这里。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] [sʌn] [ɪz] ? "
" Do you know where my son is ? "
" 做 你 知道 在哪里 我的 儿子 是 ? "

你知道我儿子在哪里吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ? "
" You have no idea ? "
" 你 有 不 主意 ? "

你一点儿也没有?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [jʊr; jər][sʌn] [ɪz] , [nɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
" I have no idea where your son is , nor why you are here .
" 我 有 不 主意 在哪里 你的 儿子 是 , 也不 为什么 你 是 这里 .

“我不知道你的儿子在哪里，也不知道你为什么在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .
" She eyed me intently .
" 她 眼睛 我 专注地 .

她专注地打量着我。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
How cold and determined she looked and how handsome she was .
如何 寒冷的 和 决定 她 看起来 和 如何 英俊的 她 曾是 .

她看起来多么冷酷果断，多么英俊潇洒。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] - - "
" If I thought you were telling the truth - - "
" 如果 我 想法 你 是 讲述 这 真相 - - "

“如果我相信你说的是真话——”

" ['mɪsɪz] . ['potər] !
" Mrs . Porter !
" 太太 . 搬运工 !

“波特夫人！”

" [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] .
" She handed me a letter .
" 她 递交 我 一个 信 .

她递给我一封信。

" [pli:z] [ri:d] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Please read that , " she said .
" 请 读 那 , " 她 说 .

“请读一下，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I will not read it , " I replied .
" 我 将要 不是 读 它 , " 我 回复 .

“我不会读的。”我回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] . "
" I must beg that you leave me . "
" 我 必须 求 那 你 离开 我 . "

“我恳求你离开我。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] . "
" There , there , child , I did not mean to be rude . "
" 那里 , 那里 , 孩子 , 我 做过 不是 意思是 到 是 粗鲁的 . "

“好了好了，孩子，我不是故意要无礼的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ru:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnsələnt] . "
" You are more than rude , you are insolent . "
" 你 是 更多的 比 粗鲁的 , 你 是 傲慢的 . "

“你不仅粗鲁，简直是无礼。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] , [tʃaɪld] .
" I am distracted , child .
" 我 是 愣 , 孩子 .

“孩子，我心不在焉。”

[pli:z] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] . "
Please read the letter . "
请 读 这 信 . "

请阅读这封信。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
" Very well , " I said , " I'll read it .
" 非常 出色地 , " 我 说 , " 患病的 读 它 .

“好的，”我说，“我会读的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] :
" This was the letter :
" 这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] :
" MY DEAR MOTHER :
" 我的 亲爱的 母亲 :

我亲爱的母亲：

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['hændɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .
This will be handed to you at four o'clock .
这 将要 是 递交 到 你 在 四 点钟 .

四点钟的时候会交给你。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ven'turə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌælɪg'zændər] ,

At	**that**	**hour**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**Ventura**	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**Grand**	**Duke**	**Alexander**	**,**
在	那	小时	我	将	是	在	文图拉	,	伴随	经过	这	盛大	公爵	亚历山大	,

届时我将在文图拉，亚历山大大公将陪同我一同前往。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp][baɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,

and	**,**	**as**	**we**	**are**	**making**	**the**	**trip**	**by**	**automobile**	**,**
和	,	作为	我们	是	制作	这	旅行	经过	汽车	,

而且，由于我们是驾车出行，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] [ðɪs]

it	**may**	**be**	**that**	**we**	**shall**	**neither**	**of**	**us**	**return**	**in**	**time**	**for**	**your**	**dinner**	**this**
它	可能	是	那	我们	将	两者都不	的	我们	返回	在	时间	为了	你的	晚餐	这

['iːvnɪŋ] . "

evening	**.**	**"**
晚上	.	"

或许我们俩都无法及时赶回来参加你今晚的晚餐了。

" [ɪf] , [haʊ'evər] ,

"	**If**	**,**	**however**	**,**
"	如果	,	然而	,

但是，

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['waɪər][ˌem 'iː][æt; ət] [ven'turə] [jʊr; jər] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ]

on	**reading**	**this**	**you**	**will**	**wire**	**me**	**at**	**Ventura**	**your**	**full**	**consent**	**to**	**my**	**marriage**
在	阅读	这	你	将要	金属丝	我	在	文图拉	你的	满的	同意	到	我的	婚姻

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪdltən] ,

with	**Miss**	**Middleton**	**,**
和	错过	米德尔顿	,

读完此信后，请您电报到文图拉，表示您完全同意我与米德尔顿小姐的婚事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] . "

I	**think**	**I**	**can**	**guarantee**	**that**	**your**	**dinner**	**party**	**will**	**be**	**a**	**success**	**.**	**"**
我	思考	我	能	保证	那	你的	晚餐	派对	将要	是	一个	成功	.	"

我觉得我可以保证你的晚宴一定会成功。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ven'turə] [tɪl] [hæf][pæst] [fɔːr] .

"	**I**	**shall**	**be**	**in**	**Ventura**	**till**	**half**	**past**	**four**	**.**
"	我	将	是	在	文图拉	直到	一半	过去的	四	.

“我将在文图拉待到四点半。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Should	**I**	**fail**	**to**	**hear**	**from**	**you**	**by**	**that**	**time**	**,**
应该	我	失败	到	听到	从	你	经过	那	时间	,

如果届时我仍未收到你的回复，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][æz; əz][fæst][æz; əz]['aʊər; ɑːr][sɪks] -

we	**shall**	**continue**	**our**	**journey**	**toward**	**Los**	**Angeles**	**as**	**fast**	**as**	**our**	**six**	**-**
我们	将	继续	我们的	旅行	朝向	洛杉矶	洛杉矶	作为	快速地	作为	我们的	六	-

['sɪlɪndəz] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] . "

cylinders	**will**	**take**	**us**	**.**	**"**
气缸	将要	拿	我们	.	"

我们将继续向洛杉矶进发，以六缸发动机所能达到的最快速度前进。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [ˌkævə'lɪr] ['meθəd]

"	**It**	**grieves**	**me**	**more**	**than**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**to**	**employ**	**this**	**cavalier**	**method**
"	它	悲伤	我	更多的	比	我	能	告诉	你	到	采用	这	骑士	方法

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	**you**	**,**
反对	你	,

“我非常痛心，无法用言语表达我对你们采取这种轻率手段的感受。”

[bʌt; bət][maɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ə'piːlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] . "

but	my	softer	appeals	have	been	in	vain	.	"
但	我的	更柔和	上诉	有	到过	在	徒劳	.	"

但我较为温和的请求都无济于事。

" [waɪl] [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ðɪ][plɑːt] , [ðə; ðɪ] [duːk] , [aɪ][faɪnd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	While	not	a	party	to	the	plot	,	the	duke	,	I	find	is	something	of	a
"	尽管	不是	一个	派对	到	这	阴谋	,	这	公爵	,	我	寻找	是	某物	的	一个

[fə'lɑːsəfər] ;

philosopher	;
哲学家	;

“虽然公爵并非阴谋的参与者，但我发现他颇具哲学家风范；

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

I	do	not	look	for	any	resistance	on	his	part	.
我	做	不是	看	为了	任何	反抗	在	他的	部分	.

我不认为他会有任何抵抗。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'zɪst] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

If	he	does	resist	,	so	much	the	worse	for	him	.	"
如果	他	做	抵抗	,	所以	很多	这	更糟	为了	他	.	"

如果他真的反抗，那对他来说就更糟糕了。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['bleɪkli] ['potər] . "

"	Your	affectionate	son	,	BLAKELY	PORTER	.	"
"	你的	亲热	儿子	,	布莱克利	搬运工	.	"

“你深爱的儿子，布莱克利·波特。”

" [piː] . [es] . [pliːz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['mɪdltən] [hæz; həz] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] .

"	P	.	S	.	Please	do	not	think	that	Miss	Middleton	has	any	knowledge	of	this	plan	.
"	P	.	S	.	请	做	不是	思考	那	错过	米德尔顿	有	任何	知识	的	这	计划	.

PS：请不要认为米德尔顿小姐对这个计划有任何了解。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] . "

She	has	not	.	"
她	有	不是	.	"

她没有。

" [piː] . [es] . [rɪ'membər] !

"	P	.	S	.	Remember	!
"	P	.	S	.	记住	!

PS 记住！

[wiː; wi] [liːv] [ven'turə] [fɔːr; fər] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][æt; ət][fɔːr] : - [piː] . [em] . [ʃɑːrp] . "

We	leave	Ventura	for	Los	Angeles	at	4	:	50	p	.	m	.	sharp	.	"
我们	离开	文图拉	为了	洛杉矶	洛杉矶	在	4	:	-	p	.	米	.	锋利的	.	"

我们下午4点50分准时离开文图拉前往洛杉矶。

" ['mɪsɪz] . ['potər] , " [aɪ] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] ,

"	Mrs	.	Porter	,	"	I	said	when	I	had	finished	reading	the	letter	,
"	太太	.	搬运工	,	"	我	说	什么时候	我	有	完成的	阅读	这	信	,

“波特夫人，”我读完信后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [hju'milieitid] [ðæt] ['bleɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "

"	I	am	deeply	humiliated	that	Blakely	should	have	done	this	.	"
"	我	是	深	受辱	那	布莱克利	应该	有	完毕	这	.	"

“布莱克利竟然做出这种事，我感到非常羞愧。”

" [stɪl] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] . "

"	Still	,	I	suppose	you	would	marry	him	if	I	gave	my	consent	.	"
"	仍然	,	我	认为	你	会	结婚	他	如果	我	给予	我的	同意	.	"

“不过，我想如果我同意的话，你还是会嫁给他的。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] .
" I would not , " I replied hotly .
" 我 会 不是 , " 我 回复 热 .

“我不会，”我激烈地回答道。

" [aɪ] [maɪt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ;
" I might marry him without your consent , for I love him dearly ;
" 我 可能 结婚 他 没有 你的 同意 , 为了 我 爱 他 亲爱的 ;

“即使没有你的同意，我也可能嫁给他，因为我非常爱他；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [kən'sent] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fɔːrst]
but I would never consider you had given your consent if it were forced
但 我 会 绝不 考虑 你 有 给定 你的 同意 如果 它 是 强制
[frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ] ['trɪkəri] . "
from you by trickery . "
从 你 经过 诡计 . "

但如果你是通过欺骗手段被迫同意的，我绝不会认为你给予了同意。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ? "
" You wouldn't ? "
" 你 不会 ? "

你不会吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "
" I would not . "
" 我 会 不是 . "

我不会。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [bæk] [maɪ] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "
" But if he doesn't bring the duke back my dinner will be ruined . "
" 但 如果 他 不 带来 这 公爵 后退 我的 晚餐 将要 是 毁坏 . "

“但如果他不把公爵带回来，我的晚餐就泡汤了。”

" [aɪ] [wɪl] ['telɪgræf] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .
" I will telegraph him myself , " I said .
" 我 将要 电报 他 我 , " 我 说 .

“我会亲自给他发电报，”我说。

" [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] ? "
" Supposing he won't come ? "
" 假如 他 惯于 来 ? "

“万一他不来呢？”

" ['bleɪkli] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] . "
" Blakely will come if I ask him to . "
" 布莱克利 将要 来 如果 我 问 他 到 . "

“如果我邀请布莱克利，他就会来。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" And you will do this for me ? "
" 和 你 将要 做 这 为了 我 ? "

“你会为我做这件事吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" No ; I am not doing it for you . "
" 不 ; 我 是 不是 正在做 它 为了 你 . "

“不，我不是为了你才这么做的。”

" [ðen] [waɪ] - - "
" Then why - - "
" 然后 为什么 - - "

“那么为什么——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] ['bleɪkli] [ækt][soʊ] [ˌʌn'dʒenərəsli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
" **Because** **I** **cannot** **bear** **to** **have** **Blakely** **act** **so** **ungenerously** **toward** **his** **mother**
" 因为 我 不能 熊 到 有 布莱克利 行为 所以 吝啬地 朝向 他的 母亲
. "
. **"**
. "

“因为我无法容忍布莱克利如此无情地对待他的母亲。”

" [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [juːst] [maɪ] [oʊn] ['wɛpənz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
" **He** **has** **but** **used** **my** **own** **weapons** **against** **me** **,** **"** **she** **remarked** **thoughtfully** **.**
" 他 有 但 用过的 我的 自己的 武器 反对 我 , " 她 评论 深思熟虑 .

“他只不过是用我自己的武器来对付我罢了，”她若有所思地说。

" [jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['potər] . "
" **Your** **weapons** **are** **quite** **unworthy** **of** **him** **,** **Mrs** **.** **Porter** **.** **"**
" 你的 武器 是 相当 不配 的 他 , 太太 . 搬运工 . "

“波特夫人，你的武器配不上他。”

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['glænsɪŋ]
" **The** **telegram** **must** **be** **dispatched** **at** **once** **,** **"** **she** **announced** **,** **glancing**
" 这 电报 必须 是 已派出 在 一次 , " 她 宣布 , 瞥了一眼
[ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
impatiently **at** **her** **watch** **.**
不耐烦地 在 她 手表 .

“电报必须立即发出，”她一边说着，一边不耐烦地看了看手表。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **If** **you** **will** **call** **the** **office** **and** **ask** **them** **to** **send** **up** **a** **boy** **with** **some**
" 如果 你 将要 称呼 这 办公室 和 问 他们 到 发送 向上 一个 男生 和 一些
[fɔːrmz] ,
forms **,**
表格 ,

“如果你能打电话到办公室，让他们派个男孩带着一些表格过来，

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [sed] .
I **will** **think** **over** **what** **I** **wish** **to** **say** **,** **"** **I** **said** **.**
我 将要 思考 超过 什么 我 希望 到 说 , " 我 说 .

“我会仔细考虑一下我想说什么，”我说。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['mesɪdʒ] .
When **the** **boy** **arrived** **I** **had** **decided** **upon** **my** **message** **.**
什么时候 这 男生 到达的 我 有 决定 之上 我的 信息 .

男孩到达时，我已经决定了要传达的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
It **was** **:**
它 曾是 :

那是：

" ['bleɪkli] ['potər] , [ven'turə] . "
" **BLAKELY** **PORTER** **,** **Ventura** **.** **"**
" 布莱克利 搬运工 , 文图拉 . "

“布莱克利·波特，文图拉。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kæptɪv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi]
" **If** **you** **do** **not** **return** **at** **once** **with** **your** **captive** **I** **shall** **consider** **that** **we**
" 如果 你 做 不是 返回 在 一次 和 你的 俘虏 我 将 考虑 那 我们
[hæv; həv] ['nevər] [met] . "
have **never** **met** **.** **"**
有 绝不 遇见 . "

“如果你不立即带着俘虏回来，我将视我们素未谋面。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **ELIZABETH .**
" 伊丽莎白 .

伊丽莎白。

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['potər] .
" **I wrote it out on a form and handed it to Mrs . Porter .**
" 我 写道 它 出去 在 一个 形式 和 递交 它 到 太太 . 搬运工 .

“我把它写在一张表格上，然后交给了波特太太。”

" [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" **Will that do ?**
" 将要 那 做 ?

这样可以吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .
She read it at a glance .
她 读 它 在 一个 瞥一眼 .

她只看了一眼就读懂了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
" **Yes , " she said , " it will do .**
" 是的 , " 她 说 , " 它 将要 做 .

“是的，”她说，“这样就可以了。”

[hɪr] , [bɔɪ] , [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rʌʃt] . "
Here , boy , see that this is rushed . "
这里 , 男生 , 看 那 这 是 匆忙 . "

孩子，你看，这太仓促了。

" [aɪm] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm glad it was satisfactory , " I said .**
" 我是 高兴的 它 曾是 令人满意的 , " 我 说 .

“我很高兴结果令人满意，”我说。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['potər] . "
" **Good afternoon , Mrs . Porter . "**
" 好的 下午 , 太太 . 搬运工 . "

“下午好，波特夫人。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] . . . "
" **My dear girl . . . "**
" 我的 亲爱的 女孩 . . . "

“我亲爱的女孩……”

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['potər] .
" **Good afternoon , Mrs . Porter .**
" 好的 下午 , 太太 . 搬运工 .

“下午好，波特夫人。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] .
" **Still she did not go .**
" 仍然 她 做过 不是 去 .

她还是没去。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I realized her predicament , and was childish enough to enjoy it ,
我 已实现 她 困境 , 和 曾是 幼稚 足够的 到 享受 它 ,

我意识到了她的困境，并且幼稚地从中获得乐趣。

[fɔːr; fər] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'fɪriər]
for **Blakely's** **mother** **could** **not** **bear** **to** **accept** **a** **favor** **from** **a** **social** **inferior**
为了 布莱克利 母亲 可以 不是 熊 到 接受 一个 偏爱 从 一个 社会的 下
.
:
.

因为布莱克利的母亲无法忍受接受社会地位低于自己的人的恩惠。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Had **I** **been** **a** **child** **,**
有 我 到过 一个 孩子 ,

如果我还是个孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊgər]
she **would** **have** **patted** **me** **on** **the** **head** **and** **presented** **me** **with** **a** **sugar**
她 会 有 轻拍 我 在 这 头 和 呈现 我 和 一个 糖
[plʌm] .
plum **.**
李子 .

她会拍拍我的头，然后送给我一颗糖梅。

[æz; əz] ['mætərz] [stʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['greɪʃəs] -
As **matters** **stood** **she** **was** **quite** **at** **sea** **;** **she** **wished** **to** **do** **something** **gracious** **-**
作为 事情 站立 她 曾是 相当 在 海 ; 她 希望 到 做 某物 亲切 -
- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .
- **she** **didn't** **know** **how** **.**
- 她 没有 知道 如何 .

当时的情况让她十分不知所措；她想做一件慷慨的事——但她不知道该怎么做。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['stɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm]
To **make** **her** **position** **more** **impossible** **,** **who** **should** **come** **stalking** **into** **the** **room**
到 制作 她 位置 更多的 不可能的 , WHO 应该 来 跟踪 进入 这 房间
[bʌt; bət][dæd] ,
but **Dad** **,**
但 爸爸 ,

更让她处境雪上加霜的是，爸爸竟然大摇大摆地走进了房间。

- - [dɪr] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] [dæd] .
- **-** **dear** **,** **unsuspecting** **Dad** **.**
- - 亲爱的 , 毫无戒心的 爸爸 .

——亲爱的、毫不知情的爸爸。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['potər] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv]
When **he** **saw** **Mrs** **.** **Porter** **he** **immediately** **jumped** **at** **a** **whole** **row** **of**
什么时候 他 锯 太太 . 搬运工 他 立即地 跳了起来 在 一个 所有的 排 的
[kən'klʊʒənz] .
conclusions **.**
结论 .

他一见到波特太太，就立刻得出了一连串的结论。

" [wel] , [wel] [wel] !
" **Well** **,** **well** **well** **!**
" 出色地 , 出色地 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
" This is a sight that does me good .
" 这 是 一个 视线 那 做 我 好的 .

“这景象让我心情愉悦。”

[aɪm] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['potər] .
I'm very glad indeed to see you , Mrs . Porter .
我是 非常 高兴的 的确 到 看 你 , 太太 . 搬运工 .

见到您我真是太高兴了，波特夫人。

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
Your son has had an idea that you were opposed to meeting Elizabeth ;
你的 儿子 有 有 一个 主意 那 你 是 反对 到 会议 伊丽莎白 ;

你儿子误以为你反对与伊丽莎白见面；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [raɪt] .
but I knew he couldn't be right .
但 我 知道 他 不能 是 正确的 .

但我知道他不可能是对的。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
And here you are ; calling on her ?
和 这里 你 是 ; 呼叫 在 她 ?

你竟然来找她?

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地，出色地，出色地！

哎呀，哎呀，哎呀！

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [tiː] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] ! "
Elizabeth , haven't you any tea to offer Blakely's mother ! "
伊丽莎白 , 还没有 你 任何 茶 到 提供 布莱克利 母亲 ! "

伊丽莎白，你难道没有茶可以给布莱克利的母亲泡吗?

" ['mɪsɪz] . ['potər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Mrs . Porter was just leaving " I managed to say .
" 太太 . 搬运工 曾是 只是 离开 " 我 管理 到 说 .

“波特太太正要离开，”我好不容易才说出这句话。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] .
" She has been here some time .
" 她 有 到过 这里 一些 时间 .

她在这里已经有一段时间了。

" [dæd] [biːmd] [ɑːn][juː 'es][bəuθ] .
" Dad beamed on us both .
" 爸爸 光束 在 我们 两个都 .

爸爸笑容满面地看着我们俩。

" [aɪ][toʊld] ['bleɪkli] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['kudnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kən'sentid] , " [hiː; hi] ['blʌndəd]
" I told Blakely , Elizabeth couldn't marry him until you consented , " he blundered
" 我 讲述 布莱克利 , 伊丽莎白 不能 结婚 他 直到 你 同意 , " 他 犯错
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“我告诉布莱克利，在你同意之前，伊丽莎白不能嫁给他，”他磕磕巴巴地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .
" but now I suppose it is all arranged .
" 但 现在 我 认为 它 是 全部 安排 .

但现在我想一切都安排好了。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

These	children	of	ours	are	wonderfully	impatient	.
这些	孩子们	的	我们的	是	太棒了	不耐烦	.

我们家这些孩子真是急性子。

[aɪm][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['bleɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

I'm	as	fond	of	Blakely	as	if	he	were	my	own	son	,
我是	作为	喜爱	的	布莱克利	作为	如果	他	是	我的	自己的	儿子	,

我像对待亲生儿子一样喜爱布莱克利。

[ænd; ənd] [juːl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [juːv] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] . "

and	you'll	feel	the	same	about	Elizabeth	when	you've	known	her	longer	.	"
和	你会	感觉	这	相同的	关于	伊丽莎白	什么时候	你已经	已知	她	更长	.	"

当你认识伊丽莎白更久之后，你也会对她有同样的感觉。

" [dəunt] [let] [dæd] [kiːp] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['potər] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	let	Dad	keep	you	,	Mrs	.	Porter	,	"	I	said	.
"	不	让	爸爸	保持	你	,	太太	.	搬运工	,	"	我	说	.

“别让爸爸把你留下来，波特太太，”我说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

"	I'm	sure	you	have	many	things	to	attend	to	.
"	我是	当然	你	有	许多	事物	到	出席	到	.

“我知道你有很多事情要处理。”

" ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [naʊ] [woʊk] [ʌp] .

"	Blakely's	mother	who	had	been	standing	like	one	in	a	dream	,	now	woke	up	.
"	布莱克利	母亲	WHO	有	到过	常设	喜欢	一	在	一个	梦	,	现在	觉醒	向上	.

“布莱克利的母亲一直像梦中人一样站着，现在醒了过来。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	must	be	going	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	必须	是	去	.

“是的，”她说，“我必须走了。”

[aɪ] [kɔːld] [ɪn'fɔːrməli] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] -

I	called	informally	on	Elizabeth	to	beg	you	both	to	come	to	my	dinner	to	-
我	称为	非正式地	在	伊丽莎白	到	求	你	两个都	到	来	到	我的	晚餐	到	-

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

我非正式地拜访了伊丽莎白，恳请你们两位今晚来参加我的晚餐。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [kʌm] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	told	her	we	couldn't	possibly	come	,	"	I	began	.
"	我	讲述	她	我们	不能	可能	来	,	"	我	开始	.

“我告诉她我们不可能来，”我开口说道。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] , " [dæd] [dɪ'klerd] .

Of	course	we	can	come	,	"	Dad	declared	.
的	课程	我们	能	来	,	"	爸爸	声明	.

“我们当然可以来，”爸爸说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ['bleɪkli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
" It will quite upset Blakely if you don't come , and I shall be so disappointed
" 它 将要 相当 沮丧的 布莱克利 如果 你 不 来 , 和 我 将 是 所以 失望的
. "
: "
. "

“如果你不来，布莱克利会非常生气，我也会非常失望。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] [dæd] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [baɪ]
" There , there , " said Dad , " you're not going to disappoint Blakely's mother by
" 那里 , 那里 , " 说 爸爸 , " 你是 不是 去 到 辜负 布莱克利 母亲 经过
[riˈfjuːzɪŋ] . "
refusing . "
拒绝 . "

“好了好了，”爸爸说，“你拒绝的话不会让布莱克利的妈妈失望的。”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , " I replied .
" 不 , " 我 回复 .

“不，”我回答道。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['potər] ['riːəli] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] . "
" If Mrs . Porter really wants us we shall be delighted to come . "
" 如果 太太 . 搬运工 真的 想要 我们 我们 将 是 高兴极了 到 来 . "

“如果波特太太真的需要我们，我们非常乐意前往。”

" [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [feɪlz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][moʊst] [ʌn'hæpi] " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If either of you fails me it will make me most unhappy " she said ,
" 如果 任何一个 的 你 失败 我 它 将要 制作 我 最多 不开心 " 她 说 ,

“如果你们俩中任何一个让我失望，我会非常难过。”她说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
and there was a note of sincerity , in her voice that was unmistakable .
和 那里 曾是 一个 笔记 的 诚意 , 在 她 嗓音 那 曾是 毋庸置疑 .

她声音里流露出的真诚是毋庸置疑的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .
" Thank you , " I murmured .
" 感谢 你 , " 我 低声说道 .

“谢谢，”我低声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][juː; jʊ] .
" We shall not fail you .
" 我们 将 不是 失败 你 .

我们不会让你们失望的。

" ['tʃæptər] [ten]
" Chapter Ten
" 章 十

第十章

[wen] ['bleɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [duːk] , [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
When Blakely returned with the grand duke , he came straight to me .
什么时候 布莱克利 返回 和 这 盛大 公爵 , 他 来了 直的 到 我 .

布莱克利带着大公爵回来后，径直走到我面前。

[wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [wʌt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
What he expected was an explanation ; what he actually received was the
什么 他 预期的 曾是 一个 解释 ; 什么 他 实际上 已收到 曾是 这
[wɜːrst] ['skoʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
worst scolding of his life .
最差 责骂 的 他的 生活 .

他原本期待的是一个解释；结果却遭到了他一生中最严厉的责骂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ə,pɑːlə'dʒetɪk][ænd; ənd][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [aɪ] ['faɪnəli] [rɪ'lentɪd] ,

But	the	poor	boy	was	so	apologetic	and	so	humble	,	I	finally	relented	,
但	这	贫穷的	男生	曾是	所以	道歉的	和	所以	谦逊的	,	我	最后	让步	,

但是这个可怜的孩子道歉非常真诚，也很谦卑，我最终还是心软了。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɔːl] , [ænd; ənd][ɪts]

and	kissed	him	,	and	told	him	all	about	his	mother's	call	,	and	its
和	亲吻	他	,	和	讲述	他	全部	关于	他的	母亲的	称呼	,	和	它是

[sər'praɪzɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

surprising	consequences	.
奇怪	结果	.

然后吻了他，并把母亲的电话及其令人惊讶的后果都告诉了他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	suppose	I	should	be	grateful	,	"	I	said	,
"	我	认为	我	应该	是	感激的	,	"	我	说	,

“我想我应该心存感激，”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['duːkl] ['dɪnər] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] . "

"	but	the	idea	of	going	to	the	ducal	dinner	fills	me	with	rage	.	"
"	但	这	主意	的	去	到	这	公爵	晚餐	填充	我	和	愤怒	.	"

“但一想到要去参加公爵晚宴，我就怒火中烧。”

" [lets] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][daɪn] [tə'geðər] . "

"	Let's	be	ill	,	and	dine	together	.	"
"	我们来吧	是	患病的	,	和	用餐	一起	.	"

“不如我们一起生病，然后一起吃饭吧。”

" [aɪ] [kɑːnt] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] .

"	I	can't	,	I've	given	my	word	.
"	我	不能	,	我已经	给定	我的	单词	.

“我不能，我已经答应了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][dæd] ;

And	then	there's	Dad	;
和	然后	有	爸爸	;

然后还有爸爸；

[hiː; hi] [fiːlz] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔfisiz] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtəd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər]

he	feels	now	that	all	the	prophecies	he	has	uttered	in	regard	to	your	mother
他	感觉	现在	那	全部	这	预言	他	有	说出	在	看待	到	你的	母亲

[hæv; həv][æt; ət][læst] [kʌm] [truː] .

have	at	last	come	true	.
有	在	最后的	来	真的	.

他现在觉得，他之前对你母亲所做的所有预言最终都应验了。

[its] ['oʊnli][maɪ] ['wɪkɪd] [praɪd] [ðæts] ['tɔːkɪŋ] , [dɪr] .

It's	only	my	wicked	pride	that's	talking	,	dear	.
它是	仅有的	我的	邪恶	自豪	那就是	说	,	亲爱的	.

亲爱的，那只是我邪恶的自尊心在作祟。

[pliːz] [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Please	don't	pay	any	attention	to	it	.
请	不	支付	任何	注意力	到	它	.

请不要理会它。

" [ænd; ənd] [ðen] ['bleɪkli] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] [hiː; hi]['evər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	And	then	Blakely	said	one	of	the	sweetest	things	he	ever	said	to	me	.
"	和	然后	布莱克利	说	一	的	这	最甜美的	事物	他	曾经	说	到	我	.

“然后布莱克利对我说了一句他这辈子对我说过的最甜蜜的话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .

Of	**course**	**,**	**it**	**wasn't**	**true**	**but**	**it**	**made**	**me**	**so**	**happy**	**.**
的	课程	,	它	不是	真的	但	它	制成	我	所以	快乐的	.

当然，这并非事实，但它让我非常开心。

" ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] " ['evriθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [best] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**Dearest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**"**	**everything**	**I**	**should**	**love**	**best**	**to**	**be**	**,**	**you**	**are**	**.**
"	亲爱的	,	"	他	说	"	一切	我	应该	爱	最好的	到	是	,	你	是	.

“亲爱的，”他说，“你就是我想要成为的一切。”

" [bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [dæd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] " [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

"	**Before**	**dressing**	**for**	**dinner**	**,**	**Dad**	**came**	**to**	**my**	**room**	**"**	**to**	**talk**	**things**	**over**	**,**
"	前	敷料	为了	晚餐	,	爸爸	来了	到	我的	房间	"	到	讲话	事物	超过	,

“晚饭前，爸爸来到我的房间，想和我谈谈心。”

" [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**as**	**he**	**put**	**it**	**.**
"	作为	他	放	它	.

正如他所说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][suː'pɜːrbli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

He	**was**	**so**	**superbly**	**satisfied**	**with**	**himself**	**and**	**the**	**world**	**,**	**I**	**could**	**hardly**
他	曾是	所以	极好	使满意	和	他自己	和	这	世界	,	我	可以	几乎

[fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] .

forbear	**a**	**smile**	**.**
忍耐	一个	微笑	.

他对自己和这个世界都无比满意，我几乎忍不住露出了笑容。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [seɪ] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] - ,

"	**Naturally**	**,**	**I**	**should**	**be**	**the**	**last**	**person**	**to**	**say**	**'**	**I**	**told**	**you**	**so**	**'**	**,**
"	自然	,	我	应该	是	这	最后的	人	到	说	-	我	讲述	你	所以	-	,

“当然，我最不应该说‘我早就告诉过你’。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [dʌn] .

Elizabeth	**,**	**but**	**you**	**see**	**what**	**patience**	**has**	**done**	**.**
伊丽莎白	,	但	你	看	什么	耐心	有	完毕	.

伊丽莎白，你看耐心带来了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

It	**is**	**always**	**best**	**to**	**be**	**patient**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
它	是	总是	最好的	到	是	病人	,	我的	孩子	.	"

孩子，耐心总是最好的。

" [jes] , [dæd] . "

"	**Yes**	**,**	**Dad**	**.**	**"**
"	是的	,	爸爸	.	"

“是的，爸爸。”

" ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [hæz; həz]['æktɪd] ['veri] ['hænsəmli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [kən'sɪdərɪŋ] - - "

"	**Blakely's**	**mother**	**has**	**acted**	**very**	**handsomely**	**toward**	**us**	**,**	**considering**	**-**	**-**	**"**
"	布莱克利	母亲	有	行动	非常	英俊地	朝向	我们	,	考虑	-	-	"

“考虑到——”

" ['veri] ['hænsəmli] , [kən'sɪdərɪŋ] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	**Very**	**handsomely**	**,**	**CONSIDERING**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**.**
"	非常	英俊地	,	考虑	,	"	我	同意	.

“考虑到情况，这笔交易非常划算，”我同意道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hæf] [wei] . "

"	**And**	**we**	**must**	**try**	**to**	**meet**	**her**	**half**	**way**	**.**	**"**
"	和	我们	必须	尝试	到	见面	她	一半	方式	.	"

“我们必须尝试向她做出让步。”

" [jes] , [dæd] . "
" Yes , Dad . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" No doubt she had her reasons for behaving as she did . "
" 不 怀疑 她 有 她 原因 为了 行为 作为 她 做过 . "

“毫无疑问，她那样做肯定有她的理由。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm sure of it . "
" 我是 当然 的 它 . "

“我对此深信不疑。”

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] . "
" You see , my dear , I've understood the situation from the very first . "
" 你 看 , 我的 亲爱的 , 我已经 理解 这 情况 从 这 非常 第一的 . "

“你看，亲爱的，我从一开始就明白是怎么回事。”

" [juː; jʊ] [swiːt] [oʊld] ['sɪmpltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" You sweet old simpleton , of course you have !
" 你 甜的 老的 傻瓜 , 的 课程 你 有 !

“你这个傻瓜，当然你有！”

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][pæst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dres] .
But here it is half past seven , and you haven't begun to dress .
但 这里 它 是 一半 过去的 七 , 和 你 还没有 开始 到 裙子 .

现在已经七点半了，你还没开始穿衣服。

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Be off with you .
是 离开 和 你 .

滚开。

" [ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][fɜːrst] ,
" Although , at first ,
" 虽然 , 在 第一的 ,

“虽然，起初，

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] ['mɪsɪz] .
I had felt it would be all but impossible for me to attend Mrs .
我 有 毛毡 它 会 是 全部 但 不可能的 为了 我 到 出席 太太 .
['pɔrtɚz] ['dɪnər] ,
Porter's dinner ,
搬运工 晚餐 ,

我当时觉得我几乎不可能参加波特太太的晚宴。

[maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['bleɪkli] [hæd; həd][soʊ] [reɪzd] [maɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs]
my talk with Blakely had so raised my spirits that now I was able to face
我的 讲话 和 布莱克利 有 所以 提高 我的 烈酒 那 现在 我 曾是 有能力的 到 脸
[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [sə'renəti] .
the ordeal with something very like serenity .
这 考验 和 某物 非常 喜欢 宁静 .

与布莱克利的谈话极大地鼓舞了我的精神，现在我能够平静地面对这场磨难。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['bleɪkli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

What	did	anything	matter	,	so	long	as	Blakely	loved	me	?
什么	做过	任何事物	事情	，	所以	长的	作为	布莱克利	喜爱	我	？

只要布莱克利爱我，其他一切都不重要了吗?

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [maɪ] ['veri] [best] ; [maɪ] [waɪt] [leɪs] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Then	,	too	,	I	knew	I	was	looking	my	very	best	;	my	white	lace	gown	was	a
然后	,	也	，	我	知道	我	曾是	寻找	我的	非常	最好的	；	我的	白色的	蕾丝	袍	曾是	一个

[driːm] ;

dream	;
梦	;

而且，我知道自己看起来状态极佳；我的白色蕾丝礼服简直美极了；

['væləntaɪn] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [maɪ] [her] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

Valentine	had	never	done	my	hair	so	becomingly	.
情人节	有	绝不	完毕	我的	头发	所以	合适地	.

瓦伦丁从来没有把我的头发梳得这么好看过。

[wen] ['bleɪkli] [kɔːld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][dæd][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

When	Blakely	called	at	our	rooms	for	Dad	and	me	,	I	was	not	at
什么时候	布莱克利	称为	在	我们的	房间	为了	爸爸	和	我	，	我	曾是	不是	在

[ɔːl] [ʌn'hæpi] .

all	unhappy	.
全部	不开心	.

当布莱克利打电话到我和爸爸的房间时，我一点也不觉得不高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	dear	boy	was	so	relieved	to	see	it	!
和	这	亲爱的	男生	曾是	所以	松了口气	到	看	它	！

看到这一幕，可怜的孩子如释重负!

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] , [haʊ'evər] ,

I	will	confess	,	however	,
我	将要	承认	，	然而	，

不过，我必须承认，

[tuː; tə][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv]['riːəl] ['terər] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wer] [wiː; wi]

to	one	moment	of	real	terror	as	we	approached	the	drawing	room	where	we
到	一	片刻	的	真实的	恐怖	作为	我们	接近	这	绘画	房间	在哪里	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] .

were	to	join	our	hostess	.
是	到	加入	我们的	女主人	.

当我们走向客厅，准备与女主人会合时，那一刻确实感到一阵恐惧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

But	her	greeting	was	most	cordial	and	reassuring	.
但	她	问候	曾是	最多	亲切	和	令人安心	.

但她的问候非常热情友好，令人安心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [rɪ'siːv]

And	when	she	begged	me	to	stand	up	with	her	,	and	help	her	receive
和	什么时候	她	乞求	我	到	站立	向上	和	她	，	和	帮助	她	收到

[hɜːr; hər] [gests] ,

her	guests	,
她	客人	，

当她恳求我与她一起站起来，帮助她接待客人时，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɜːr; hər] [sə'rendər] [wʌz; wəz]

I	almost	felt	at	home	,	for	I	knew	it	meant	her	surrender	was
我	几乎	毛毡	在	家	,	为了	我	知道	它	意思是	她	投降	曾是

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .

unconditional	.
无条件的	.

我几乎感到如释重负，因为我知道这意味着她的臣服是无条件的。

['æftər] , [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

After	,	that	,	it	was	like	a	beautiful	dream	.
后	,	那	,	它	曾是	喜欢	一个	美丽的	梦	.

那之后，一切都像一场美丽的梦。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] " [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][sə'saɪəti][wɜːr; wər]

Except	that	some	of	the	"	Choicest	Flowers	"	of	San	Francisco	society	were
除了	那	一些	的	这	"	精选	花朵	"	的	圣	弗朗西斯科	社会	是

['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [leɪt] ,

fearfully	and	fashionably	late	,
恐惧地	和	时尚地	晚的	,

只不过，旧金山社交界的一些“名媛”却姗姗来迟，既令人畏惧又时髦。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] .

nothing	occurred	to	disturb	the	social	atmosphere	.
没有什么	发生	到	打扰	这	社会的	气氛	.

一切正常，没有发生任何扰乱社交氛围的事情。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [gests] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,

And	when	,	on	entering	the	dining	room	,	I	saw	how	the	guests	were	placed	,
和	什么时候	,	在	进入	这	用餐	房间	,	我	锯	如何	这	客人	是	放置	,

当我走进餐厅，看到客人们的座位安排时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgɪd] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] .

I	could	have	hugged	Blakely's	mother	.
我	可以	有	拥抱	布莱克利	母亲	.

我本可以拥抱布莱克利的母亲。

[fɔːr; fər] [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [dæd] ?

For	where	do	you	suppose	she	had	put	Dad	?
为了	在哪里	做	你	认为	她	有	放	爸爸	?

你觉得她把爸爸藏到哪里去了?

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] !

On	her	left	!
在	她	左边	!

在她左边!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [duːk] , [æz; əz] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ;

Of	course	the	duke	,	as	guest	of	honor	,	was	on	her	right	;
的	课程	这	公爵	,	作为	客人	的	荣誉	,	曾是	在	她	正确的	;

当然，作为贵宾，公爵坐在她的右边;

[ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːk] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	sat	next	to	the	duke	,	and	Blakely	sat	next	to	me	.
和	我	卫星	下一个	到	这	公爵	,	和	布莱克利	卫星	下一个	到	我	.

我坐在公爵旁边，布莱克利坐在我旁边。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] ,

By	placing	us	so	,
经过	放置	我们	所以	,

如此安排，

['mɪsɪz] . ['potər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Porter**	**had**	**supplied**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**table**	**with**	**a**	**topic**	**of**
太太	.	搬运工	有	供应	这	平衡	的	这	桌子	和	一个	话题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

波特太太为桌上其他人提供了谈话话题。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ; [aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði]

always	**a**	**desirable**	**addition**	**to**	**a**	**dinner**	**party**	**;**	**I**	**noted**	**with**	**amusement**	**the**
总是	一个	理想	添加	到	一个	晚餐	派对	;	我	著名的	和	娱乐	这

['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] ,

lifted	**eyebrows**	**,**
抬起	眉毛	,

总是晚宴上令人欣喜的亮点；我饶有兴致地注意到人们扬起的眉毛。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**expressions**	**of**	**wonder**	**and**	**resentment**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**some**	**of**	**the**
这	表达式	的	想知道	和	怨恨	在	这	面孔	的	一些	的	这

[gests] .

guests	**.**
客人	.

一些客人的脸上露出惊奇和愤慨的表情。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒər] [ðæt] [ðer; ðər]['hoʊstəs] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self]

Nor	**did**	**it**	**seem**	**to**	**add**	**to**	**their**	**pleasure**	**that**	**their**	**hostess**	**devoted**	**herself**
也不	做过	它	似乎	到	添加	到	他们的	乐趣	那	他们的	女主人	奉献	她自己

[tuː; tə][dæd] ,

to	**Dad**	**,**
到	爸爸	,

女主人全心全意服侍父亲，这似乎并没有给他们增添多少乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['bleɪkli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] , [ðoʊ] ['frendli] ,

while	**the**	**duke**	**and**	**Blakely**	**developed**	**a**	**spirited**	**,**	**though**	**friendly**	**,**
尽管	这	公爵	和	布莱克利	发达	一个	精神抖擞	,	尽管	友好的	,

虽然公爵和布莱克利之间发展出一种充满活力但又友好的关系，

['raɪv(ə)lri][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'nɑːpəlaɪz] ['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi] .

rivalry	**as**	**to**	**which**	**should**	**monopolize**	**little**	**Mimi**	**.**
对抗	作为	到	哪个	应该	独占	小的	咪咪	.

争夺小咪咪所有权的竞争。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɜːr] [wen] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] .

But	**the**	**real**	**sensation**	**was**	**to**	**occur**	**when**	**the**	**champagne**	**was**	**poured**	**.**
但	这	真实的	感觉	曾是	到	发生	什么时候	这	香槟酒	曾是	倾倒	.

但真正的激动人心的时刻，是在香槟倒出来的那一刻。

([aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] , [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] , ['iːðər]) .

(	**I**	**could**	**hardly**	**believe**	**my**	**eyes**	**,**	**of**	**my**	**ears**	**,**	**either**	**)**	**.**
(	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	,	的	我的	耳朵	,	任何一个	)	.

（我简直不敢相信自己的眼睛和耳朵。）

[fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bʌt; bət][dæd] !

For	**who**	**should**	**rise**	**in**	**his**	**place**	**but**	**Dad**	**!**
为了	WHO	应该	上升	在	他的	地方	但	爸爸	!

除了爸爸，还有谁能代替他呢！

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [ʃæm'peɪn] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Yes	**,**	**there**	**he**	**stood**	**,**	**the**	**old**	**darling**	**,**	**a**	**brimming**	**champagne**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**,**
是的	,	那里	他	站立	,	这	老的	亲爱的	,	一个	充满	香槟酒	玻璃	在	他的	手	,

是的，他就站在那里，这位老朋友，手里拿着一杯满满的香槟酒。

[ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	beatific	expression	on	his	face	.
一个	幸福的	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着安详的表情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

And	this	is	what	he	was	saying	:
和	这	是	什么	他	曾是	说	:

他当时是这么说的:

" ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Our	hostess	has	asked	me	to	do	something	,
"	我们的	女主人	有	问	我	到	做	某物	,

“女主人让我做件事，

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

which	is	to	announce	the	engagement	of	my	daughter	and	her	son	.
哪个	是	到	宣布	这	订婚	的	我的	女儿	和	她	儿子	.

特此宣布我女儿和她儿子订婚的消息。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hæpinəs] . "

Let	us	drink	to	their	happiness	.	"
让	我们	喝	到	他们的	幸福	.	"

让我们为他们的幸福干杯。

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

"	Bravo	!	"	cried	the	Duke	.
"	Bravo	!	"	哭	这	公爵	.

“好极了！”公爵喊道。

" [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [θriː] [tʃɪrz] : [rɑː] , [rɑː] , [rɑː] ! "

"	I	give	the	American	three	cheers	:	Rah	,	rah	,	rah	!	"
"	我	给	这	美国人	三	干杯	:	拉	,	拉	,	拉	!	"

“我为美国人欢呼三声：啦啦啦！”

" [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['bɔɪɪʃ] [ðə; ði] [dɪr] [duːk] [ɪz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['sændɝsən] - [spɪr] ,

"	How	delightfully	boyish	the	dear	Duke	is	,	"	observed	Mrs	.	Sanderson	-	Spear	,
"	如何	令人愉悦	男孩气	这	亲爱的	公爵	是	,	"	观察到	太太	.	桑德森	-	矛	,

“亲爱的公爵真是可爱又孩子气啊！”桑德森-斯皮尔夫人评论道。

['biːmɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

beaming	at	him	from	across	the	table	.
光芒四射	在	他	从	穿过	这	桌子	.

她隔着桌子，笑容灿烂地看着他。

" [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , [aɪ] [miːn] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] , " [ə'sentid] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [sæn]

"	So	ingenious	,	I	mean	so	ingenuous	,	"	assented	a	languid	lady	from	San
"	所以	巧妙	,	我	意思是	所以	天真无邪	,	"	同意	一个	慵懒的	女士	从	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

“真是太巧妙了，我的意思是，真是太巧妙了，”一位来自旧金山的慵懒女士赞同道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stænd] [ʌp] ; [tuːt] [lə] ['mɑːnd] [ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] .

"	But	we	must	stand	up	;	toute	le	monde	is	standing	up	,	my	dear	.
"	但	我们	必须	站立	向上	;	兜售	勒	世界	是	常设	向上	,	我的	亲爱的	.

但我们必须站起来；全世界都在站起来，亲爱的。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [drɪŋk]['aʊər; ɑːr] [helθ] , ['bleɪkliːz] [ænd; ənd] [maɪn]

"	And	so	it	was	,	standing	up	to	drink	our	healths	,	Blakely's	and	mine
"	和	所以	它	曾是	,	常设	向上	到	喝	我们的	健康	,	布莱克利	和	矿

,

,

,

于是，我们站起来，为布莱克利和我干杯。

[waɪl] ['bleɪkli] [held] [maɪ][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

while	Blakely	held	my	hand	under	the	table	.
尽管	布莱克利	握住	我的	手	在下面	这	桌子	.

布莱克利在桌子底下握着我的手。

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

"	Bravo	!	"	cried	the	Duke	.
"	Bravo	!	"	哭	这	公爵	.

“好极了！”公爵喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	It	ees	delightful	.
"	它	伊斯	愉快	.

“真是令人愉悦。”

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] , ['meɪs] , [mædəmwə'zel] , [mə'sjɜːr] - - [aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] .

I	cannot	make	the	speech	,	mais	,	mademoiselle	,	monsieur	-	-	I	drink	your	health	.
我	不能	制作	这	演讲	,	麦斯	,	小姐	,	先生	-	-	我	喝	你的	健康	.

我无法发表讲话，但是，小姐，先生——我祝您健康。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒestʃər] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	He	drained	his	glass	,	then	flung	it	,	with	a	magnificent	gesture	,	over	his
"	他	排水	他的	玻璃	,	然后	扔	它	,	和	一个	壮丽	手势	,	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他喝光了杯中的酒，然后潇洒地将杯子甩到身后。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [soʊ][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	ees	so	we	drink	to	royalty	,	"	he	said	.
"	它	伊斯	所以	我们	喝	到	皇室	,	"	他	说	.

“所以我们要为皇室干杯，”他说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər]

Such	a	noble	example	naturally	had	its	effect	;	there	followed	a	perfect	shower
这样的	一个	高贵	例子	自然	有	它是	影响	;	那里	随后	一个	完美的	淋浴

[ʌv; əv] ['glæsɪz] .

of	glasses	.
的	眼镜	.

如此高尚的榜样自然产生了效果；随后，玻璃杯如雨般落下。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][æt; ət] ['teɪbl] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɪk'sept] [ðə; ði]

I	think	every	one	at	table	indulged	in	this	pretty	piece	of	extravagance	except	the
我	思考	每一个	一	在	桌子	沉溺其中	在	这	漂亮的	片	的	奢侈	除了	这

[θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ,

third	son	of	an	English	baronet	,
第三	儿子	的	一个	英语	男爵	,

我认为餐桌上的每个人都尽情享用了这道精致奢华的菜肴，除了那位英国男爵的三儿子。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] : " ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

who	was	too	busy	explaining	how	it	was	done	at	home	:	"	Purely	a	British
WHO	曾是	也	忙碌的	解释	如何	它	曾是	完毕	在	家	:	"	纯粹	一个	英国

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

他忙着解释在家里是怎么做的：“这纯粹是英国的习俗，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - - [ðə; ði]['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [-] [siː] . - - [ðeɪ]

you	understand	-	-	the	wardroom	of	a	man	-	of	-	war	,	d'ye	see	.	-	-	They
你	理解	-	-	这	军官餐厅	的	一个	男人	-	的	-	战争	,	染料	看	.	-	-	他们

[wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['redʒɪmənt] ,

were	officers	of	a	Scotch	regiment	,
是	警官	的	一个	苏格兰威士忌	团	,

你明白吗？那是军舰上的军官餐厅，你看。他们是苏格兰军团的军官。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	they	drank	it	standing	on	their	chairs	,	with	one	foot	on	the	table	.
和	他们	喝	它	常设	在	他们的	椅子	,	和	一	脚	在	这	桌子	.

他们站在椅子上，一只脚踩在桌子上，喝着酒。

[ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

And	,	by	gad	,	I	didn't	care	for	it	!
和	,	经过	加德	,	我	没有	关心	为了	它	!

天哪，我一点也不喜欢它！

" - - [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['pjʊrli] ['brɪtɪʃ] ['kʌstəm] [ɪf] [ðə; ði]

"	-	-	No	doubt	I	should	have	learned	more	concerning	this	purely	British	custom	if	the
"	-	-	不	怀疑	我	应该	有	学习	更多的	有关	这	纯粹	英国	风俗	如果	这

['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːrgən][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['hædnt] [kɔːld] [ɑːn] ['bleɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

Pierpont	Morgan	of	Pennsylvania	hadn't	called	on	Blakely	for	a	speech	,
皮尔庞特	摩根	的	宾夕法尼亚州	之前没有	称为	在	布莱克利	为了	一个	演讲	,

“——毫无疑问，如果不是宾夕法尼亚州的皮尔庞特·摩根邀请布莱克利发表演讲，我应该能更多地了解这种纯粹的英国习俗。”

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

就在那时。

[pʊr] ['bleɪkli] !

Poor	Blakely	!
贫穷的	布莱克利	!

可怜的布莱克利！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

He	didn't	know	at	all	how	to	make	a	speech	.
他	没有	知道	在	全部	如何	到	制作	一个	演讲	.

他完全不知道该如何发表演讲。

[θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Thought	I	must	say	I	was	rather	glad	of	it	;
想法	我	必须	说	我	曾是	相当	高兴的	的	它	;

不过我必须说，我对此相当高兴；

[ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

the	most	tiresome	thing	about	Americans	is	their	eternal	speechmaking	,	I	think	.
这	最多	令人厌烦	事物	关于	美国人	是	他们的	永恒	演讲	,	我	思考	.

我觉得美国人最令人厌烦的地方就是他们没完没了的演讲。

['bleɪkli] ['hævɪŋ] ['fɔːltəd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] , [sʌm; səm] [wʌn] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['duːks]
Blakely having faltered his few words of thanks , some one proposed the duke's
布莱克利 拥有 犹豫不决 他的 很少 字 的 谢谢 , 一些 一 建议的 这 公爵的
[helθ] ;
health ;
健康 ;

布莱克利结结巴巴地道谢，有人提议祝愿公爵身体健康；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [nuː] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [fɪld] .
but that had to wait till new glasses were brought in and filled .
但 那 有 到 等待 直到 新的 眼镜 是 带来 在 和 已填 .

但这得等到新杯子送来并装满水之后才能进行。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fer] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [maɪt]
Altogether , then , instead of being a solemn , dignified affair , such as one might
共 , 然后 , 反而 的 存在 一个 庄严 , 凝重 事务 , 这样的 作为 一 可能
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
have expected ,
有 预期的 ,

总而言之，这并非人们预期的那种庄严肃穆的场合，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['dʒɑːli] ['dɪnər] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raʊdi] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtfəli]
it was a tremendously jolly dinner - - a little rowdy , perhaps , but delightfully
它 曾是 一个 非常 快乐的 晚餐 - - 一个 小的 喧闹的 , 也许 , 但 令人愉悦
['frendli] .
friendly .
友好的 .

那是一顿非常欢乐的晚餐——或许有点吵闹，但气氛非常友好。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [oʊld] [tɑːm] ['mɪdlˌtənz] ['dɔːtər] ,
If I had entered the dining room as Old Tom Middleton's daughter ,
如果 我 有 进入 这 用餐 房间 作为 老的 汤姆 米德尔顿的 女儿 ,

如果我是以老汤姆·米德尔顿女儿的身份走进餐厅的，

" [huː] ['æktʃuəli] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ,
" who actually used to live over a livery stable , my dear ,
" WHO 实际上 用过的 到 居住 超过 一个 涂装 稳定的 , 我的 亲爱的 ,

“他以前就住在马厩楼上，亲爱的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;
" it was not so I left it ;
" 它 曾是 不是 所以 我 左边 它 ;

“事情并非如此，所以我离开了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] ['potər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed]
for the nimbus of the sacred name of Porter had already begun to shed
为了 这 雨云 的 这 神圣 姓名 的 搬运工 有 已经 开始 到 棚
[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [maɪ] ['meni] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
its beautiful light on my many graces and social accomplishments .
它是 美丽的 光 在 我的 许多 恩典 和 社会的 成就 .

因为波特这个神圣名字的光环已经开始照亮我的诸多美德和社交成就。

[ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
Indeed , when I retired with my hostess to the drawing room ,
的确 , 什么时候 我 退休 和 我的 女主人 到 这 绘画 房间 ,

事实上，当我与女主人一起退到客厅时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
it was to hold a sort of reception ;
它 曾是 到 抓住 一个 种类 的 接待 ;

这是为了举办某种招待会；

['mɪsɪz] . ['tuːdər] ['kɛrˌstɛrz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['sændɝsən] - [spɪr] [ɪn] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] , "

Mrs	.	Tudor	Carstairs	vied	with	Mrs	.	Sanderson	-	Spear	in	assurances	of	regard	,	"
太太	.	都铎王朝	卡斯泰尔斯	竞争	和	太太	.	桑德森	-	矛	在	保证	的	看待	,	"

['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] " [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] ,

Choicest	Flowers	"	expressed	approval	,
精选	花朵	"	表达	赞同	,

都铎·卡斯泰尔斯夫人与桑德森-斯皮尔夫人竞相表达敬意，“精选花卉”表示赞赏。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ˌbærə'nes] , [bles] [hɜːr; hər] , [kən'fəːd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [kɪs] .

the	German	baroness	,	bless	her	,	conferred	the	distinction	of	a	motherly	kiss	.
这	德语	男爵夫人	,	保佑	她	,	授予	这	区别	的	一个	母性	吻	.

这位德国女男爵，愿她安息，赐予了母亲般的吻。

[ænd; ənd] ['bleɪkliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪʃəs] , [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

And	Blakely's	mother	was	so	gracious	,	so	kind	and	considerate	,
和	布莱克利	母亲	曾是	所以	亲切	,	所以	种类	和	周到	,

布莱克利的母亲非常和蔼可亲，非常善良体贴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

it	was	hard	to	believe	we	had	faced	each	other	,	five	hours	before	,
它	曾是	难的	到	相信	我们	有	面对	每个	其他	,	五	小时	前	,

很难相信五个小时前我们还面对面站着。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['heɪtrɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

with	something	very	like	hatred	in	our	eyes	.
和	某物	非常	喜欢	仇恨	在	我们的	眼睛	.

我们眼中充满了仇恨。

[wen] ['bleɪkli] [ænd; ənd] [dæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

When	Blakely	and	Dad	,	and	the	other	men	joined	us	,
什么时候	布莱克利	和	爸爸	,	和	这	其他	男人	加入	我们	,

当布莱克利、爸爸和其他男人加入我们时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [bəuθ] [maɪ] ['slɪpərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

I	was	so	happy	I	could	have	kicked	both	my	slippers	to	the	ceiling	.
我	曾是	所以	快乐的	我	可以	有	踢	两个都	我的	拖鞋	到	这	天花板	.

我高兴得恨不得把两只拖鞋都踢到天花板上去。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I	might	have	disgraced	myself	doing	it	,	too	,
我	可能	有	蒙羞的	我	正在做	它	,	也	,

我那样做也可能让自己蒙羞。

[ɪf] [ðə; ði] [θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ['hædnt] [kʌm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [fə'lɪsɪˌteɪt] [ˌem 'iː] .

if	the	third	son	of	the	English	baronet	hadn't	come	up	just	then	to	felicitate	me	.
如果	这	第三	儿子	的	这	英语	男爵	之前没有	来	向上	只是	然后	到	祝贺	我	.

如果不是那位英国男爵的第三个儿子当时过来向我表示祝贺的话。

[hiː; hi] [wʊd] .

He	would	.
他	会	.

他会的。

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz]

have	done	it	charmingly	if	he	hadn't	felt	constrained	to	add	that	Americans
有	完毕	它	迷人地	如果	他	之前没有	毛毡	受限	到	添加	那	美国人

['ɔːlweɪz] [seɪ] " [duːk] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [duːk] ,

always	say	"	dook	"	instead	of	"	duke	,
总是	说	"	杜克	"	反而	的	"	公爵	,

如果他没有觉得有必要补充说明美国人总是说“dook”而不是“duke”，那他做得会很迷人。

" [ðæt] ['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['nefjuː]

"	that	nobody	present	seemed	to	realize	the	proper	way	to	address	a	nephew
"	那	无人	展示	似乎	到	意识到	这	恰当的	方式	到	地址	一个	侄子

[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [mɔːŋse'njɜːr] ,

of	the	Czar	was	to	call	him	Monseigneur	,
的	这	沙皇	曾是	到	称呼	他	阁下	,

“当时在场的人似乎都没有意识到，称呼沙皇侄子的正确方式是称他为‘Monseigneur’(陛下)。”

[ðæt] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ['ædmərəbli] , ['ærɪd] [ðæt] [hiː; hi]

that	the	Olympic	games	in	London	had	been	conducted	admirably	,	arid	that	he
那	这	奥林匹克	游戏	在	伦敦	有	到过	实施	令人钦佩地	,	干旱	那	他

['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

didn't	believe	in	marriage	,
没有	相信	在	婚姻	,

伦敦奥运会组织得非常出色，而且他不相信婚姻。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]

But	the	sweetest	thing	to	me	of	all	that	wonderful	evening	was	to	see
但	这	最甜美的	事物	到	我	的	全部	那	精彩的	晚上	曾是	到	看

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['bleɪkliːz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

the	love	and	gratitude	in	Blakely's	eyes	when	he	looked	at	his	mother	;
这	爱	和	感激	在	布莱克利	眼睛	什么时候	他	看起来	在	他的	母亲	;

但那个美好的夜晚最让我感到甜蜜的是，当布莱克利看着他的母亲时，他眼中流露出的爱和感激之情；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɪsɪz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['bleɪkli] [soʊ]

for	a	man	who	doesn't	love	his	mother	misses	much	,	and	I	love	Blakely	so
为了	一个	男人	WHO	不	爱	他的	母亲	错过	很多	,	和	我	爱	布莱克利	所以

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

一个不爱自己母亲的男人会错过很多，而我深深地爱着布莱克利。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mɪs] [ðə; ði][læst] [ðen] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] [kən'tentmənt]

I	couldn't	bear	to	have	him	miss	the	last	then	that	makes	for	contentment
我	不能	熊	到	有	他	错过	这	最后的	然后	那	制作	为了	满意

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

我无法忍受他错过最后那份满足和幸福。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

Chapter	Eleven
章	十一

第十一章

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] , [ɪf] [nɑːt] ['feɪməs] ,

When	I	awoke	,	late	next	morning	,	it	was	to	find	myself	,	if	not	famous	,
什么时候	我	醒来	,	晚的	下一个	早晨	,	它	曾是	到	寻找	我	,	如果	不是	著名的	,

第二天清晨醒来时，我发现自己即便算不上成名，也已经……

[æt; ət] [liːst] [kən'spɪkjuəs] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['nuːzpeɪpər] ['væləntaɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːfi] ,

at	least	conspicuous	;	in	the	Los	Angeles	newspaper	Valentine	brought	me	with	my	coffee	,
在	至少	显眼的	;	在	这	洛杉矶	洛杉矶	报纸	情人节	带来	我	和	我的	咖啡	,

至少很显眼；在瓦伦丁给我带来的那份洛杉矶报纸上，还有我的咖啡，

[mʌtʃ] [speɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:kl] ['dɪnər] .

much	space	was	devoted	to	the	ducal	dinner	.
很多	空间	曾是	奉献	到	这	公爵	晚餐	.

篇幅很大一部分都用来描述公爵的晚宴。

[grænd] [du:k] ['smæʃɪz] [ʃæm'peɪn] ['glæsɪz]

GRAND	DUKE	SMASHES	CHAMPAGNE	GLASSES
盛大	公爵	粉碎	香槟酒	眼镜

大公砸碎香槟酒杯

[mɪs] ['mɪdltən] ['toʊstɪd] [ɪn] ['tru:li] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nefju:] [ʌv; əv] ['rʌʃəz]

Miss	Middleton	Toasted	in	Truly	Royal	Fashion	by	Distinguished	Nephew	of	Russia's
错过	米德尔顿	烤过的	在	真的	皇家	时尚	经过	杰出的	侄子	的	俄罗斯的

['reɪnɪŋ] [zɑ:r] .

Reigning	Czar	.
统治	沙皇	.

米德尔顿小姐受到俄罗斯沙皇的杰出侄子以真正的皇家风范敬酒。

['brɪliənt] ['dɪnər] ['ri:tʃɪz] ['klaɪmæks][ɪn] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] ['krɪst(ə)l] [waɪl] ['hoʊstəs] [smaɪlz]

Brilliant	Dinner	Reaches	Climax	in	Shower	of	Costly	Crystal	While	Hostess	Smiles
杰出的	晚餐	到达	高潮	在	淋浴	的	昂贵	水晶	尽管	女主人	微笑

[ə'pru:v(ə)l] .

Approval	.
赞同	.

一场精彩绝伦的晚宴在漫天飞舞的昂贵水晶中达到高潮，女主人面带微笑，表示赞许。

[dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Disgusting	as	it	was	,
令人作呕	作为	它	曾是	,

虽然令人作呕，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] - -

I	couldn't	help	laughing	at	the	pen	-	and	-	ink	sketch	which	accompanied	it	-	-
我	不能	帮助	笑	在	这	笔	-	和	-	墨水	草图	哪个	伴随	它	-	-

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,

a	sketch	of	the	duke	,
一个	草图	的	这	公爵	,

看到随附的那幅钢笔素描——一幅公爵的素描——我不禁笑了起来。

[wɪð; wɪθ] [kraʊnd] [hed] , [ænd; ənd] [brest] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dekə'reiʃəns] , ['smaɪlɪŋ] ['fætʃuəsli]

with	crowned	head	,	and	breast	covered	with	decorations	,	smiling	fatuously
和	加冕	头	,	和	胸部	涵盖	和	装饰	,	微笑	愚蠢地

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ,

from	within	a	rakish	bordef	,
从	之内	一个	浪荡子	-	,

头戴王冠，胸前饰满饰品，从一袭飘逸的短裙下露出傻笑。

[ʌv; əv]['broʊkən] [ʃæm'peɪn] ['glæsɪz] .

of	broken	champagne	glasses	.
的	破碎的	香槟酒	眼镜	.

破碎的香槟酒杯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [tu:; tə] [kʌm] .

But	there	was	worse	to	come	.
但	那里	曾是	更糟	到	来	.

但更糟糕的事情还在后头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丘比特的替身(Cupid's Understudy)
第3/3页

[ɑːn] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] :
On another page under the heading :
在 其他 页 在下面 这 标题 :

在另一页标题为“

[ˈwɜːrlwɪnd] [wuː] [wɪnz] [ˈwestərn] [gɜːrl]
WHIRLWIND WOOING WINS WESTERN GIRL
旋风 求爱 胜利 西 女孩

旋风式求爱赢得西部女孩芳心

[ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈkjuːpɪd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈbleɪkli] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [waɪl] [bɪˈniːθ]
a distorted Cupid supported pictures of Blakely and me , while beneath
一个 扭曲 丘比特 有 图片 的 布莱克利 和 我 , 尽管 下面
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪktʃərz] ,
our pictures ,
我们的 图片 ,

一个扭曲的丘比特支撑着布莱克利和我的照片，而在我们的照片下方，

[ə; eɪ][moʊst] [ˈfʊlsəm] [ˈkrɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnˈtruːðz] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] .
a most fulsome chronicle of untruths was presented .
一个 最多 饱满 编年史 的 谎言 曾是 呈现 .

书中呈现了一部极其详尽的谎言编年史。

" [ˈmɪstər] . [ˈpotər] [fɜːrst] [met] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ][ɑːn] [ˈʃɪpbɔːrd] . . .
" Mr . Porter first met his fiancee on shipboard . . .
" 先生 . 搬运工 第一的 遇见 他的 未婚妻 在 船上 . . .

“波特先生第一次见到他的未婚妻是在船上……”

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [stɑːk] [wɪtʃ] [ˈnevər] [teɪks] - [noʊ] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
Being of that fine old New York stock which never takes ' no ' for an answer ,
存在 的 那 美好的 老的 新的 约克 库存 哪个 绝不 需要 - 不 - 为了 一个 回答 ,

他们是那种从不接受“不”这个答案的优秀老纽约人，

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sæntə] ['bɑːrbrə] . . .
he followed her to Santa Barbara . . .
他 随后 她 到 圣诞老人 芭芭拉 . . .

他跟随她来到了圣巴巴拉……

[ɪf] [ˈruːmər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkredɪtɪd] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌælɪgˈzændər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkjuːpɪd] ,
If rumor is to be credited , the Grand Duke Alexander , as well as Cupid ,
如果 谣言 是 到 是 已认可 , 这 盛大 公爵 亚历山大 , 作为 出色地 作为 丘比特 ,

如果传言属实，亚历山大大公以及丘比特，

[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələrli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [lʌv] [əˈfer] . . .
was concerned in this singularly up - to - date love affair . . .
曾是 担心的 在 这 单独地 向上 - 到 - 日期 爱 事务 . . .

参与了这段别具一格的现代爱情故事……

[ˈmɪstər] . [ˈpɔrtɚz] [ˈsɪstər] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː] [ˌbiːənˈvɪl] ,
Mr . Porter's sister , the Countess de Bienville ,
先生 . 搬运工 姐姐 , 这 伯爵夫人 德 比安维尔 ,

波特先生的妹妹，比安维尔伯爵夫人

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈliːdər] [ɪn] [ɪkˈskluːsɪv] [pəˈrizjən] [ˈsɜːrkl] . . .
is a well - known leader in exclusive Parisian circles . . .
是 一个 出色地 - 已知 领导者 在 独家的 巴黎人 界 . . .

是巴黎上流社会中一位知名的领袖人物……

[mɪs] ['mɪdltən] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['mɪdltən] , [ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['mægneɪt] . . .

Miss	Middleton	an	only	daughter	of	Thomas	Middleton	,	the	mining	magnate	.	.	.
错过	米德尔顿	一个	仅有的	女儿	的	托马斯	米德尔顿	,	这	矿业	巨头	.	.	.

米德尔顿小姐是矿业巨头托马斯·米德尔顿的独生女.....

[ɔ:l'ðoʊ] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['haɪnəs] ['græntɪd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Although	slightly	indisposed	,	His	Imperial	Highness	granted	an	interview	to	our
虽然	轻微地	不适	,	他的	帝国	高度	的确	一个	面试	到	我们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [leɪt] [læst] ['i:vnɪŋ] .

representative	late	last	evening	.
代表	晚的	最后的	晚上	.

虽然身体略感不适，但殿下昨晚深夜还是接受了我们代表的采访。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn] ['ædɪdʒ] , [ɪn]['vi:noʊ]['verɪˌtæs] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] ;

If	the	time	-	worn	adage	,	in	vino	veritas	,	is	to	be	believed	;
如果	这	时间	-	磨损	谚语	,	在	葡萄酒	真理	,	是	到	是	相信	;

如果那句古老的谚语“酒后吐真言”可信的话；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [teɪk] [pleɪs] [su:n] ,

it	is	certain	that	the	wedding	will	not	only	take	place	soon	,
它	是	肯定	那	这	婚礼	将要	不是	仅有的	拿	地方	很快	,

可以肯定的是，婚礼不仅会很快举行，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] [wɪl] [hɪm'self] [ə'pɪr] [ɪn]

but	that	the	favorite	nephew	of	the	Czar	of	all	the	Russias	will	himself	appear	in
但	那	这	最喜欢的	侄子	的	这	沙皇	的	全部	这	俄罗斯	将要	他自己	出现	在

[ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['roʊmæns][ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ] ['hɑ:rts] ,

this	charming	romance	of	throbbing	hearts	,
这	迷人	浪漫	的	悸动	心	,

但沙皇最宠爱的侄子，这位全俄罗斯人，将亲自出现在这部充满浪漫情怀、令人心跳加速的爱情故事中。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [best] [mæn] .

playing	the	role	of	best	man	.
玩耍	这	角色	的	最好的	男人	.

担任伴郎。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] ['dredf(ə)l] ; [maɪ] [tʃi:ks] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər] .

"	It	was	really	too	dreadful	;	my	cheeks	burned	with	mortification	and	anger	.
"	它	曾是	真的	也	可怕	;	我的	脸颊	烧伤	和	屈辱	和	愤怒	.

“真是太可怕了；我羞愧难当，怒火中烧。”

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['nu:zpeɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs]

People	had	assured	me	the	horrid	little	American	newspaper	published	in	Paris
人们	有	保证	我	这	可怕的	小的	美国人	报纸	已发布	在	巴黎

[wʌz; wəz][nɑ:t]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkə] - - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪd] ['pændərə]

was	not	typical	of	America	-	-	that	it	was	no	more	than	a	paid	panderer
曾是	不是	典型的	的	美国	-	-	那	它	曾是	不	更多的	比	一个	有薪酬的	迎合者

[tu:; tə] ['si:kəz] ['æftər][ˌnoʊtə'raɪəti] .

to	seekers	after	notoriety	.
到	寻求者	后	恶名	.

人们向我保证，在巴黎出版的那份糟糕的美国小报并不能代表美国——它只不过是受雇迎合那些寻求恶名之人的迎合工具。

[jet] [hɪr] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

Yet	here	in	California	,	my	own	dear	California	,
然而	这里	在	加利福尼亚州	,	我的	自己的	亲爱的	加利福尼亚州	,

然而，就在我亲爱的加利福尼亚，

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [hæd; həd] [derd] [prɪnt] [maɪ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ,

a	newspaper	had	dared	print	my	picture	without	my	consent	,
一个	报纸	有	敢于	打印	我的	图片	没有	我的	同意	,

一家报纸竟然未经我同意就刊登了我的照片。

[hæd; həd] [θroʊn] [ɪts] ['ʌgli] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['jeloʊ]

had	thrown	its	ugly	light	on	the	sweet	story	of	my	love	serving	it	up	in	yellow
有	抛掷	它是丑陋的	光	在	这	甜的	故事	的	我的	爱	服务	它	向上	在	黄色的	

['pærəˌgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːtˌblæk] ,

paragraphs	for	the	benefit	of	the	bootblack	,
段落	为了	这	益处	的	这	擦鞋匠	,

它用丑陋的光芒照亮了我甜蜜的爱情故事，用晦涩难懂的语言把它写成文字，仿佛是为了取悦擦鞋匠而准备的。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn] [tʃiːp] ['restərənt] .

the	butcher	,	the	waiter	in	cheap	restaurants	.
这	屠夫	,	这	服务员	在	便宜的	餐厅	.

肉贩，廉价餐馆的服务员。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wɜːrld] !

What	a	hideous	world	!
什么	一个	可怕	世界	!

多么可怕的世界!

['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] , [aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tɪl] [tiː] [taɪm] .

Pleading	a	sick	headache	,	I	stayed	in	my	room	till	tea	time	.
恳求	一个	生病的	头痛	,	我	入住	在	我的	房间	直到	茶	时间	.

我装作头痛难忍的样子，一直待在房间里直到下午茶时间。

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [æt; ət] [faɪv] , ['bleɪkli] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

We	had	tea	at	five	,	Blakely	and	I	,	on	the	roof	of	the	hotel	.
我们	有	茶	在	五	,	布莱克利	和	我	,	在	这	屋顶	的	这	酒店	.

五点钟，我和布莱克利在酒店屋顶喝茶。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪləndz] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [swiːt] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv]

I	looked	across	the	channel	to	the	distant	islands	,	followed	the	sweet	contour	of
我	看起来	穿过	这	渠道	到	这	遥远	岛屿	,	随后	这	甜的	轮廓	的

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

我眺望海峡对岸的远处岛屿，沿着优美的海岸线一路前行。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['eɪmləs] [flaɪt] [ʌv; əv] [siː] - [gʌlz] ; ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [skænd] [ðə; ði] ['frendli] [hɪlz] ,

watched	the	aimless	flight	of	sea	-	gulls	;	turning	,	I	scanned	the	friendly	hills	,
观看	这	漫无目的	航班	的	海	-	海鸥	;	转弯	,	我	扫描	这	友好的	丘陵	,

我看着海鸥漫无目的地飞翔；转身，我环顾四周，远处是连绵起伏的山丘。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] - - [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː]

the	mountains	painted	in	the	tender	colors	of	late	afternoon	-	-	I	looked	into
这	山脉	绘	在	这	投标	颜色	的	晚的	下午	-	-	我	看起来	进入

['bleɪkliːz] [aɪz] .

Blakely's	eyes	.
布莱克利	眼睛	.

傍晚时分，群山被染成了柔和的色彩——我凝视着布莱克利的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] .

It	was	a	beautiful	world	,	after	all	.
它	曾是	一个	美丽的	世界	,	后	全部	.

那终究是一个美丽的世界。

" [lets] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['nuːzpeɪpər] , " [aɪ] [sed] .

"	Let's	try	and	forget	that	awful	newspaper	,	"	I	said	.
"	我们来吧	尝试	和	忘记	那	可怕	报纸	,	"	我	说	.

“我们还是别提那份糟糕的报纸了，”我说。

" [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [dɪr] . "

"	I	forgot	it	long	ago	,	dear	.	"
"	我	忘了	它	长的	前	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我早就忘了。”

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ə'pɪr] ['eni] ['mɪnɪt] . "

"	You	also	seem	to	have	forgotten	that	some	one	may	appear	any	minute	.	"
"	你	还	似乎	到	有	被遗忘的	那	一些	一	可能	出现	任何	分钟	.	"

“你似乎也忘记了，随时都可能有人出现。”

" [lets] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ə'pɪr] ['eni] ['mɪnɪt] . "

"	Let's	try	and	forget	that	some	one	may	appear	any	minute	.	"
"	我们来吧	尝试	和	忘记	那	一些	一	可能	出现	任何	分钟	.	"

“我们尽量不去想有人随时可能出现这件事。”

" [aɪ] [kɑːnt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] - [aɪ] [kɑːnt] , - [ɪ'lɪzəbəθ] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [aɪl] [traɪ] - .

"	You	shouldn't	say	'	I	can't	,	'	Elizabeth	;	you	should	say	'	I'll	try	'	.
"	你	不应该	说	-	我	不能	,	-	伊丽莎白	;	你	应该	说	-	患病的	尝试	-	.

“伊丽莎白，你不应该说‘我做不到’，而应该说‘我会试试’。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][duː] [wen] [wʌn] [traɪz] .

"	It	is	really	surprising	what	one	can	do	when	one	tries	.
"	它	是	真的	奇怪	什么	一	能	做	什么时候	一	尝试	.

“只要努力，就能取得令人惊讶的成就。”

['tʃæptər] [twelv]

Chapter	Twelve
章	十二

第十二章

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [aʊt][ðə; ði] duke` ?

"	What	would	we	have	done	with	-	out	the	duke`	?
"	什么	会	我们	有	完毕	和	-	出去	这	duke`	?

如果没有公爵，我们该怎么办?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	I	murmured	a	moment	later	.
"	我	低声说道	一个	片刻	之后	.

片刻后，我低声说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] , " [sed] ['bleɪkli] ;

"	There's	a	more	important	question	than	that	to	be	answered	,	"	said	Blakely	;
"	有	一个	更多的	重要的	问题	比	那	到	是	回答	,	"	说	布莱克利	;

“还有比这更重要的问题需要解答，”布莱克利说；

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] . "

"	we	have	still	to	decide	what	we	shall	do	with	the	duke	.	"
"	我们	有	仍然	到	决定	什么	我们	将	做	和	这	公爵	.	"

“我们还没决定如何处置这位公爵。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [its] [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [nuːz] ['dʒentli] , ['swiːthɑːrt] . "

"	It's	my	charming	way	of	breaking	news	gently	,	sweetheart	.	"
"	它是	我的	迷人	方式	的	打破	消息	轻轻地	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，这是我委婉地告知消息的一种可爱方式。”

" [bæd] [nuːz] ? "

"	Bad	news	?	"
"	坏的	消息	?	"

“坏消息？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . "
It may annoy you . "
它 可能 烦人 你 . "

这可能会让你感到恼火。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" It annoys me that you seems afraid to tell it , " I said .
" 它 令人恼火 我 那 你 似乎 害怕的 到 告诉 它 , " 我 说 .

“你似乎害怕说出来，这让我很恼火，”我说。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , [nɑːt][ðə; ðiˌ] [liːst] [bɪt] .
" I'm not afraid , not the least bit .
" 我是 不是 害怕的 , 不是 这 至少 少量 .

“我一点也不害怕。”

[aɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ðoʊ] .
I'm , a little ashamed , though .
我是 , 一个 小的 羞愧 , 尽管 .

不过，我还是有点惭愧。

[juː; jʊ] [siː] ['mʌðər] [ɪz] . . . "
You see mother is . . . "
你 看 母亲 是 . . . "

你看，母亲是……”

" [dəunt] [der] [ə'dɑːpt][æn; ən][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
" Don't dare adopt an apologizing attitude towards your mother .
" 不 敢 采纳 一个 道歉 态度 向 你的 母亲 .

“你胆敢对你母亲摆出一副道歉的态度。”

['hæznt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [wɜːrld] [fɔːr; fər][juː 'es] ? "
Hasn't she done everything in the world for us ? "
还没有 她 完毕 一切 在 这 世界 为了 我们 ? "

她难道没有为我们做尽一切吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [duː][fɔːr; fər] [wʌn'self] , ['gɜːrli] .
" There are some things one would rather do for oneself , girlie .
" 那里 是 一些 事物 一 会 相当 做 为了 自己 , 女孩 .

“有些事情你宁愿自己去做，姑娘。”

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['peri] ['ɑːrnəld] ['biːɪŋ] [best] [mæn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] . "
I had quite set my heart on Perry Arnold being best man at our wedding . "
我 有 相当 放 我的 心 在 佩里 阿诺德 存在 最好的 男人 在 我们的 婚礼 . "

我原本非常希望佩里·阿诺德能担任我们婚礼的伴郎。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
" And so he shall be . "
" 和 所以 他 将 是 . "

“他终将如此。”

" [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I wrote him a week ago , and his answer came this morning .
" 我 写道 他 一个 星期 前 , 和 他的 回答 来了 这 早晨 .

“我一周前给他写了信，今天早上他回信了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [pʊr] [tʃæp] !
He was delighted , poor chap !
他 曾是 高兴极了 , 贫穷的 小伙子 !

他高兴极了，可怜的家伙!

['hiːz] [ɪn] ['denvər] , [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [θriː] [deɪz] . "

He's	in	Denver	,	now	,	and	could	be	here	in	three	days	.	"
他是	在	丹佛	，	现在	，	和	可以	是	这里	在	三	天	.	"

他现在在丹佛，三天后可能就到这里了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , " [aɪ] [wɔːrnd] .

"	You	won't	need	him	for	three	months	,	"	I	warned	.
"	你	惯于	需要	他	为了	三	几个月	，	"	我	警告	.

“三个月内你都不需要他，”我警告说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [dɪr] ? "

"	But	why	can't	you	have	him	,	dear	?	"
"	但	为什么	不能	你	有	他	，	亲爱的	?	"

“可是，亲爱的，你为什么不能拥有他呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ] [duːk] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] . "

"	Because	mother	has	already	engaged	the	duke	in	that	capacity	.	"
"	因为	母亲	有	已经	已订婚的	这	公爵	在	那	容量	.	"

“因为母亲已经以那个身份与公爵订婚了。”

" [nɑːt] ['riːəli] ? "

"	Not	really	?	"
"	不是	真的	?	"

“并不真地？”

" [its] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .

"	It's	the	gospel	truth	.
"	它是	这	福音	真相	.

这是千真万确的真理。

['peri] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːb] .

Perry	will	think	me	no	end	of	a	snob	.
佩里	将要	思考	我	不	结尾	的	一个	势利眼	.

佩里肯定会觉得我傲慢无礼。

[aɪ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] . "

I	won't	know	what	explanation	to	make	.	"
我	惯于	知道	什么	解释	到	制作	.	"

我不知道该如何解释。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "

I'll	explain	it	to	him	myself	.	"
患病的	解释	它	到	他	我	.	"

我会亲自向他解释。

" [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] ['mʌðɚz] [ə'reɪndʒmənts] ? "

"	Then	you	feel	I	ought	to	accept	mother's	arrangements	?	"
"	然后	你	感觉	我	应该	到	接受	母亲的	安排	?	"

“那么你觉得我应该接受母亲的安排吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] . "

"	You	must	,	if	it	will	make	her	happy	.	"
"	你	必须	，	如果	它	将要	制作	她	快乐的	.	"

“如果这样做能让她开心，你就应该这样做。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	She	assured	me	she	would	be	most	miserable	if	I	didn't	.	"
"	她	保证	我	她	会	是	最多	悲惨的	如果	我	没有	.	"

“她向我保证，如果我不这么做，她会非常痛苦。”

" [ðen] [its] ['setld] , " [aɪ] [sed] .
" Then it's settled , " I said .
" 然后 它是 定居 , " 我 说 .

“那就这么定了，”我说。

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][dʒə'pæn][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv]
" That's not all , Elizabeth ; the duke is sailing for Japan on the twenty - sixth of
['februeri] . "
February . "
二月 . "

“伊丽莎白，这还不是全部；公爵将于2月26日启程前往日本。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ] !
" And this is the twentieth !
" 和 这 是 这 第二十 !

“这是第二十个！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jes] , ['swiːthɑːrt] .
" Yes , sweetheart .
" 是的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] .
And mother has arranged our wedding for the twenty - fourth .
和 母亲 有 安排 我们的 婚礼 为了 这 二十 - 第四 .

母亲已经安排我们的婚礼在二十四号举行。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" I was silent from sheer indignation .
" 我 曾是 沉默的 从 透明 愤慨 .

我气愤得说不出话来。

" [aɪ][toʊld] ['mʌðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I told mother you wouldn't like it .
" 我 讲述 母亲 你 不会 喜欢 它 .

“我告诉妈妈你不会喜欢的。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] . . . ?
But will you . . . ?
但 将要 你 . . . ?

但你会吗……?

[duː][juː; jʊ] . . . ?
Do you . . . ?
做 你 . . . ?

你。。。?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] ? "
Would you mind very much being married on the twenty - fourth ? "
会 你 头脑 非常 很多 存在 已婚 在 这 二十 - 第四 ? "

你介意在24号结婚吗?

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
" Would you mind ?
" 会 你 头脑 ?

“你会介意的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪnd] ?
" Mind ?
" 头脑 ?

“头脑?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] !
I should love it above everything !
我 应该 爱 它 多于 一切 !

我应该最爱它!

[laɪf] [ɪz] [soʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [soʊ] [ˈpreʃəs] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
Life is so uncertain , each day is so precious , and I've waited so long for you ,
生活 是 所以 不确定 , 每个 天 是 所以 宝贵的 , 和 我已经 等待 所以 长的 为了 你 ,
[ɪˈlɪzəbəθ] . "
Elizabeth . "
伊丽莎白 . "

人生无常，每一天都弥足珍贵，伊丽莎白，我等你太久了。

" [juːv] [ˈoʊnli] [noʊn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" You've only known me a little over a month . "
" 你已经 仅有的 已知 我 一个 小的 超过 一个 月 . "

“你认识我才一个多月。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [ˈweɪtɪd] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; "
" But I've waited years for you ; "
" 但 我已经 等待 年 为了 你 ; "

但我已经等了你很多年了;

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] : [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪr] .
" Yes , " I said , " I believe you have : It shall be as you wish , dear .
" 是的 , " 我 说 , " 我 相信 你 有 : 它 将 是 作为 你 希望 , 亲爱的 .

“是的,”我说，“我相信你已经有了：一切都将如你所愿，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈgretɪst] [ˈhæpinəs] [laɪz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]
" And then , as a woman's greatest happiness lies in making the man she loves
" 和 然后 , 作为 一个 女性的 最 幸福 谎言 在 制作 这 男人 她 爱
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“然后，由于女人最大的幸福在于让她所爱的男人幸福，

[ænd; ənd] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [lʊkt] [soʊ] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈbleɪkli] ,
and as no one ever looked so radiantly happy as Blakely ,
和 作为 不 一 曾经 看起来 所以 光芒四射 快乐的 作为 布莱克利 ,

没有人比布莱克利看起来更容光焕发、更快乐了，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [sed] " [jes] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
I was so glad I had said " yes , " I didn't know what to do .
我 曾是 所以 高兴的 我 有 说 " 是的 , " 我 没有 知道 什么 到 做 .

我太庆幸自己答应了，以至于不知道该怎么办。

[bʌt; bət] [ˈbleɪkli] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ; [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
But Blakely knew exactly what to do ; he kissed me .
但 布莱克利 知道 确切地 什么 到 做 ; 他 亲吻 我 .

但布莱克利很清楚该怎么做；他吻了我。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神